



Uso la lengua escrita.
**Náhuatl
de la Huasteca**

Nijtekiwia tlajkuilolli.
**Kuextekapan
nawatl**

Nawatl • Náhuatl • Nahua • Naua •
Mexicano • Mexika • Mexicanero

Libro de lecturas
Ixpowalamochtli

Mi nombre es: _____

Vivo en: _____



MEVYT

Modelo
Educación
para la Vida
y el Trabajo

DIRECTORIO
Esteban Moctezuma Barragán
Secretario de Educación Pública

Rodolfo Lara Ponte
Director General del INEA

Créditos a la presente edición

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Elisa Vivas Zúñiga
Nelson Martínez Barragán

Adaptación del módulo para el MIB
Guillermina Duarte Hernández

Asesoría académica de la adaptación
para el MIB
Elisa Vivas Zúñiga

Compilación
Raúl García Cruz
Ricardo Espinobarros Pablo
Ofelia Flores Rodríguez
Leonor Flores Gálvez
Elisa Vivas Zúñiga

Traducción a la lengua náhuatl
de la Huasteca
Irineo Hernández Aguilar

Asesoría académica
Rita Fernández Díaz

Revisión técnica
Miguel Angel Recillas González
Nelson Martínez Barragán

Dirección gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño
Ricardo Figueroa Cisneros
Jorge Alberto Nava Rodríguez

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Supervisión editorial
Marlik Mariaud Ricárdez

Revisión editorial
Alma Alicia Naves Merlín
Gabriel Nieblas Sánchez
Eliseo Brena Becerri
Laura Angélica de la Torre Rodríguez
Agustín Escamilla Viveros

Diseño de interiores
Jesús García Morales

Diseño de portada
Fabiola Escalona Mejía

Diagramación
Mario Armando Vázquez Varas
Ricardo Pérez Rovira

Ilustración de interiores
Alejandro Villalobos González
Ismael David Nieto Vital
Irvin Richard Zela Vázquez
Marcela González Obregón
Pamela Saavedra Hernández
Melquiades González Becerra
Juan Jesús Sánchez Muñoz
Enrique Ramírez Torralba
Vanessa Hernández Gusmão

Ilustración de portada
Juan Jesús Sánchez Muñoz

Este material tiene como antecedente los contenidos de la primera edición de la Antología *Leyendas y relatos a media voz* del módulo *Para empezar*, cuyos créditos son: Coordinación académica: Maricela Patricia Rocha Jaime. Compilación: Fabián Jiménez Flores, Adriana Leticia Bautista Vargas, María del Carmen González Velasco, Aída Araceli Suárez Reynaga. Revisión técnica: María de Lourdes Aravedo Reséndiz, Margarita Palacios Sierra. Coordinación gráfica y cuidado de la edición: Greta Sánchez Muñoz, Adriana Barraza Hernández. Seguimiento editorial: María del Carmen Cano Aguilar. Revisión editorial: María Eugenia Mendoza Arrubarrana, Águeda Saavedra Rodríguez, Marcela Zubieta. Ilustración de portada: Alma Rosa Pacheco Marcos. Diseño de portada: Ricardo Figueroa Cisneros. Ilustración: Enrique Ramírez Torralba. Formación: Jorge Alberto Nava Rodríguez.

Uso la lengua escrita. Náhuatl de la Huasteca. MIBES 5. Libro de lecturas. D. R. 2012 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, Alcaldía Cuauhtémoc, Ciudad de México. C. P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9

ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4

ISBN *Uso la lengua escrita*. Náhuatl de la Huasteca. MIBES 5. Libro de lecturas: 978-607-710-193-2

Impreso en México, 2019.

Tekpanmatilli / Índice

	Amaiswatl / Página
Ixnexitilli	6
Presentación	8
Atlalko	10
La zorra y el cuervo	11
Achtopa tekitilistli	12
El cuervo y el cántaro	13
Semanawak itlakatilis	14
El pastor bromista	15
Sintli iwaya masewali	16
La víbora y la iguana	17
Sinakantan tlatoani	19
Un niño y un león	20
Matlapalewili tlen masewalmej iwaya tlakuanimej	21
La vestimenta tsotsil	22
Tsonpepes iwaya miktlanteotl	23
Las viviendas de los seris	25
Temasoli iwaya ayotl	26
Los dos compadres	27
Kejinij yolki siwamichij	28
Canto a mi pueblo	29



Kuachenche sanilli	30
El cuento del murciélago	31
Pochotl.....	33
Cuento de un señor que quería ser rico	34
Kuatochij ipan meetstli	36
Día de muertos	38
Mijkailwitl	40
El tonto que ganó una apuesta	42
Tolax	44
La flojera	46
Wejkajya tlatempowalistli tlen tlatsijkatepetl	48
El buen ladrón	50
Kamanali ika miktlaneteotl	52
Chistes para hacer reír que han compuesto los totonacos	54
Ayotl iwaya tsitsitl	56
Cómo se volvieron enemigos el gato y el ratón	58
Oselotlatsakuili	60
El mono y el sapo	62



Wejkajya tlatempowalistli tlen se atsaktli	64
El principio del fuego	66
Nawali	69
El callejón del beso	71
Teojmokuitlewijektl	74
El ángel de los caminos	77
Tepenawali tlen Tlakotepek	80
El nahual del cerro de Tlacotepec	83
Mijektl tlen sempa yolki	86
La muerta que resucitó	90
Tototlajpijektl	94
El callejón del muerto	98
Kalweyojmijektl	103
Leyenda del quinto sol. (La creación del hombre).....	107
Makuiltónali wejkajya tlatempowalistli. (Iyojyok tlakatli) ...	111
El apostador fantasma	115
Kalweyojtlatlan	120
La calle de la quemada	125



Ixnextilli

Ni amochtli mitstlaljwia xikixmati tlaInamikilistli
ika sekij sajsanilli, wejkajya tlatempowalistli wan
machiltilli tlen tomexko tlali.

Ixpowalistli tlen tijmelawas ipan ni amatekitl
kenijki altepetl iixkopinka, kampa ixnesi tlen
onka kenijkatsatik wan masewalmej, tlen tlaeltok
ipan tlalkapan wan kemantika ixneskej.

Ni Ixpowalamochtli kipia miak ixpowalli tlen ax
sanse tonali wan kanika mochijki tlen total ijkampa
tikixmatis tlen pano wan axmoilkawas o tlen
axwelis tikiijitos tlen inintlalkapan masewalmej.



Ni ajasitilistli kuali elis tijtlamiltisej, tlan kemaj
tijtlamiltijkia ni amochtli tijmelawas san chipawak
amaiswatl nompona tijsanilos wan tikijkuilos
tlajtololistli tlen kiixmatij kampa tiewa o kampa ipa
kuali tikijlamiki.

Ni Ixpowalamochtli kineki maske kentsij, xikasiti tlen
tijpatiitas kampa tojwantij tiewa ika tlajtololistli tlen
san tlajtoli.

Ika ni tekittl tijnekij tijmoyawasej ipan nochi tomexko
tlali, wan ajkia kiixpowasej manelia kimachilika
kinekis kiijitasej tlen ipati tlen onkatok ipan totlajtol
wan tonawatlajtol.

**¡Xikinmatilti ika sekinok masewalmej ni yejyektsi
ixpowalli ika wejkajya tlatempowalistli!**



Presentación

Este libro te invita a hacer un recorrido cultural por medio de algunos cuentos, leyendas y relatos de nuestro país.

Las lecturas que encontrarás en este material son como retratos de los pueblos, pues en ellos aparecen características comunes a todos los seres humanos, pero a la vez son únicos de las regiones y momentos en que surgieron.

Este Libro de lecturas contiene una diversidad de textos de diferentes épocas y lugares específicos de nuestro país, que te permitirá conocer acontecimientos memorables o inexplicables de la gente de una región.



Con este propósito, al final de este libro encontrarás hojas en blanco para que nos cuentes por escrito historias conocidas en el lugar donde vives o que te traen buenos recuerdos.

Este Libro de lecturas pretende, básicamente, que descubras y valores nuestras raíces por medio de historias cuya esencia se encuentra en la palabra oral.

Esta obra intenta difundir la narrativa nacional y despertar en los lectores el interés por descubrir tesoros guardados en nuestras palabras y en nuestra lengua.

¡Comparte con otras personas la magia de la lectura a través de las leyendas!



Atlalko

Na nochan kampa tlaltotontla, ipan notlal kualtsij tlaeli, nompona eltok nomilaj nechka, nijtoktok lalax wan kuaxilotl, nosiwaj nechpalewia nikintoka, kitoktok: xonakatl waya matsojtli ipan totlal. Tokonej kiixmatkia miltekitl, kitojkia se ome chiltoktli waya owatl, nompona tikitskiaj tlen ika timotlakualtiaj kualti tiitstokej pampa timopixkiliaj tlen eli ipan tlali, ijkiampa timomajtokej tlen ipan ni chinanko tiitstokej.

Tlajkuilojketl: Pascual Sánchez Gómez

■ Xijtokili ipan Mowexkaamochtli, tekipanoli.



La zorra y el cuervo*

Quien se alegra de ser alabado con palabras insinceras, sufre el castigo que es el cruel arrepentimiento.

Al querer el cuervo, encaramado en la copa de un árbol, comerse un queso robado de una venta, lo vio la zorra y comenzó a hablarle de este modo:

—¡Qué brillo tienen tus plumas, oh, cuervo! ¡Cuánta hermosura hay en tu cuerpo y tu rostro! ¡Si tuvieras voz, ninguna ave te aventajaría!

El cuervo, necio, quiso lucir su voz, y dejó caer el queso del pico, atrapándolo rápidamente la zorra con sus ávidos dientes.

Sólo entonces gimió el cuervo, estúpido, por haberse dejado engañar.

Enseña esta historia cuánto vale el ingenio: el saber triunfa siempre sobre la fuerza.



* Berta Hiriart (selec.). *Fábulas clásicas. Antología*, México, Editorial Lectorum, 2002, p. 21.

Achtopa tektilistli*

Ipan nochinanko miltekitili eli saiyojyok tektilistli. Kipewaltia ika tlayistli wan tlajchinowaj, teipa kinechikowaj tlen tlatlak.

Teipaya kipewaltiaj xinachtokaj, sanke notlaltipaj axtlano tlaeli, pampa kemaj eli tokistli ipan nopa meetstli tlawel tona o tlajaxtle tlawel tlaseseya, yeka waki mili kemaj tlaxiini o tlaxilotia, wan yeka masewalmej mokuesowaj pampa axtlaeli inimilaj.

Teipa sintli kinamakaj altepeko, tlakowanij kiixtlawaj kenijki tlanamajkanij kinekij, tojwantij titlaltekitinij axtechkualitaj, tlawel titlajyowiyaj, kemantika san tlaxkali ika istatl tijkuaj.

Autor: Juan Hernández Núñez

■ Xijtemo ipan Amailwiyotl *Mawiltilnejnewilli*, wan ximopakilti ika Mawiltili 49, Tlayekapantenoj.

* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación), *Maíz*, México, CONAFE, 2001, p. 33. Colecc. Hacedores de palabras.



El cuervo y el cántaro*

Un cuervo tenía mucha sed, cuando de pronto vio un viejo cántaro en el fondo de un barranco.

Voló y llegó adonde estaba el cántaro. Entonces se dio cuenta que no podría meter el pico en el cántaro para beber el agua.

—¿Qué haré? —se preguntó.

—Ya sé —dijo—. Llenaré de piedras el cántaro hasta que suba el nivel del agua; entonces podré beberla.

El cuervo puso la primera piedra y el agua subió un poco. Puso la segunda y el agua subió un poco más. Siguió poniendo más y más piedras hasta que el agua subió tanto que ya pudo beberla.

—Por fin puedo alcanzar el agua —dijo—. Ahora sí calmaré mi sed.

Moraleja:

Si te empeñas lo suficiente, puedes lograr lo que al principio parecía difícil.



* SEP. Español. Tercer grado. Actividades, México, 2001, p. 100.

Semanawak itlakatilis*

Kemaj ayakmo onkayaya tepetlan *rarámuri* masewalmej, istoyaj ipan se achi tlaltipaktli; nejmaxtik eliaya atl, axonkayaya tepeyotl, sintli yon kaltinij.

Ipan nopa achi tlali, kampa san atl onkayaya kiskej omej mijtotiyanij (*paskoleros*), tlen kejipa namaj onka. Toteotsij kinijlij makichiwakaj miak mijtotilistli wan chikawak mamokejketsakaj, wan ipan inimanejmatl makiitskitokaj se ayakachtli wan pilayakachtsitsij makiwikakaj ipan inimetskechtaj (papayotl nojkia okuilpapalotl) mijtotijkej miak tonali wan yowali kemaj kiitakej pejki chikawiya atl.

Nopa achi tlali pejki moskaltia kemaj kiitakej mochijkia tepeyotl, yeka tisenmijtotokej kejnopa tlali kejipa eltos chikawak wan axmochiwas atl.

Kisanilo: Candelario López.

■ Xijtokili ipan Mowexkaamochtli, tekipanoli.



* Ana Paula Pintado Cortina. *Tarahumaras*, México, CDI/PNUD, 2004, p. 27.

El pastor bromista*

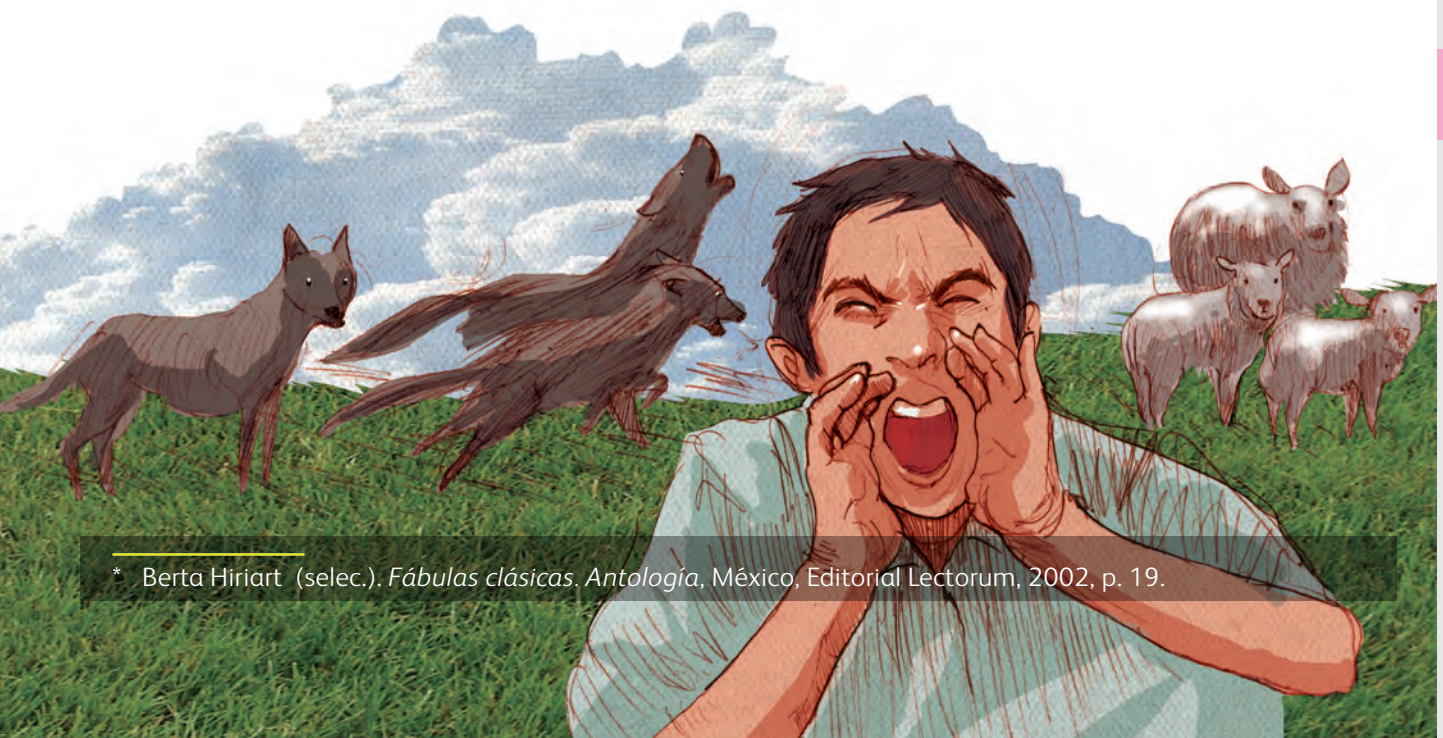
Un pastor que apacentaba su rebaño bastante lejos de la aldea hacía a menudo la siguiente broma: gritaba que los lobos atacaban su rebaño y pedía auxilio a los habitantes de la aldea.

Dos o tres veces, los cándidos vecinos, asustados, salieron precipitadamente en su ayuda, pero regresaron defraudados. Al fin, un día los lobos se presentaron realmente, y mientras devastaban al rebaño, el pastor se desgañitaba inútilmente llamando a los de la aldea en busca de ayuda, pero éstos, creyendo que se trataba de una nueva broma, no le hicieron caso. Y así fue como el pastor perdió todos sus carneros.

Esta fábula significa que los mentirosos sólo consiguen una cosa: que nadie les crea, ni aun cuando digan la verdad.

Autor: Esopo

- En tu Folleto *Juegos con imaginación*, busca y diviértete con el Juego 36, Adivina, adivina y sabrás qué es.



* Berta Hiriart (selec.). *Fábulas clásicas. Antología*, México, Editorial Lectorum, 2002, p. 19.

Sintli iwaya masewali

Wejkajkia ipan se wejka altepetl itstoya se axkuali tlakatl tlawel tsotsokatl eliaya yon imayej amo tleno kimakayaya. Nochi sintli tlen kipixkayaya kiajkokuiaya yonkentsi amo kimakayaya imayej.

Kipixtoya se pilkuaxakaltsij kampa kiajkokuis sintli tlen kipixkayaya. Kemantika imayej kitlajtlaniaya se achi, sankinakiliaya, sintli amo santemajmaka. Kemantika kimakayaya se achi, tlen ayok kuajkuali. Nopa toawi mochokilia, tlawel mokuesowa pampa ikonej axkiwentia tlajpixkayotl. Tlawel itskuintli eliaya nochi tonali kipijpixtoya isij.

Se yowali nopa masewali kikochsosolo welchiwali wan kiitak nochi isij okuiloj nojkia ya okuilojtoya wan mijki. Imayej tlanechkawi pampa tlawel welchiwayaya, kemaj tlaltitla tlachixki kiitak ikonej wetstoya, san omitl. Wajka toawi kimajmachili ikonej mijki pampa tlawel tsotsokatl eliaya, axaka kinekiaya kiwentis achi isij.

Tlaixmatili

■ Xijtemo ipan Amailwiyotl *Mawiltilnejnewilli*, wan ximopakilti ika Mawiltili 55, Pixkistli.



La víbora y la iguana*

Las cosas siempre serán como las creemos, porque el poder de la mente está por encima de nuestras propias emociones. He aquí una leyenda que confirma esta hipótesis.

En el mundo de los cuentos, cierta vez se encontraron la serpiente y la iguana. Empezaron a platicar de sus cosas, sobre todo la serpiente, que presumía de la efectividad de su ponzoña.

—Cuando los campesinos pasan y se me ocurre morder a uno, es tan efectivo mi veneno que sólo dan unos pasos y caen.

—Tendría que verlo para comprobarlo —dijo la iguana.

—Allí viene uno —dijo la serpiente—, yo lo muerdo, y luego te asomas para observar lo que pasa.

Al acercarse el campesino, la serpiente le propinó una mordida en el tobillo y procuró ocultarse lo más rápido que pudo, al mismo tiempo que la iguana se asomaba entre la maleza.



* Rogelio Andrade Barbosa. *Bichos de África* 3 y 4, Colec. Libros del Rincón, México, SEP, 1992, pp. 26.

—¡Ah!, iguanita, me has mordido —dijo el campesino, y continuó caminando.

—Para un engaño, otro mayor —se dijo la iguana, después de observar aquello. Se acercó a la serpiente y le murmuró:

—¿Sabes?, aunque no lo creas, yo soy más venenosa que tú.

—Imposible —dijo la serpiente—, tendrás que demostrármelo.

Al poco rato apareció otro campesino, y la iguana le dio una mordida en el tobillo, ocultándose inmediatamente, al mismo tiempo que la serpiente se asomaba para comprobar lo dicho por la iguana; el campesino, al verla, exclamó:

—¡Me ha mordido una víbora, me ha mordido una víbora!

Y fue tal el susto que se llevó, que rodó por el suelo, muerto.

—Ver para creer —murmuró la serpiente.

Después, cada una continuó por su camino.

■ En tu Folleto *Juegos con imaginación*, busca y diviértete con el Juego 46, La construcción de oraciones.



Sinakantan tlatoani*

Se iknotelpokatl sinakantanewa, kemaj mawiltiyaya tepetsintlaj ika xali moewi se makpilkoskatl; axkimatiyaya tlawel ipati eliyaya ni makpilkoskatl.

Altepeewanij, kemaj kiitakej, kiixmatkej kenijki se telpokatl tlawel tominpia wan kinnawatia masewalmej makikalmokuitlawika, ijkinoy yon achiyok asisej sejkanok ewanij masewalmej amo kenijki kiijlisej.

Eyi moweyimatkaj tominpianij San Kristobal ewanij kimatke, kiijtojkej kiitatij. Motomintepaltlanij ika telpokatl tlen kipia makpilkoskatl kinekij kimatisej ajkia tlawel tominpia. Axweliyaya tleno kiijtowa, nopa moweyimatkawaj kinelixmatkej telpokatl sinakantekoewa ya tlajtlanki, pampa itominpialis eli tlawel miak wan axnopa eyi moweyimatkaj tominpianij. Moweyimatkawaj axsan kenijki kinekij kipolosej wajka motemakaj kiichtekilisej makpilkoskatl, axkualtlakatl ika mopalewijkej.

- Xijtokili ipan Mowexkaamochtli, tekipanoli.



* Juan de la Torre. "El rey de Zinacantán", en *Reflejo y vida de nuestras palabras*, Chiapas, CELALI, 2004, p. 57.

Un niño y un león*

Una mañana salieron a cortar café un hombre, una mujer y un niño. Llegaron al cafetal, y el hombre y la mujer comenzaron a cortar café.

Al niño lo dejaron en un lugarcito con su agua. El niño jugaba y jugaba mucho, estaba muy contento. Pero su papá y su mamá, al ir cortando café, se fueron alejando del niño. No se sabía qué iba a pasar.

Cuando se dieron cuenta, el niño había quedado muy lejos de ellos, ya no alcanzaban a verlo; luego el hombre le dijo a la mujer que fueran corriendo a buscar al niño. No encontraron nada, el niño no aparecía por ninguna parte. Avisaron a las autoridades de esa comunidad. Siguieron buscando, pero no encontraron nada. Después fueron con los espiritistas, quienes les dijeron que se lo había comido un león en la punta de un cerro y estaban ya nomás sus huesos.

Autor: Timoteo Ayoctle Xalamihua

■ En tu Folleto *Juegos con imaginación*, busca y diviértete con el Juego 4, Adivina qué es.

* Elisa Ramírez Castañeda (comp.). *Orígenes y dueños*. Colec. Hacedores de las palabras, México, CONAFE, 2001, p. 65.



Matlapalewili tlen masewalmej iwaya tlakuanimej

Nika Mayab tlaltipaktli, kanke namaj tiitstokej, tlawel kuajkualtsij itlajtolis, kenijki tlen ipa kichijtiwalawi, pampa tojwantij tijmajtokejya miak masewalme ipan altepetsitsij wan chinanko kimati kenijkatsaj kimokuitlawisej tlen kimati wan kenijkatsaj motlapialkuitlawiyaj. Namaj nimechpowilis ni tlajtololistli.

Kijtowaj itstoyaj miak masewalmej tlen axtlano kipiayaj wan kinejkej kimpalewisej, tekuanimej nojkia tekitiaya kenijki: kuatochi elotlaoya, tokamej yoyontlajtsoma tlen masewalmej kitekiwiyaj, totomej kuatlakpixka, kuaixko kuachenchemej kuatekij tlen ika tlakamej mokalchiwa, koamej kuamekailpiyaj, masatl kiwika matiltli ipan sekinok altepemej, tsopilomej ojmokuitlawiyaj kampa masewalmej panosej pampa inijwantij wejka patlanij, poxakua kinwika kampa xitlawak ojtli, kokitl tlawiya ika tlayowa.

Ijkiampa nochi tlakuanimej tlapalewiyaj ipan masewalyolistli wan nojkia tojwantij moneki tikinmokuitlawisej kejnopa axtechtlanawisej.

Autor: Javier Cohuó Chan

■ Xijtokili ipan Mowexkaamochtli, tekipanoli.

La vestimenta tsotsil*

La indumentaria tsotsil es muy variada porque cada comunidad usa ropas distintas entre sí. Ello es así porque la ropa no sólo es una forma de identificación del grupo, sino también de los demás parientes dentro del mismo. De tal manera es importante el vestido para los tsotsiles que un cambio de indumentaria significa un cambio de la manera de ser, de la cultura y del lugar donde viven.

Aparte de las diferencias de color, tamaño y forma,

los hombres usan calzón y camisa de manta, cinturón de lana o de algodón, chamarra de lana, sombrero de palma y huaraches. Las mujeres llevan gruesas naguas de lana de color azul oscuro, huipil de manta adornado con bordados de muchos colores de gran belleza, fajas de lana, una manta que se usa doblada sobre la cabeza, aretes y collares. Los peinados son llamativos y van acompañados de listones de colores. No usan calzado.



Autor: Andrés
Fábregas Puig

* Colegio de Antropología, Etnología e Historia Sociales. *Pueblos y Culturas de Chiapas*, Chiapas, México, 1992.

Tsonpepes iwaya miktlan-teotl*

Se tonali se masewali mopanti iwaya miktlan-teotl wan kiipli:

—Namaj kena nimitswikas.

—Amo xinechwika na nelia nimitstlepanita —kiipli nopa tlakatl.

—Kualtitok, na sempa niwalas chikueyi tonali, wajka kena nimitswikas.

Kemaj kikuepilito ichaj nopa masewali kiipli isiwaj miktlan-teotl kinekiaya kiwikas. Sanke nopa isiwa kiipli:

—Axmitswikas, pampa kemaj mitsitak tikuapajpachontik tieliaya; wan namaj tijtlamotsotekis motsonijwi ika neximaloni ijkiampa axmitsixmatis.



* Elisa Ramírez Castañeda (comp.). *Cuentos de engaño, para hacer reír y fantásticos*, Col. Hacedores de palabras, México, CONAFE, 2001, p. 27.

—Kualtitok —kijto nopa tlakatl.

Wan monelxinki. Asik tonali, walajki nopa miktlandeotl wan ika tlajtlanki totlayitiketl.

Kijlijkej axakiaya.

—Wajka, tlan axaki kuapajpachontlakatl, maske ni tsonpepes nijwikas —kijto nopa miktlandeotl.

Autor: José Hernández González



Las viviendas de los seris*

La herencia andariega de sus antepasados hizo de los seris un pueblo nómada dentro de su territorio.

En el pasado, las familias seris consideraban que una vivienda era sólo un sitio para habitarlo por poco tiempo; esa idea sigue convenciendo a las familias de ahora, por eso construyen sus casas de madera, muy sencillas, con arcos de ramas entrecruzadas, cubiertas con hojas de palmera y tapizadas por dentro con carapachos de tortuga y esponjas marinas. Miden apenas dos metros cuadrados de superficie por uno de altura.

Además, la mayoría tiene un cobertizo anexo, que igual sirve de cocina que de comedor o de sala.

El lecho donde duerme un seri lo constituye, por lo regular, un montón de arena fina recogida de la playa, o bien, algunos trapos esparcidos por el suelo. Cuando llega la época de calor duermen en la playa, al amparo de las estrellas y arrullados por las olas. Son realmente muy pocos los seris que duermen en camas; sólo lo hacen los jóvenes solteros, y más por novedad que por necesidad.



* Federico Navarrete Linares (coord.). *Hijos de la Primavera, Vida y palabras de los indios de América*, México, FCE, 1995, p. 35.

Temasoli iwaya ayotl

Se tonali se ayotl kinamijki se temasoli atlajteno wan kiipli:

—Ta tijpia yamanik mokuetlaxo sanke axyejyektsij, yeka axaka mitsneki; wan na nokakawayo chikawak wan yejyektsij akiweli kipaktia.

Temasoli san kikajki ni tlajtoli mowalkueso. Panok miak tonali. Se ijnalok nopa ayotl motonalwatsayaya kuaixko pampa sesekuiyaya, samolwi kiitak yawiaya se tlakatl kiwikayaya imolal waya itlatsontekini.

Pilayotsij kinekiaya cholos sanke nopa tlakatl ijisiwi nejnemiaya nimaj kiasito wan kiitski. Nopa tlakatl moijli: “Ni kakawayotl nimowikilis nijkuati pampa nelawel iajwiayaka”.

Temasoli kemaj kiitak ni kiipli ayotl:

—Na niiitstoya monechka wan axnechitskijkej, tinechwetskili pampa na axniyejyektsij, wan ta pampa tlawel tiyejyektsij wan tlawel ajwiyak monakayo, mitskuasej —temasoli wetskak atitla yajki.

Kemantsi tikitak akajya itlakayo se tlajki kipolowa amo xiika kamanalti. Tla axtle mitspanos tlen kipanti ayotl.

Tlajkuiloketl: Neri García Valencia
Matkikawilistli: Manolo Pérez Salvador

■ Xijtemo ipan Amailwiyotl *Mawiltlilnejnewilli*, wan ximopakilti ika Mawiltli 5, Mistonkuetlaxkoli.



Los dos compadres*

Ésta es la historia de dos compadres, que fungen como síndico y regidor municipales.

Un día, en ausencia del presidente municipal, fueron llamados a un lugar para dar solución a un problema de robo y violación ocurrido en uno de los parajes de Chamula: el agente municipal quiere entregar al responsable, pero la gente quiere lincharlo. Las horas pasaron tratando de hacer entender a la gente que el violador debía pagar su culpa en la cárcel.



Estas dos autoridades no avisaron en su casa, por lo que sus esposas creyeron que se habían ido de parranda.

Ellas se ponen de acuerdo en golpear a sus maridos y correrlos de la casa, sin preguntar por qué llegaron tarde.

Las mujeres golpean y echan de la casa a los dos compadres.

Los compadres se van a una cantina para ahogar sus penas y se ven inmersos en una pelea que finalmente los lleva a la cárcel, donde son acusados de consumir drogas. Las mujeres se enteran y buscan la forma de liberarlos.

■ En tu Folleto *Juegos con imaginación*, busca y diviértete con el Juego 10, Palabras sinónimas y palabras antónimas.

* José Leopoldo Hernández Hernández. *Reflejo y vida de nuestras palabras*, Chiapas, CELALI, 2004, p. 109.

Kejinij yolki siwamichij*

Ipan se altepetl itokaj San José Buena Vista itstoya se weyi oselomichij chikawak motempitsayaya wan ika nopa tempitstli miak masewalmej monechkawiyaya. Nochi masewalmej tlen monechkawiyaya kinkuayaya: okichkonemej, siwakonemej, tlakamej, siwamej. Axaka kipaktiyaya. Se tonali asik se yejyektsi siwatl, ya axkikuajki pampa tlawel kipakti.

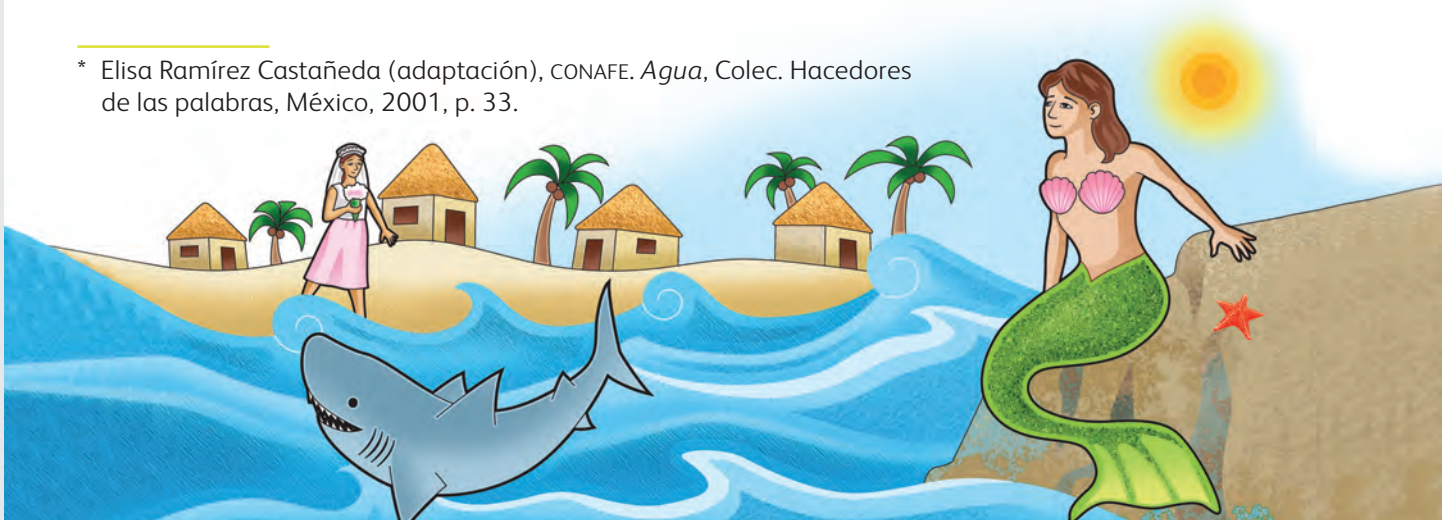
Nopa ichpokatl nimaj kiixtokak, kejnopa panok tonali wan kuajkualtsij wampomej elkej, teipa nopa oselomichij kiipli mamonamiktikaj wan kinankili kena. Monamiktijkej wan kipixkej se iniichpokaj, sanke ya tlakatki tlajko ika wejkapaj siwatl wan itlajkoyaj ika iikxipa michij. Nopa siwatl axkineltokayaya tlen kiita, sanke kejnopa kiselij isiwakonej.

Kemaj nopa siwapil weyixkiya, ayakmo kitlalilia itokaj. Teipa nopa oselomichij kiillamijki kitlalilis: Siwamichtsij. Panok tonali, oselomichij waya siwatl mijkej, Siwamichtsij mokajki iselti. Ya tlawel mokuesoyaya, teipa kiipto yaski paxaloti ipan nochi ateskatl. Wajka pejki kiiptowaj kemaj kiita se tlakatl kinotsa; sanke kemaj nechka yawi ya ixpoliwi, pampa majmawi tlajkia makichiwilikaj.

Autor: Carlos Molina Morales

■ Xijtemo ipan Amailwiyotl *Mawiltilnejnewilli*, wan ximopakilti ika Mawiltili 9, Tlayejyekollajlamiktli.

* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación), CONAFE. *Agua*, Colec. Hacedores de las palabras, México, 2001, p. 33.



Canto a mi pueblo

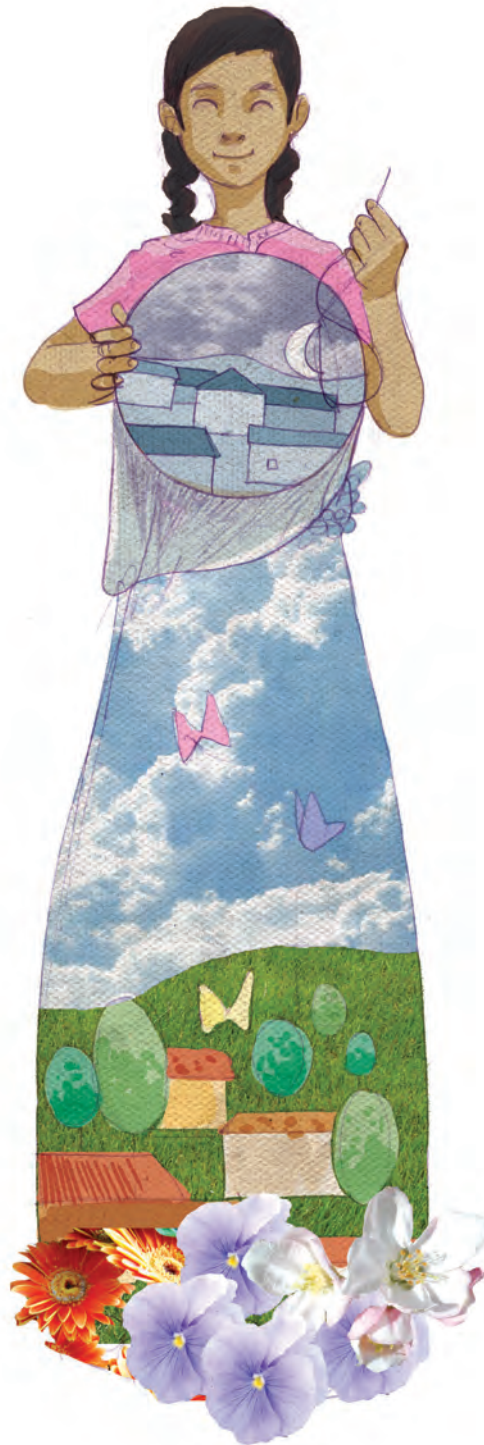
Hoy canto a mi pueblo
porque en él nacieron
mis primeros sueños
y el sol de sus cerros
me vieron crecer.

Tierra bendita,
donde mis padres crecieron
al nacer el día,
también a mí
me viste correr.

Mi pueblo,
al pasar por tu cielo,
el azul crece en mis ojos,
y tus nubes a mí también
me enseñaron a pintar.

Hoy, igual que mi madre,
soy bordadora,
y en ti, pueblo querido,
nacieron mis primeros
caminos de estrellas.

Hoy me siento orgullosa
de llevar la noche y el día
en mi traje y las flores
del campo en mi cintura,
como mi madre.



Autora: Agustina Mondragón Paulino

Kuachenche sanilli

Masewalmej tlen wejkajya axkiixmatiaya sintli, tlakuakkuayaya tlen miak tlamantli. Se tonali se masewalwiloyan yajke kuatitla, panokej miak yowali nompona. Nompona kinmelajkej miak tlamantli tlakuanimej tlen kinitskiaya wan xoxowik kinkuayaya. Samolwi kinitakej nejnentiawij tsikatsitsimej, ni kiwikayaya chipawak wan kostik tlamantli; axkimatiaya tlake nopa.

Moiilijkej makintokilikaj tsikatsitsimej. Asito kampa se weyi tetl wan wejkapantik wan kiitakej nompona kikixtiaya nampa piltlajtlamantik chipawak. Masewalmej kinekiaya tlachiasaj flajtik sanke axtlano kiitayayaj, nochi flayayawia eliaya.

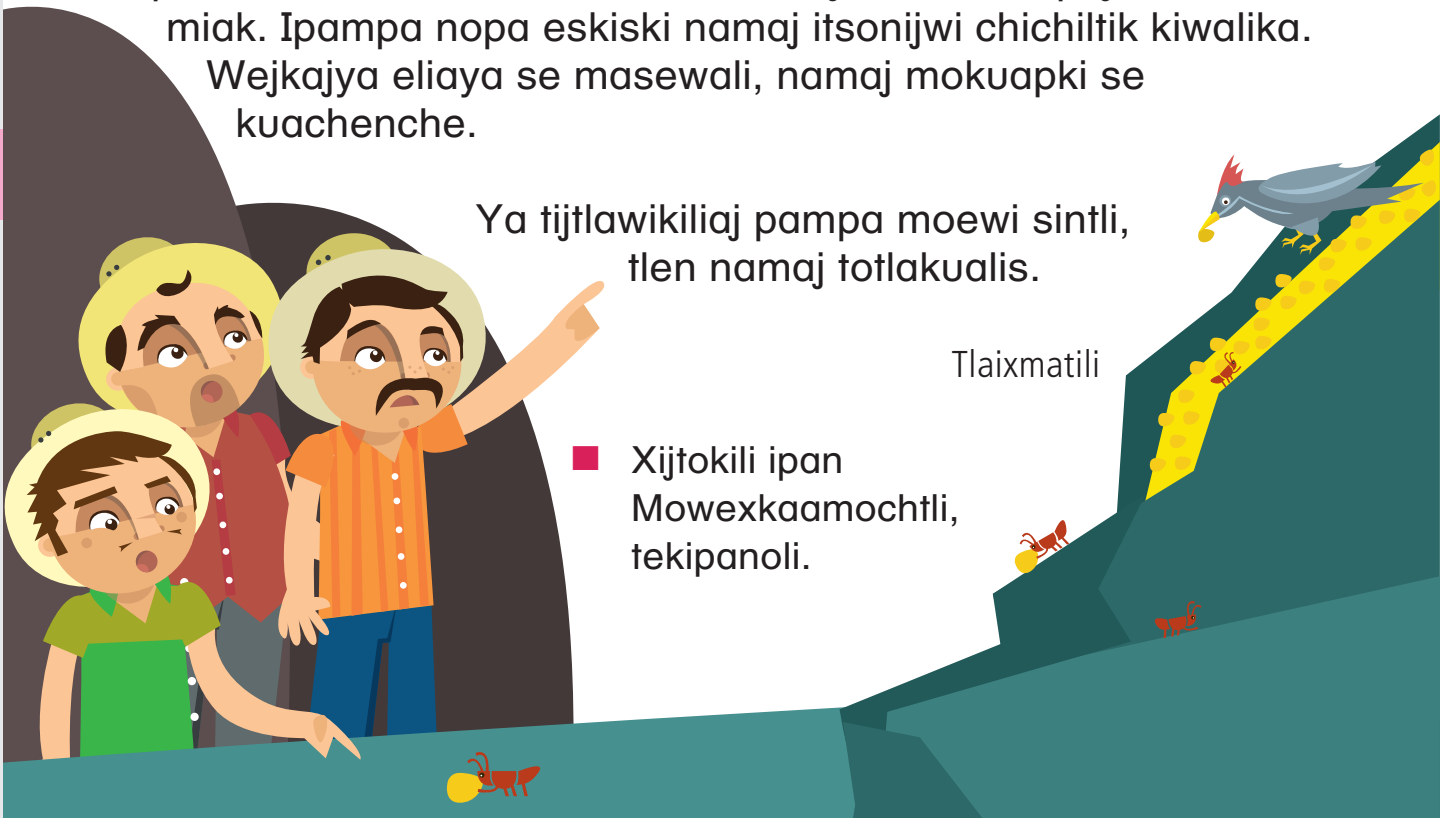
Inijwantij motlajtlaniayaj tlake kichiwaskia tlen ika kiasiskia nopa piltlajtlamantli. Se tlen injwantij pejki kixaxawa tetl ijkiampa welis kikixtis tlen onka flajtik wejkajki kejnopa kixawa samolwi wetski nopa tetl wan tlapojki kampa onkayaya xinachyotl, pejki miak kisa, wan nopa tlen texawayaya kimakilijkej.

Nopa masewali tlalchi wetski, mokuatejtsontli wan pejki eskisa miak. Ipampa nopa eskiski namaj itsonijwi chichiltik kiwalika. Wejkajya eliaya se masewali, namaj mokuapki se kuachenche.

Ya tijtlawikiliaj pampa moewi sintli,
tlen namaj totlakualis.

Tlaixmatili

■ Xijtokili ipan
Mowexkaamochtli,
tekipanoli.



El cuento del murciélago

Hubo una vez una guerra entre las aves y los animales terrestres.

El murciélago, entonces, se preguntó:

—¿Y yo, al lado de quién pelearé? Porque yo soy ratón y al mismo tiempo soy ave; por eso no sé al lado de quién voy a ir. ¡Ah!, ya sé, voy a actuar de esta manera: cuando vea que las aves están venciendo a los animales terrestres, me voy al lado de las aves; cuando vea que los animales terrestres son los que están venciendo, me voy al lado de ellos.

Y así lo hizo el viejo murciélago. Cuando vieron lo que hacía, lo llamaron ambas partes y le dijeron:



—Define el lado en el que vas a estar, porque lo que tú haces no está bien. A cada rato te estás cambiando de bando, al lado del que ves que está ganando; eso no está bien, debes definirte por uno solo, gane o pierda.

Dijo entonces el viejo murciélago:

—Bien, pues yo me quedo en medio.

—Perfecto —dijeron ambos bandos.

Comenzó la batalla, y el viejo murciélago, que estaba en medio de los dos ejércitos, fue aplastado y murió.

Por eso, la persona que juega dos papeles estará siempre en lo más carcomido del hilo que pende de la boca de la muerte.

Autor: Domingo Dzul Poot



Pochotl*

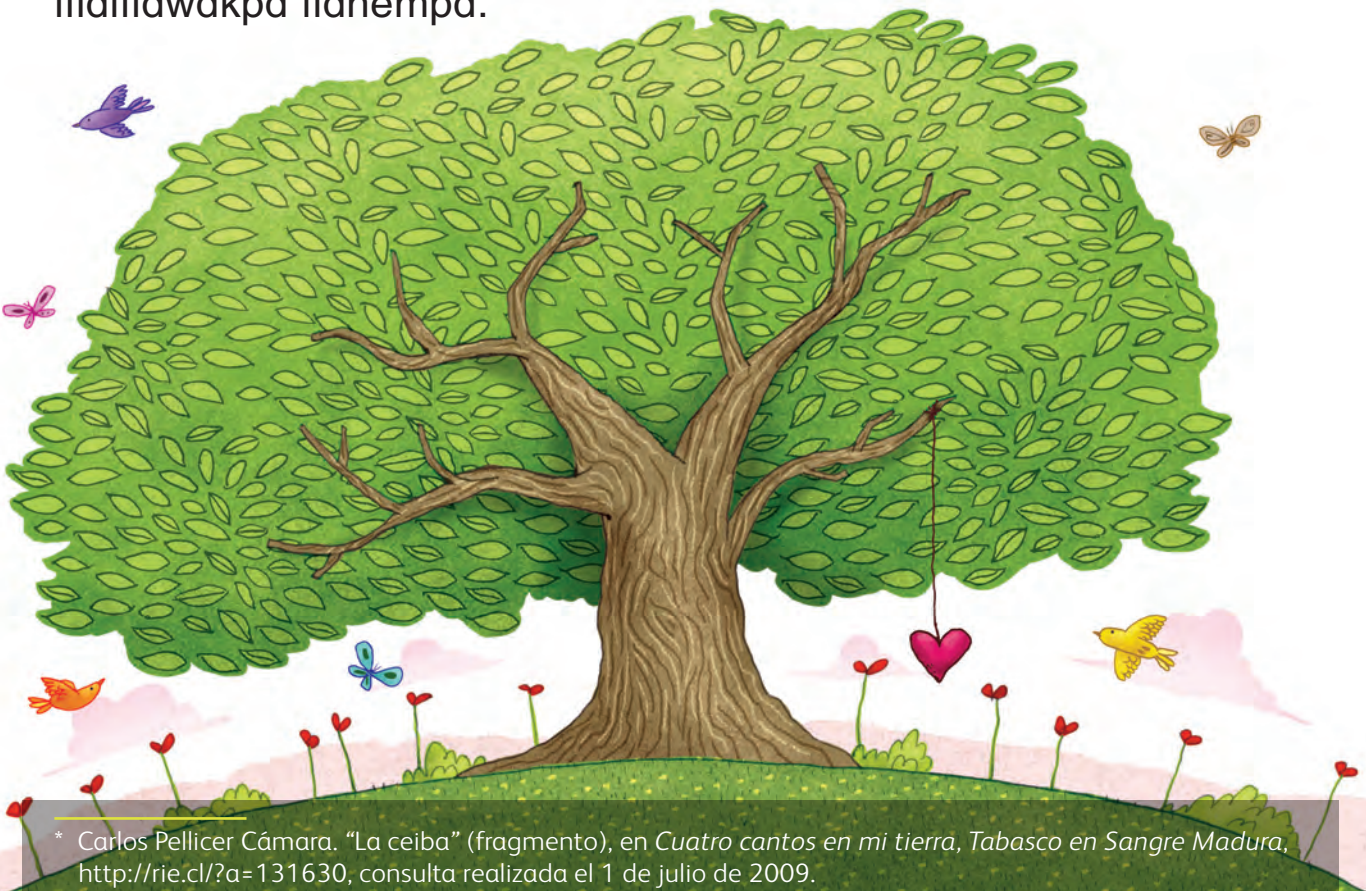
Pochokuawitl eli nextlapaltik,
weyi ixnesi,
nesi itomajka
wan itlapalo.

Kuawitl tlen nochi kichiwa,
na nikitstok tekiti
wan ika tiotlak kopinchiwa,
pilsokitototsitsij.

Kuamaxakaltik xolopochotl
itetika kimajkawa,
kuayoloyan waya yankuik
ilwikak,
itlaltlawakpa tlanempa.

Xolotik tlatewili
sanijki ijkiampa titlaijkuenia
kuawitl tlen titlaijilia
nochi kuawitl makuali nemi.

Nimitsijli pochotl, nimitsijli
noyolo nijkuapilos
se mochamanka tlen motlakej
ka ta kiplas ieso
kuatini wejkapantik.



* Carlos Pellicer Cámara. "La ceiba" (fragmento), en *Cuatro cantos en mi tierra, Tabasco en Sangre Madura*, <http://rie.cl/?a=131630>, consulta realizada el 1 de julio de 2009.

Cuento de un señor que quería ser rico

Había en el mundo un señor que quería ser rico. Mandaba decir misa y rezaba mucho para que le llegara la riqueza, pero siempre andaba pobre y nunca obtenía lo que quería.

Un día pensó ir a su rancho, y se fue. Caminó lejos, y le faltaban como 20 metros para llegar, cuando se encontró con un jinete que le dijo:

—¡Amigo!

El señor pensó: “¿Por qué me dice amigo si no lo conozco?”.

Entonces el jinete le dijo:

—¿Cómo estás? ¿Por qué siempre andas triste?

Entonces el señor se puso más triste porque él quería muchas cosas; después contestó:



—Sí es cierto lo que dice; yo he pagado mucho, pero no me llega nada, por eso estoy triste.

—Aunque siempre pagues nunca te va a llegar nada, el dinero que tú estás pagando lo están guardando, y con él están haciendo tu casa, grande y bonita. Alrededor está llena de oro. Señor, escúchame bien, ya falta poco para terminar tu casa, ya nada más te queda un año de vida y te vas a ir. Te dejo, ya me voy, ve a pasear a tu rancho.

El jinete desapareció, y el señor se fue muy triste a su rancho. No contestó porque sabía que sólo viviría un año.

Tal y como le dijo el jinete, se cumplió el año y murió.

Dominio público

- En tu Folleto *Juegos con imaginación*, busca y diviértete con el Juego 8, Descifra lo que quiso decir.

Kuatochij ipan meetstli

Se tonali Ketsalkoatl weyi wan kuali teotl, yajki paxaloto, kenijki se tlakatl ipan tlaltipaktli.

Se tonalli nejntentoya, ika tiotlak mayana wan sijtoya. Kejnopa itstoya, ya kitokiliaya nejnemi, nejntentinemiaya kemaj kiitak ixneskejya wan tlawiyaj sitlalimej, meetstli nojkia ixkiskia wejkapa. Wajka mosewi ojtentli, mosiajkawayaya, kemaj se pilkuatochtsi kiitak kistoya tlakuati.

—¿Tlake tijkua? —kitlajtlanili.

—Nijkua sakatl. ¿Tijneki achi?

—Tlaskamati, na axnijkua sakatl.

—¿Wajka tlake tijchiwas?

—Kuali eliskia ni apismikiskia wan niatewakmikiskia.



Pilkuatochtsij monechkawi kampa Ketsalkoatl wan kiiĵto:

—Xikita, na san nipilkuatochtsij, tlan timayana, xinechkua nika niitstok.

Wajka teotl kiajalaxo pilkuatochtsij wan kiiĵli:

—Ta axtisan se pilkuatochtsij, ta nochi tlaltipaktli mitsijlamikisej.

Wan wejkapa kitlalanki, tlawel wejkapa, kampa meetstli wan nompona mokajki ixnestok kuatochij iixkopinka. Teipa teotl kitemowi sempa ipan tlaltipaktli wan kiiĵli:

—Nompona tijpixtok moixkopinka tlawilpa, ni nochi masewalmej kiitasej wan ika nochipa tonali.

Tlaixmatili

- Xijtemo ipan Amailwiyotl *Mawiltlnejnnewilli*, wan ximopakilti ika Mawiltli 47, Tlachialomotskiltili.



Día de muertos

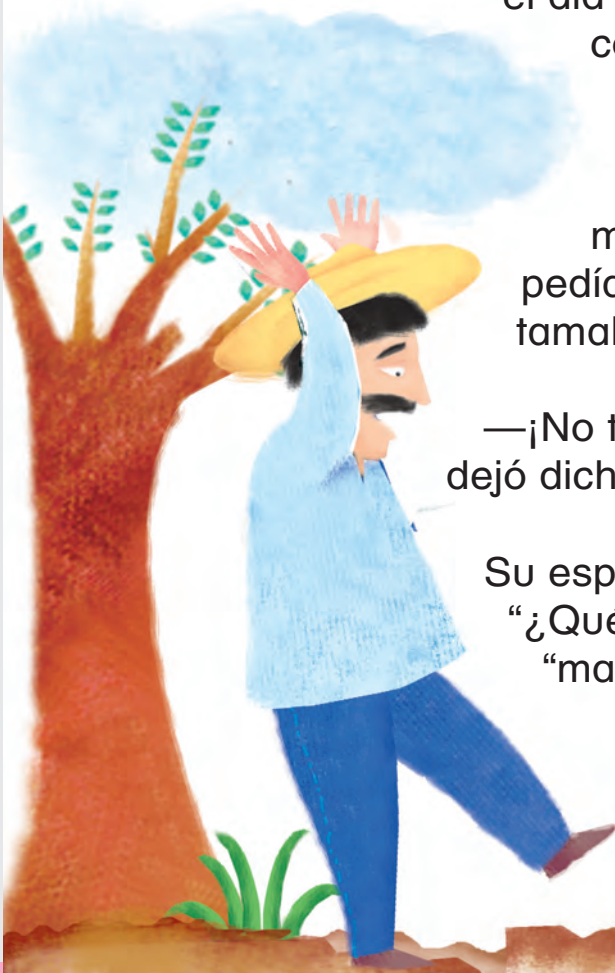
Había una vez un señor que era muy rebelde y muy rico. Llegó el día de Todos los Santos y él no había comprado nada para adornar.

El día 1 de noviembre empezó a prepararse para ir al rancho, mientras que su esposa e hijas le pedían dinero para comprar y hacer los tamales, a lo que respondió:

—¡No tengo dinero para tonterías! —luego dejó dicho que le llevaran sus tacos al rancho.

Su esposa y sus hijas se preguntaban “¿Qué vamos a hacer?”, pero como tenían “mafafa”, hicieron tamales de esa hierba.

A la mañana siguiente, el hombre se fue otra vez al rancho sin

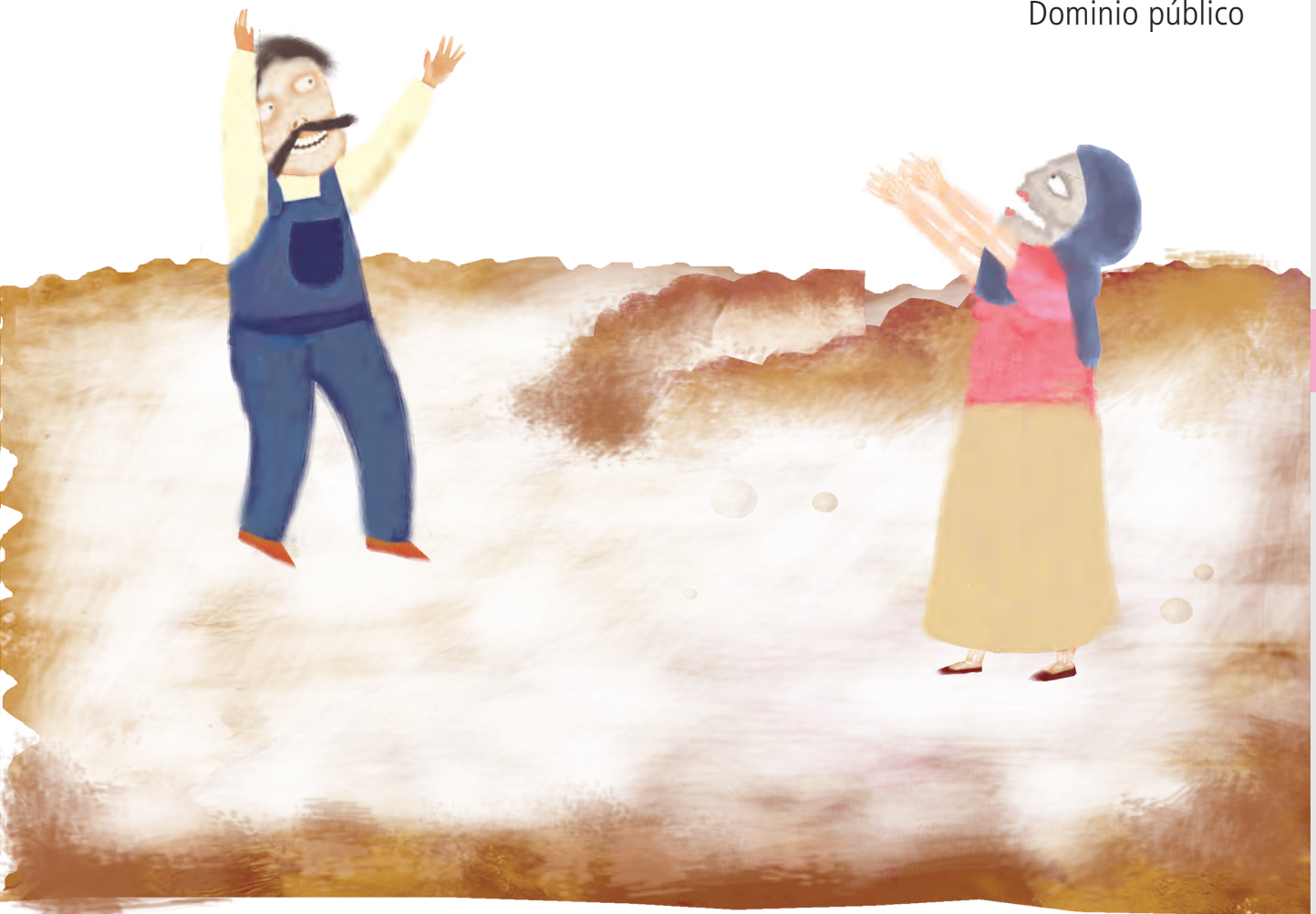


dar dinero para preparar el mole. Y mientras desyerbaba en el campo, cerca del mediodía, arrancó una mata de hierba y, de pronto... ¡se abrió la tierra!, y vio mucha gente que llevaba tamales, pan, maíz, calabazas, jícamas, mole, entre otras cosas.

El susto fue tan grande que regresó corriendo a su casa; llamó a su familia y les contó lo que había visto. Agarró un guajolote y una gallina y los amarró en el altar de su casa, pero le dijeron que ya era demasiado tarde, porque los difuntos se habían marchado. No conforme con esto, tomó un guacal y metió toda clase de frutas y comida; como pudo, lo cargó en la espalda y se fue corriendo al panteón. Al ver que no regresaba, su familia comenzó a buscarlo... Jamás apareció.

Cuentan que se abrió la tierra en el panteón, pero lo que no se sabe es si se metió o lo jalaron ahí donde descansan los difuntos.

Dominio público



Mijkailwitl

Itstoya se masewali tlawel motlakamatiaya wan tominpiyaya. Asik Mijkailwitl wan ya amo tleno kikojoya tlen ika tlachijchiwas.

Ipan se tonali *noviembre* meetstli ya pejki motlatejtemoliya pampa yas imilaj isiwaj waya iichpokawaj kitomintlajtlaniya pampa motlakowiskia wan kichiwaskia tamali ya san kinnankili:

—¡Taa kejkak axtilajlamiki nimitsijlia axnippia tomij! —kiiytojtejki makitlaxkalwikilikaj kampa tekititi.

Iichpokawaj waya isiwaj motlajtlaniliyayaj: “¿Tlake tijchiwasej?”, sanke inijwantij kipixtoya “kekexkitl” ika ixiwiyo kichijkej tamali.



Walmostlatik sempa yajki tekitito axtemakatej tomij tlen ika molichiwaskiyaj. Kemaj tlamewayaya imilaj, nopeka tlajkotonali kimakuik se xiwitoktli wan samolwi... ¡tlali ixtlapojki!, wan kinitak miak masewalmej kiwikayaya tamali, pantsij, sintli, ayojtli, kajtsotl, moli wan sekinok tlamantli.

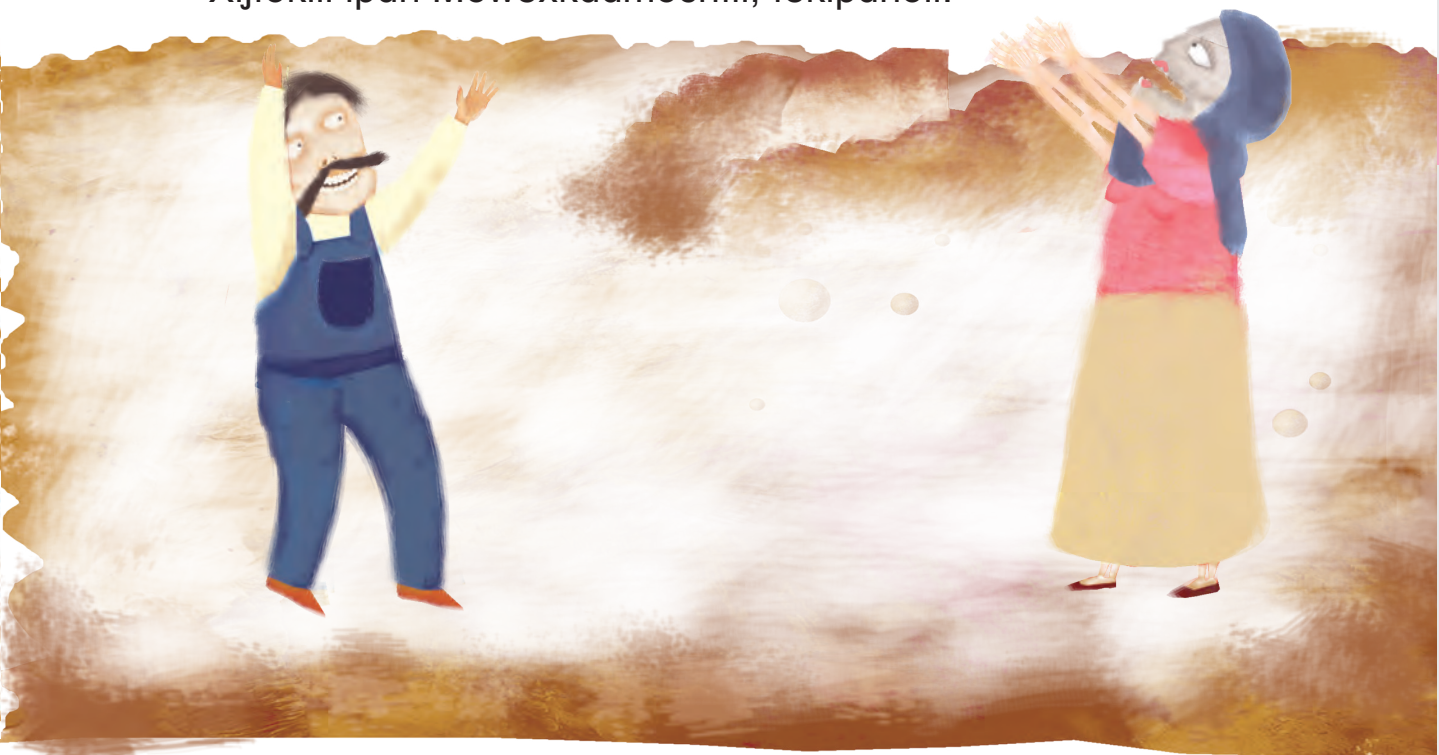
Motlalojtejki yajki ichaj pampa tlawel momajmati, kinnotski inchanewaj wan kiniljwij tlake nopa kiitstoya. Kiitski wan kiilpi se totolij waya se tenanpiyo ichaj itlaixpa, kiijlikej nochi nopa panojka pampa mijkemej yajkejya. Axkinekiaya san kiaja mokawas, kiitski se wajkali wan pejki tlatlajtlaliya nochi tlamantli kuatlaktli wan tlakualistli; kenijki welki kimamajtejki ikuitlapa wan motlalojtejki yajki mijkatlatsaktipan. Kemaj kiitakej axmokuipayaya, ichanewaj pejkej kitemowaj... Axkema isneski.

Kiijtowaj tlapojki tlali nepa mijkatlatsaktipan, sanke axmomati tlan kalajki o welis kitilankej nompona kampa mosiajkawa mijkemej.

Tlaixmatili

Kiyolmelajki: Reyna López Juárez

■ Xijtokili ipan Mowexkaamochtli, tekipanoli.



El tonto que ganó una apuesta*

Había una vez tres hermanos; el mayor y el segundo estaban bien, el tercero era un tonto. Tenían un pollo, pero siempre que hablaban de matar al pollo decían que no le iban a dar ningún pedazo al tonto, por tonto.

Llegó el día que mataron al pollo; los hermanos que estaban bien ya tenían un plan para no darle nada al tonto.

Prepararon el pollo y lo dejaron listo para meterlo al horno, y llamaron al tonto. Ya reunidos los tres, le dijeron:

—El que tenga un sueño bonito se come el pollo.

—Bueno —dijo el tonto.

Metieron el pollo dentro del horno y se fueron a dormir. Pasó un buen rato; cuando los dos hermanos ya estaban bien dormidos, el tonto se levantó, fue a la cocina y se comió el pollo. Terminó y se fue a dormir.



* Elisa Ramírez Castañeda (comp.). *Cuentos de engaño, para hacer reír y fantásticos*, Colec. Hacedores de las palabras, México, CONAFE, 2001, p. 25.

Al otro día, los hermanos se levantaron temprano, y el mayor dijo:

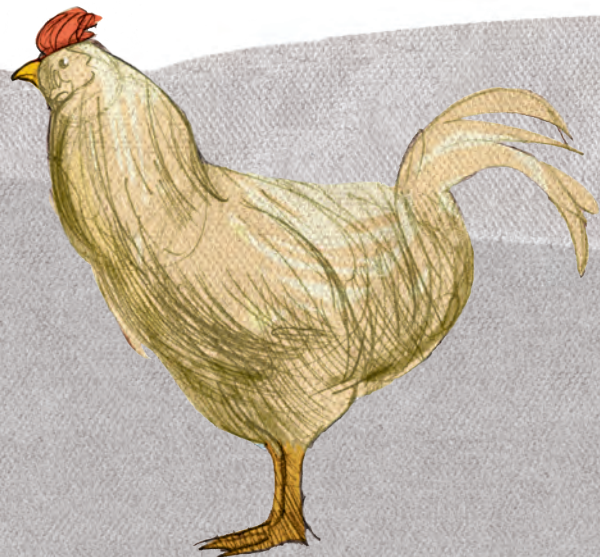
—Vamos a hablar del sueño que tuvimos anoche. Yo voy a empezar. Yo anoche fui a la gloria y vi al Señor.

—Sí —dijo el otro hermano—, yo vi cuando te ibas volando, me agarré de la manga de tu camisa y nos fuimos los dos.

—Sí —contestó el tonto—, yo vi cuando se iban, y como pensé que ya no regresarían, fui a la cocina y me comí el pollo. Sólo quedaron dos huesitos para ustedes.

Autor: Joaquín Martínez Mendoza

- En tu Folleto *Juegos con imaginación*, busca y diviértete con el Juego 40, Juguemos a cambiar las palabras.



Tolax*

Sintli pejtoya ixwa pampa Montoj kitoktoya, sanke kinekiaya tomij tlen ika kikualtlalis.

Ipan se *martes* ika ijnalok kemaj kinamiki kiiijisej kafentsij, konemej tlajtlaniayaj pantsij wan axonkayaya, uajka tlen achiok kuekuetsij kinejki *galletas*, wajka kemaj...

—Laura, namantsij niwalaj, niyaj tlanemakaloyan nijkuiti se keski *galletas*.

Motlalojki tlanemakaloyan tlen Gabriel iaxka, ipan nopa achi kauitl toawi kikakiyaya se ejekateposkamanaltekiyotl, kemaj kitlayejyekoj makayaya kikajki:

“Timotlajtlaniaj chikomepowali wan majtlaktli tekitinij tlen tolaxpixkatij, nawipowali wan majtlaktli *peso* kintlaxtlawisej ipan se tonali, eyi tlakualistli kinmakasej, ipan tlanejkuiloli kiijtowa eyi metstli wan kemaj motokajwasanijsej, kinmakasej nawi tsontli *pesos* tlen ika motemakatij, moneki yasej ika totlayi Andrés

* Crispín Amador Ramírez. *El infierno del paraíso*, Toluca, Instituto Mexiquense de Cultura, 2005, pp. 32–33.



Ajkia kinekisej, tlen de la Cruz chinanko, ipan achiapopotlan tlen altepetl tkisasej imelak majtlaktli kawitl *domingo* iñnalok”.

Ika ni tlayolmelawali san kuatlachixtok mokajki, kikuepilito ichaj san axtleno kiijlij Laura, namaj achi kuali mokawaskia ika totonik tlakualistli, kikawilijteawas isiwaj tomij tlen ika motemakatok, ni tekittl welis achi kuali; ika tiotlak kipaxaloto Nabor tlen kiijlij:

—Nijkajki namaj ipan ejekakamanaltepostli kinnekij tekittinij tlen tolaxpixkatij, kenijkatsaj tikita.

—Kawali eliskia, sanke kenijkatsaj eltok tlakualistli.

—Techmakasej tlakualistli wan tlen ika timotemakasej wan kejnopa kinkajtewilisej tomij tochampoyowaj.

■ Xijtokili ipan Mowexkaamochtli, tekipanoli.



La flojera*

Había una vez una persona que era muy pobre y además perezosa. Hacía la lucha por sobrevivir cortando leña en el campo para venderla y poder resolver los problemas económicos de su familia.

Bueno, eso es lo que él decía, porque la verdad es que diariamente iba al campo, pero regresaba a su casa con las manos vacías.

Cierto día, como de costumbre, se fue al cerro; al llegar al lugar de siempre vio un venado, y se quedó inmóvil pensando:

“Si mato y vendo este venado, tendré dinero para comprar una gallina; la gallina diariamente pondrá huevos y así podré comprar una puerca; ésta tendrá muchos puerquitos, y cuando ya estén grandes los venderé; entonces tendré mucho, mucho dinero.



* Lucila Mondragón (y otros). “Relatos Purépechas”, en *Lenguas de México*, Número 12, México, CONACULTA, DGCP, 1995, p. 27.

”Enseguida podré comprar una borrega, que se multiplicará rápidamente; así, en poco tiempo, compraré un automóvil y unas vacas, que tanto he anhelado; voy a tener muchas cosas más y ya no seré pobre.

”Si logro comprar vacas —seguía pensando—, éstas tendrán muchos becerros, que crecerán hasta convertirse en toros, y después podré escoger los más grandes y bonitos para formar una yunta, y entonces podré labrar la tierra... No, no, yo no voy a trabajar, pues seré rico; mejor voy a mandar a los peones a que trabajen y yo seré un señor muy importante, y solamente supervisaré a mis trabajadores para no ensuciar mis zapatos. Desde lejos les voy a gritar: ‘¡Apúrense, flojos!’”.

Al gritar con tanta decisión estas palabras, el venado dio un salto y se fue corriendo hacia el monte, dejando al señor con sus ilusiones.

Autor: Lázaro Márquez Joaquín

- En tu Folleto *Juegos con imaginación*, busca y diviértete con el Juego 20, En búsqueda de cualidades.



Wejkajya tlatempowalistli tlen tlatsijkatepetl

Sanilowaj ipan nopa tonalpowali itstoya se tlatsiwi masewali, axkan kemaj tekitiaya, kipixtoya isiwa waya imayej.

Kemaj kinawatiaya matlaltekititi kampa kitokasej sintli, etl waya chili yasan mowisowayaya kuatsalaj se tonal panoyaya mowisowa.

Nopasekij masewalmej tlen nelia ontekitiayaj, onasiayaj inincha nelia onmosiajkawaj. Nopa masewali tlatsijketl kitojtomayaya itlawiwixol wan kintokilia, asiaya ichaj wan tlachiwa nojkia siajtok, ontonilia kitlaliliyaj itlaxkal wan sempa kejipa tlachiwa, kemaj yawia milaj, se tonali ichanewaj kitlajtlanijkej kenijkatsaj moskaltiya tlatoktli pampa inijwantij kineki yasej kikuitij tlen kitoktoya.

Ya kinnakili: “ayakmo onka na nimech matiltis kemaj inelotekitij”.



Asik tonalpíxkistli, nopasekij masewalmej moijisiwiltiya píxka tlen kitoktoyaj wan tlatsijketl monejnewilia tlahe kinijlis inchanewaj, pampa kuali kimajtok xinachtli axkitokayaya ya san kitepewayaya xiwiixko.

Asik tonali, nopa tlatsijketl kinwik ichanewaj elotekiti temilaj, ya tlajtlachiyaya tla axwalaj iteko, achi teipa asito miltekojtli wan pejkej motlakatljatolwia, wajka nopa siwamej kiitakej tlahe tlakatl eliaya.

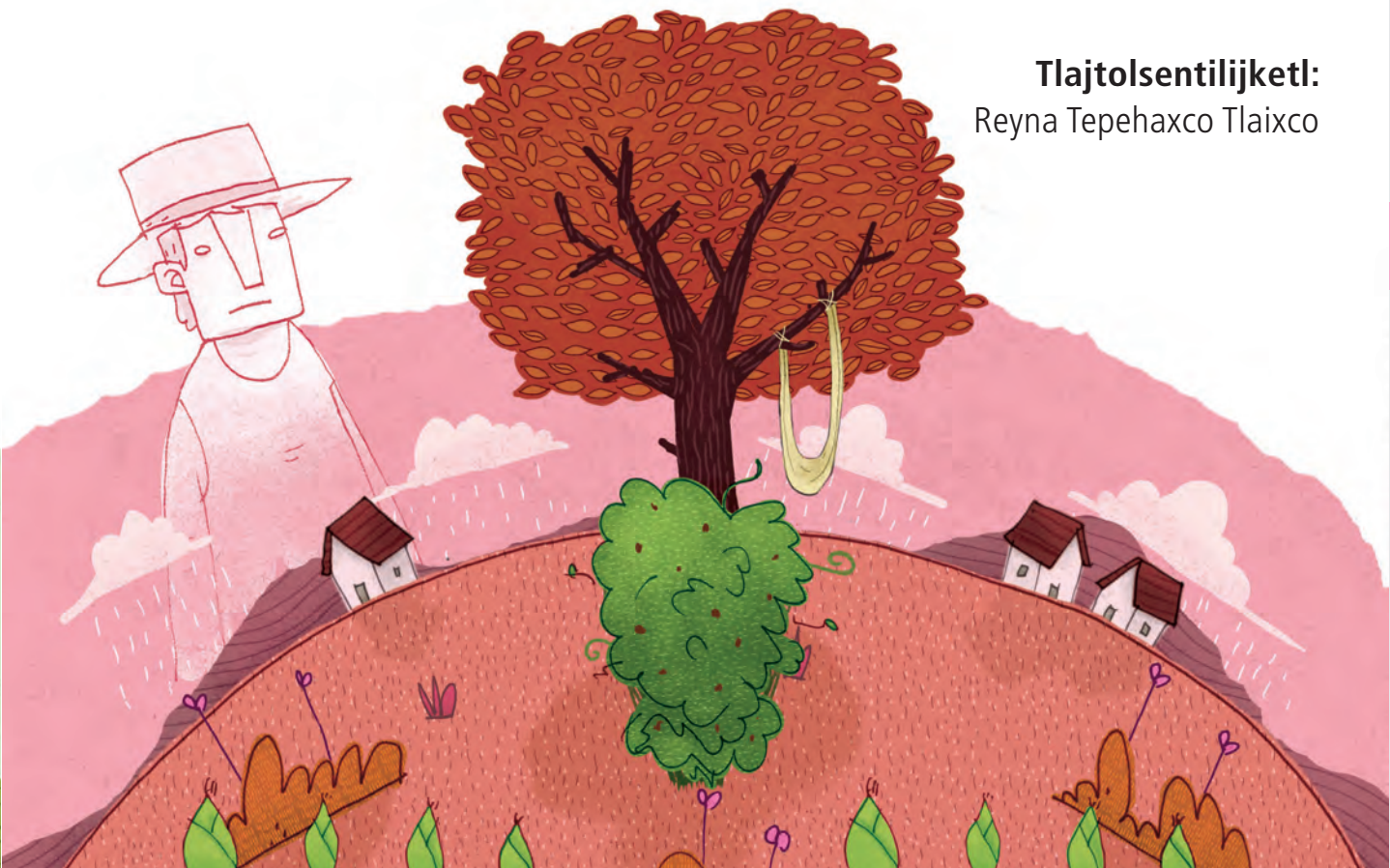
Mopinajkej siwamej, mokuesowayayaj wan kualankachokaj pampa kiselijkej nopa kamanali.

Ika tiotlak pejki tlaawetsi ika tesianitl chikawak tlapetlani, wan tonilito kemaj tlaneskia masewali wejka kampa tepetl nesiaya kuapilijtok.

Namaj tonali, nojwa tlaki etl tlen tlatsijketl temajmakayaya.

Tlaixmatili

Tlajtolsentilijketl:
Reyna Tepehaxco Tlaixco



El buen ladrón*

Dos bandidos se encontraron un día. Uno le preguntó al otro que cómo le hacía para robar, pues él los mataba. El buen ladrón contestó que no era buena idea matarlos, que le iba a enseñar una forma mejor.

Vieron a un señor que traía un chivo. Entonces el buen ladrón le dijo al mal ladrón que se quitara las botas y pusiera una allí donde ellos estaban y otra más adelante, y que se quedara escondido donde dejaron la primera bota, mientras que él se escondería donde dejaron la otra bota.

Cuando llegó el señor del chivo encontró la primera bota, la vio y pensó que una no le servía. Siguió caminando, y más adelante encontró la otra, así que pensó en regresarse por la que había visto antes y juntar las dos botas.

Entonces amarró el chivo para regresarse a recoger la primera bota; para cuando él regresó, ya el mal ladrón la había levantado. El buen ladrón, que se había quedado cuidando la segunda, desamarró el chivo y escondió la bota otra vez. Se metieron al monte y no hubo necesidad de maltratar al señor del chivo.

* INEA. *Lecturas de Guanajuato*, México, 1988, p. 147.



El chivo se lo había regalado al señor un compadre. Cuando vio que lo había perdido, pensó regresarse y decirle a su compadre que le diera otro, porque ése se lo habían robado.

El buen ladrón le dijo al otro:

—Si quieres que le robemos el otro chivo, se lo robamos.

El malo no lo creía, y el bueno le dijo que hicieran la prueba, que se quedara allí donde iban a dejar el chivo, y que él iba a bramar dentro del monte para que el dueño pensara que era el chivo que se le había soltado. Y se metió al monte a bramar, y el señor pensó que por allí andaba el primer chivo, así que amarró al otro. Cuando entró a buscar al que había perdido, llegó el buen ladrón y desató al segundo. Y así le dio una lección al malo: sí se puede robar sin matar a nadie.

Dominio Público

- En tu Folleto *Juegos con imaginación*, busca y diviértete con el Juego 16, Detective de títulos.



Kamanali ika miktlantetl

Tlajko yowali eliaya, kemaj se taxinemiltijketl yawiyaya ipan kalweyoltli tlen Kakawataliyo Makuspana altepetl, monechkawi se ichpokatl yejyektsi, kitlajtlanili makiwika Viyaermosa altepetl. Tlawel kuatlapolo ika iyejyejka nimaj kiiyto, kena kiwikas. Kemaj kiwikayaya kejipa kitemoli kamanali nopa ichpokatl kinankili ipan kuali. Axsanmokajki kemaj kichiwiaya kamanali nojkia kiawilkamanalwiaya, ichpokatl ika pakilistli wan ixwetskistli yawiaya. Kejnopa ojtli yawiyaya wan teipa asito kampa yawiaya.

Kemaj asito kalwejnakastlaj tle altepetl, nopa ichpokatl kiiyto makitemowi, kiiytojtejki axwejkawas nimaj kikuapiliskia tlaxtlawaki tlen kiwikakej, nopa *taxista* ontlachixki kanika nopa ichpokatl poliuto wan kiitak kalakito ipan se kali, tlamosiakji nopa tlakatl motemak kitemoti kampa nopa kali kalakito, monechkawi wan kaltajtakania kampa ya kalakito. Tlawel wejkajki tlatajtakania



kemaj kiitak kisako se tlakatl wan kitlajtlanilia flake kinekiaya, tlanankili nijchia nopa ichpokatl tlen nika kalajki, nopa tlakatl kinankili ipan ni kali yonse siwatl axitstok.

Chantekojtli kinotski nopa *taxista* mapano kalijtik makiitati axaki yonse siwatl wan axsankino nopa chantekojtli kitlajtlanilij makijli kenijkatsatik eli nopa siwatl makiixkuilo, *taxista* pejki kiixkuilowa nopa siwatl chantekojtli kijto nopa ixkuilistli tlen tikijtowa eli noichpokaj sanke kipia ome xiwitl mijki ipan se axkuali miktli, nopa tlakatsij kemaj kikajki tlen kijlijkej sanpoliwi wetsi tlapolosneki; wajka kijtojki ma iwaya yawi mokuepas ichaj. Chantekojtli nimaj kiseli iwaya yas.

San wajka nopa *taxista* ika kamati siwamej ayok kemaj tlen kijto tlen siwamej. Teipa pejki mokokowa ika esotsopelkokolistli ipampa nopa tlen kipanok.

Tlajkuilojketl: José Luis Hernández Jerónimo



Chistes para hacer reír que han compuesto los totonacos*

Vino un tiempo en que ya no llovía y empezó una gran sequía; no les alcanzaba el agua a los hombres ni a los animales. Empezaron a preocuparse porque no tenían agua para beber. Los hombres hicieron un pozo y lo cuidaban.

Los animales se reunieron para platicar sobre el problema. Nadie quería ir por agua, todos les tenían miedo a los hombres.

El elefante dijo:

—Que vaya la jirafa por agua, porque es muy grande. Si la corretean, nadie la alcanza.

Pero a la jirafa le dio miedo y dijo:

—Yo no voy. Soy muy grande y desde lejos me distinguen y me pueden cazar. Yo no voy, mejor que vaya el tigre.

Pero también el tigre tenía miedo; se puso a pensar y dijo:

—Mis uñas resuenan mucho, me pueden oír. Mejor manden al conejo, sus pisadas no se oyen.

Y el conejo contestó:

* Elisa Ramírez Castañeda (comp.). *Cuentos de engaño, para hacer reír y fantásticos*, Colec. Hacedores de las palabras, México, CONAFE, 2001, p. 21.





—No es que tenga miedo, pero si voy yo, no podré traer mucha agua, no alcanzaría para todos. Mejor que vaya la tortuga.

La tortuga rápido agarró su cántaro y se fue.

Tardaba mucho; como no regresaba, se empezaron a preocupar. Entre ellos decían:

—¿Por qué no llegará? A lo mejor la mataron o la agarraron. Tal vez le ocurrió algo.

Y el flacuache dijo:

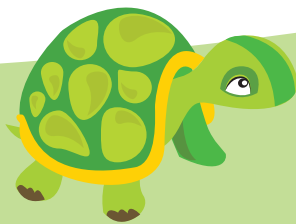
—¿Por qué mandaron a esa pobre? No puede correr, con trabajos puede caminar.

No se habían dado cuenta de que la tortuga estaba detrás de ellos, les dijo:

—Si siguen hablando mal de mí, no voy a ir por el agua.

Autora: Catalina Jiménez Pérez

■ En tu Folleto *Juegos con imaginación*, busca y diviértete con el Juego 34, Destrabalenguas.



Ayotl iwaya tsitsitl*

Ipan se akomoli, se ayotl
se tsitsitlk kiijlía:

—Ipan ni tlasesyayan,
xinechijli, ¿nowampo tlake tijkua?
—Nijkua tlasentli —kinankilia—,
wan sintli wan sekinok xinachtli,
tlen nikinkawa xopanistempa
tlen tlatlatiloyan nijpixtok.

—¡Ay! ¡Keya kejta! —kiijtowa
ayotl, moyakakuelpachoj—,
¡kuali moitstilis tipano!
¡Kuali timopanoltia, nonechkapo!,
na kena, ¡tlawel nitekneltij!,
ipan ni akomoli nikalaktok
se xiwitl, san nijkua
se keski yoyoli.



* Berta Hiriart (comp.). *Fábulas Clásicas. Antología*, México, Editorial Lectorum, 2002, p. 55.

—Ipan ni wejka tonali,
 ¿tlake tijchiwa? —Tsitsitl tlajtlani—.
 Wan ayotl tlanankilia:
 —Na, nimitsxitlajilis, nochi tonal
 nikochtok atsintla
 ipan ni sokiamoloktli,
 wan san kemantsij tinechitas, tlalpani
 nimoiyti wataniytinemi.

—Wajka amo xiwelchiwa
 —kinankiliaya tsitsitl—,
 tlan timayantinemi,
 wan tlen timotonalpanoltia;
 pampa kejnopa eli ipan yolisyotl,
 yajaya tlakatl moachtowia,
tlen se akajya axkema tekiti,
kitokilijtinemis mayankayotl.

Tlajkuilojketl: José Joaquín Fernández de Lizardi

- Xijtemo ipan Amailwiyotl *Mawiltinejnewilli*,
 wan ximopakilti ika Mawiltili 43,
 ¿Tlake kichiawaj tlapijalmej?



Cómo se volvieron enemigos el gato y el ratón*

En la época en que los gatos y los ratones eran amigos, hubo una gran inundación. Los ríos se desbordaron e inundaron los campos y los bosques.

Un gato y un ratón fueron sorprendidos por el aguacero mientras cosechaban yuca. Se quedaron aislados en lo alto de un cerro, sin saber cómo regresar a la aldea donde vivían.

—¿Y ahora? —preguntó el gato.

—Tengo una idea —respondió el ratón—. ¿Qué tal si construimos una balsa con los tallos de la yuca?

El gato aprobó la propuesta del compañero, y comenzaron inmediatamente a preparar la improvisada embarcación con los tallos de la yuca que habían recolectado durante todo el día.

Cuando estuvo lista la balsa, la lanzaron al agua y partieron rumbo a casa. Como el río estaba crecido, tenían que remar despacio.

Remaron y remaron hasta que el ratón, muerto de hambre, decidió comerse un pedacito de la balsa.

* Rogelio Andrade Barbosa. *Bichos de África 3 y 4*, Colec. Libros del Rincón, México, SEP, 1992, p. 29.

—¿Qué es lo que estás haciendo? —preguntó el felino.

—Tengo hambre y por eso voy a roer un pedacito de la balsa
—contestó el ratón.

—¡Nada de eso! —gritó el gato—, ¡continúa remando!

Cuando anocheció, el felino, cansado también de remar, soltó un maullido y terminó por dormirse.

El dientón se aprovechó del sueño del compañero y empezó a roer.

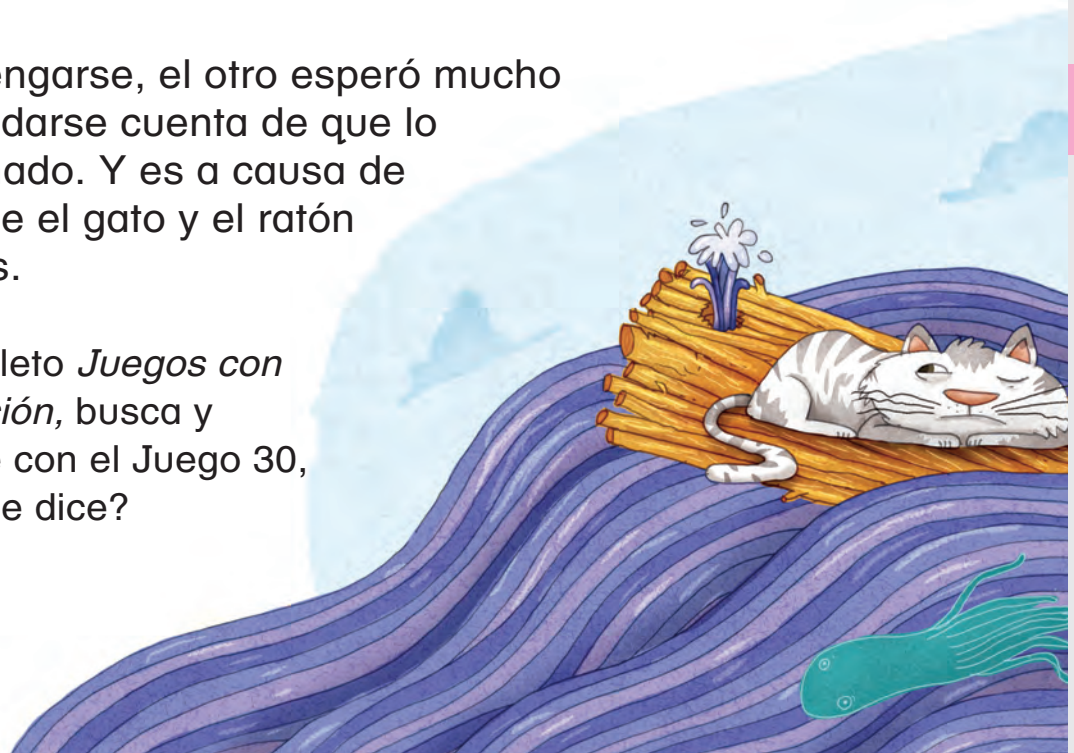
Royó tanto que terminó haciendo un agujero en medio de la balsa y ¡cataplum!, ¡se hundieron! Por suerte estaban cerca de la orilla. Con mucho esfuerzo llegaron a tierra firme y entonces, el dormilón, enfurecido, le dijo al roedor:

—Ahora, quien te va a comer soy yo.

—Pero estoy todo enlodado. Espera aquí un poquito, voy a lavarme —dijo el comelón, al mismo tiempo que desaparecía hacia su cueva.

Decidido a vengarse, el otro esperó mucho tiempo hasta darse cuenta de que lo habían engañado. Y es a causa de esta pelea que el gato y el ratón son enemigos.

- En tu Folleto *Juegos con imaginación*, busca y diviértete con el Juego 30, ¿Cómo se dice?



Oselotlatsakuili*

Ni panok, wejkaŷya tonali kemaj tekuanimeŷ ayakmo mokuayaya. Nochi xiwikuayaya, tlatuaktli wan tlatok itlaŷka. San paktoyaj itstoyaj wilotsij waya kuatojtli, mistoj waya kimichij, kayochij waya kuatochij, masatl waya koyochichi. Tlen nochi tekuanime, oselotl tlawel ixnesiaya ika iyeŷjeŷka itlakayo wan iijwiyo kostik. Kampaweli yawiyaya motlejtlepanita pampa yeŷjeŷksij iijwiyo. Ajachika kipojpowayaya ika inenepil. San ikaya mokawayaya wan kuali momachiliaya, axkikawayaya makiasi tlapotektli, ijwitl o sokiatl.

Se tiotlak, oselotl mawiltiaya ika osomajmej, wan ipan nopa welchiwali, se tlen inijwantij moijli kimajkawilis se kuatsapotl kuali iksitok. ¡Tak!, kimakili itlaŷkokuitlapa, nompona mokajki ixnestok. Oselotl kwalanki pampa kisokiwij iyoyoj, mowalmatilanki wan kiwawatsoj. Osomajtli san kuapiliwi itlakayo pewayaya ikechkuayotipaj ontلاميaya ikuitlapiltipaj.

Ajwiyak mijyotiaya estli, nopa tekuajketl kuatitlaŷ kitilantiaŷki osomajtli wan kimelaktoloto. Kuatsajtsij wan chokayayaj nopa seki osomajmej, motlalojkej kitlatejilitoj oselotl ika kuatitlantekojtli.



* Laura Elena Navarro Castillo y otros. *Español. Quinto grado*, México, SEP, 1993, p. 132.

Nopa kuatitlantekojtli kinawatiaya yolistli nompona kuatitlaj. Ya motemak kitlatsakuiltis wan kinijli osomajmej:

—Xitlejkokaj ipan ne awakakuatinij wan kemaj oselotl panos, xijmajkawilikaj kuatlaktli. Nopa kuatlakpoli axpoliwi wan ijkiampa ikuetlaxo kipixtos kuatlaktli ieso. Nompa itlatsakuil elis pampa tlawel moweyimati.

Kuatitlantekojtli kinnawatij kuapitsomej makikixtitij oselotl kampa motlatiijtoya. Kemaj panok kuatsalaj, wetski miak awakatl, kitlamo yoyonsokiwijkej. Wan kiijtowaj wajka elki oselotik.

Nopa oselotl axkema kiilkajki tlen kichiwijkej osomajmej waya kuapitsomej. Yeka namaj kinajwiyakkua. Nopa kuatitlantekojtli kinchiwili osomajmej ininkuitlapil ijkiampa axnimaj welis kinitstkis welis cholosej makuayotipaj. Kuapitsomej kinmak tilawak wan chikawak ininkuetlaxo, wan kinijlij manemika ika ininmiaka kejnopa welis achi kuali momanawisej.

■ Xijtokili ipan Mowexkaamochtli, tekipanoli.



El mono y el sapo

Hace mucho tiempo, en las profundidades de la selva, habitaba un gran jaguar. Él era el rey de todos los animales que vivían en ese lugar.

Un día, el rey jaguar salió a visitar a sus amigos que estaban en la selva, y le empezaron a disparar dos cazadores. Sólo porque era muy ágil pudo evitar que lo mataran. Pero al correr a toda velocidad, se tropezó con un pedazo de madera y cayó pesadamente, aunque de inmediato se levantó y continuó corriendo a toda prisa hasta llegar a su casa.

Apenas llegó, se acostó a descansar para recuperar fuerzas. En eso estaba cuando vio que su capa estaba sucia, y pensó: “¿Quién lavará mi capa?”. Después de un rato, una idea pasó por su mente.

—Ya sé lo que voy a hacer. Convocaré a todos los animales que habitan en la selva para ver quién de ellos lavará mi ropa.

Así lo hizo. Después de que todos se reunieron, dijo:

—Solamente quiero saber quién de ustedes me podría hacer el favor de lavar mi capa.

Pasó un buen rato y ninguno de ellos se ofrecía a hacer el favor.

—¿Qué haremos entonces? —preguntó de nuevo el rey jaguar.

—El animal más feo entre nosotros, él la lavará —le contestó uno de los presentes.

—¿Qué opinan? —dijo el rey jaguar.

—¡Está bien, está bien! —contestó la gran mayoría de los animales presentes.

Así, empezaron a pasar delante del rey jaguar los animales. Primero pasó el venado y dijo:

—A mí los humanos me ven muy hermoso, ya que mis cuernos y mi carne son muy apreciados.

Después pasó el loro:

—Mi plumaje es muy bonito y hablo como los humanos, por eso me aprecian mucho.

—A mí me buscan por mi piel —dijo el cocodrilo—, porque con ella se fabrican muchas cosas.

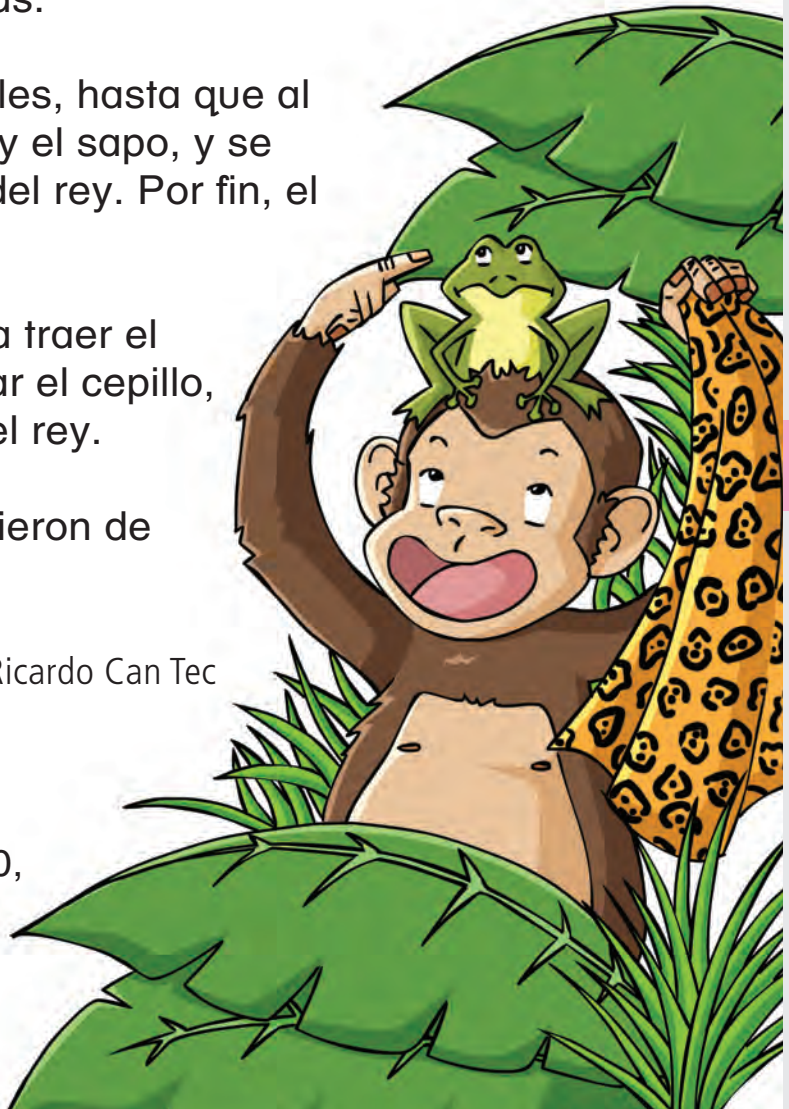
Así pasaron todos los animales, hasta que al final quedaron sólo el mono y el sapo, y se miraron uno al otro delante del rey. Por fin, el mono le dijo al sapo:

—No te hagas el tonto y ve a traer el agua, porque yo voy a buscar el cepillo, para que lavemos la capa del rey.

—Jaaaj, jaaaj, jaaaj... —se rieron de ellos los demás animales.

Autor: Gerónimo Ricardo Can Tec

- En tu Folleto *Juegos con imaginación*, busca y diviértete con el Juego 50, Vamos a determinar palabras.



Wejkajya tlatempowalistli tlen se atsaktli

Kipia miyak xiwitl eltoya se weyi atsaktli kampa namaj kichijtokej ome ixelka tlamachtilyan tlen 69 (expowali wan chiknawi) itlapowal ijkiampa Sanilowaj. Kiijtowa ni atsaktli ika wejka xoxowik nesi tonayaj wan yayawik ika tlayowa.

Ipan ni atsaktli misawiyayaj konemej kemaj intatawa kintitlaniyaya ma asakakaj wan tlapialmej nojkia misawiyaya. Ni panoyaya kemaj masewali kinwikayaya kinamajkatij itlapialwaj, kiijtowa nopa atsaktli tlatsintla kinwaltlanayaya.

Axaka motekipachowayaya flake onkayaya atsaktli iijtik. Se tonali ixneskej ome pilwewentsitsij inin tsonkiska eliyaya Cano wan inijwantij kitemojkej kenijkatsaj kiasisej flake onkayaya atsaktli iijtik wan kenke konemej wan tlapialmej misawiyayaj.

Kiijtowa se tlen inijwantij wala Ixtepec altepeko tlen kintemos masewalmej tlen kuali ajkiaya ijkiampa kiasis flake iijtik onkayaya wan kinasik 12 masewalmej tlen san ika ya mokajtoyaj ajki ipan seyok altepetl.

Kemaj pejkej tekij chikawak moliniyaya nopa atl wan mokakiyaya kekwak ejekawiloyan samolwi kiitakej se tlen itstoya tlaijtik sanijki eliyaya se wakax wan samolwi mokuapayaya masewali. Nopa



tatatsitsij kisayayaj ika tlayowa kinekiyayaj kiitasej flake nopa wiwinaka sanke axtlano kiitakej, sanika kantil motlawiliyayaj nopa tlawili axwejka tlawiyaya.

Nopa kuali ajkini kiijtowayayaj eli se ejekayolketl wan axtlano welki kichiwa kemaj kinekiaya kikixtisej nopa tlamajmatijketl. Kuali ajkini nojkia ixpolijkej wan nopa welchiwali kitokiliaya mokakiaya nechka atsaktipaj nochipa ika tlayowa. Mokakiaya welchiwaj kejkak konemej kemaj ajki wan mawiltiaya ika atl sesen tlayowa kipatlayaya welchiwali, kemantika mokakiaya kawajmej welchiwaj wan nochipa tlajkoyowali eliaya. Se tatatsij motemak kalakis atitlaj kitemoti tlen onka tlaijtik, sanke nimaj kiski wan nimaj mochijki se temajmatijtik tlakomoli.

Namaj eli se tlakomoli tlen ome ixelka tlamachtilyan tlen 69 tlen onkayaya atsakualpaj cholojki wan kiijtowa nopa tekuani itstok teopankali itsala nepa Ixtepec.

Tlaixmatili

Tlayolmelajki: Lidia Anastacio Méndez

- Xijtemo ipan Amailwiyotl *Mawiltilnejnewilli*, wan ximopakilti ika Mawiltili 1, Tlaxinepaltlayejyekoli tokajyotl waya tokajtlasenakajketl.



El principio del fuego*

En aquellos tiempos, los hombres buscaban el fuego, pero no lo encontraban; tenían las espaldas desnudas y sólo comían carne cruda. Entonces idearon la manera de sacar la sangre de la carne.

El rey del pueblo envió una paloma para que buscara el fuego; la paloma se fue, pero no lo encontró; se cansó y luego regresó a decirle:

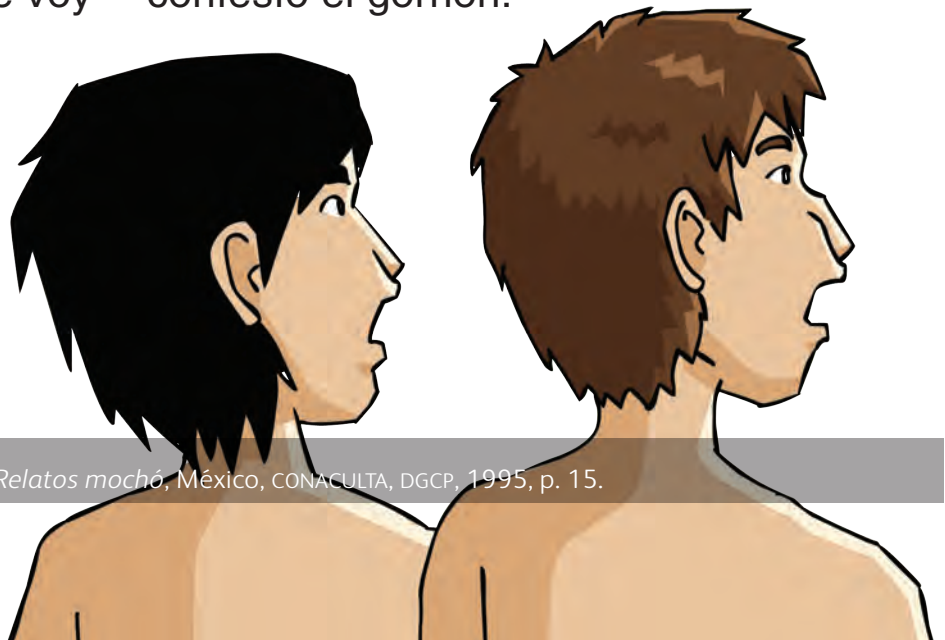
—Ya regresé, pero no encontré el fuego.

—Bueno, vamos a buscar a otro que nos pueda ayudar
—dijo el rey.

En ese mismo momento apareció un gorrión. El rey dijo:

—Tú eres más valiente y tu cuerpo es más chiquito; ve a buscar el fuego, por eso estamos sufriendo aquí, pues comemos carne cruda, tenemos las espaldas desnudas y ya mero nos morimos de frío. A ver dónde lo encuentras, ¡vete, y no regreses hasta que lo encuentres!

—Bueno, pues me voy —contestó el gorrión.



* Lucila Mondragón y otros. *Relatos mochó*, México, CONACULTA, DGCP, 1995, p. 15.

Estuvo buscando en todos lados; entró en una cueva y vio muchas brasas, levantó una, pero no la aguantó porque se le quemó el pico, la dejó tirada y regresó a la casa del rey, y dijo:

—Encontré el fuego.

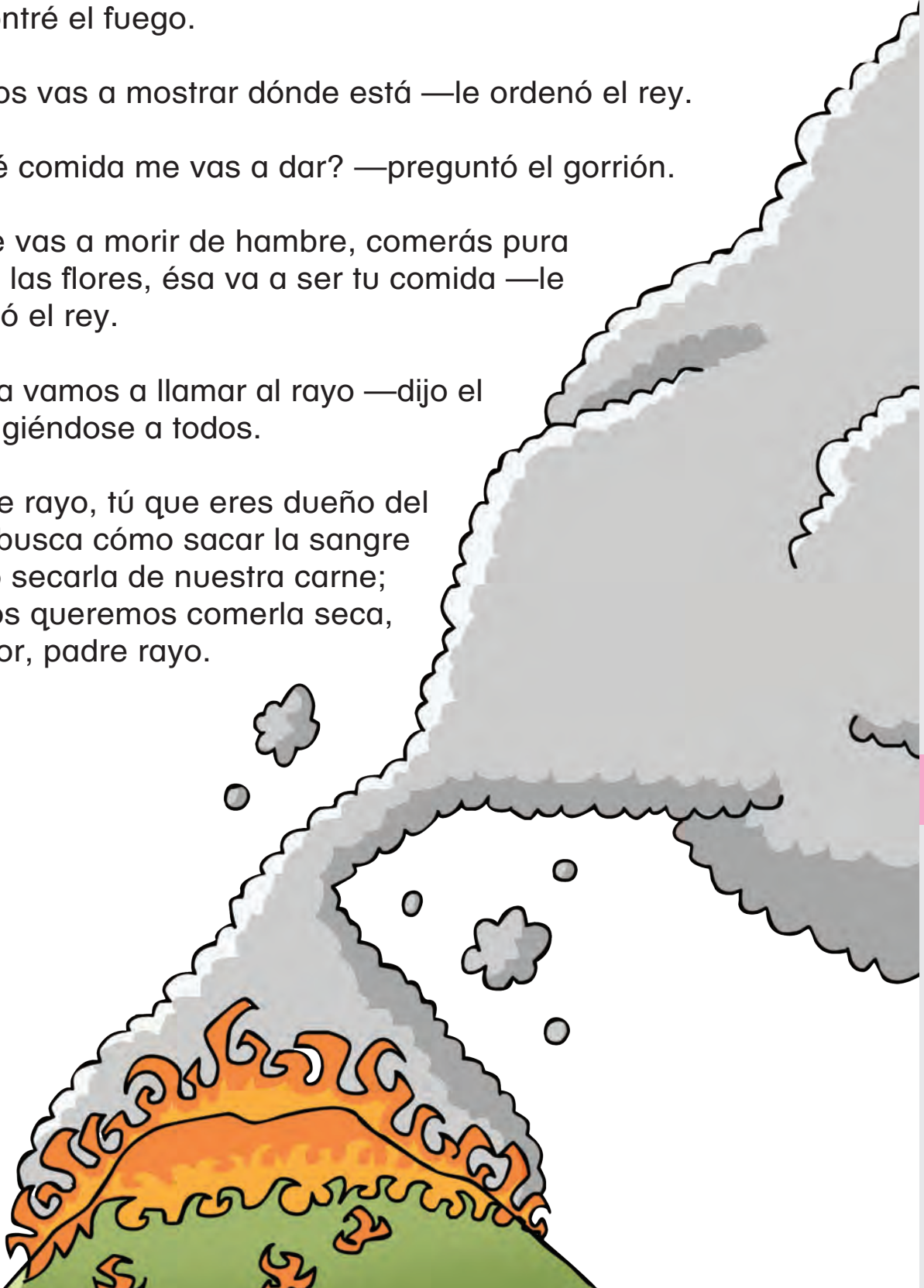
—Tú nos vas a mostrar dónde está —le ordenó el rey.

—¿Qué comida me vas a dar? —preguntó el gorrión.

—No te vas a morir de hambre, comerás pura miel de las flores, ésa va a ser tu comida —le contestó el rey.

—Ahora vamos a llamar al rayo —dijo el rey, dirigiéndose a todos.

—Padre rayo, tú que eres dueño del fuego, busca cómo sacar la sangre o cómo secarla de nuestra carne; nosotros queremos comerla seca, por favor, padre rayo.



El rayo les respondió:

—¡Ahí donde entraron, es mi casa, y no me gustó que hicieran eso!

—Por favor, danos el fuego —rogaron los hombres.

—Bueno, pues, les voy a dar el fuego, pero no aquí, porque se van a quemar, mejor lo voy a dejar a la mitad del cerro.

El rayo se fue a su casa, y entonces incendió todo el cerro; porque él es puro fuego, arde, quema las ramas de los árboles. Todos los animales, como el venado, el jabalí, el coyote, el zorrillo y el jaguar, huyeron.

Entonces, los hombres se fueron al cerro, vieron el fuego y se espantaron cuando cayeron las ramas de los árboles; conforme los hombres se fueron acercando se calentaban las manos y sus cuerpos; se fueron a buscar más leña, ardió más el fuego.

Así es como vino el fuego a nuestro mundo.

Autor: Andrés Jiménez Mateo



Nawali

Se tonali se miltekitiketl mosiajkawaskia ika kochistli, se siwatl kiipli iwewej:

—¿Axtijkaki kuakoyochokistli kolalko?

—Amo, nopa san mokuayolotipa timoiplia; achi kuali xikochiya.

Nopa tlaltekiketl moteejki axkitlakakili isiwaj.

Walmostlatik tlaltekiketl itstoya waya ininwampoyowaj teipa yawiayaya ichaj, kikajki inechka kuakoyochokistli. Kemaj mokuapki axtlano kiitak wan kitokili nejnemi, teipa sempa kikajki nanalkak, kekwak se chichi. Samolwi kimachili metSKUelpachiwiyaya wan moijli: “Ni chichi nechtlankechis”.

Wan pejki motlalowa wan motlalowa; teipa mokuapki kinejki kiitas kenachi iwexka nopa tekuani, kemaj kiitak se pilchichi kitokilijti, nopa tlakatli kiipto:

—¡Axtilajlamiki chichi, tinechmajmati!

San kikistok yajki ichaj.

Tlajkoyowali kemaj kochtoyajya isiwaj waya ikonewaj, tlaltekiketl kikajki tlawelchiwa kolalko; tlapijalmej momajmatiyaj wan chichi kuakoyochoka kekwak kikokowa.

Moyoyontij wan kiitski tlatsontekini waya itsonkal tlen kuapilijtoya ikaltenawak wan kiski kiitato flake panoyaya.

Kemaj asito kolalko sempa kiitato pilchichitsij tlen ipa kitokilijtoya wan tlatlajko nemiaya kampa tlapijalmej. Tlakatli kualanki wan kiipli:

—¡Tlan axtiyas, san ika se tlatsontektli nimitsmiktis!

San yanopa kiiyto mixyakakuapki wan yaskiaya ichaj.

Wajka se temajmatijtik nanalkayotl kikuapki wan kiitak pilchichitsij mochamajsotok kualantok, kinextiaya tlajtlateki itlankoch sanyawaltik nejnemiaya kampa tlakatl.

Nopa tlakatl kiitayaya kemaj yawalnejnemiaya, nopa chichi mowejkapanchiwayaya mowexchijki wan temajmatijtik itlankoch kineki kitewis.

Tlakatl kinekiaya motlalos cholos kikajtewas nopa tekuajketl, sanke ni kampaweli ixnesiaya. Kemaj tlapoloskiaya nopa tlakatl kiijslamijki ipaye kiijsliyoa se tlajtololistli tlen nawali, ni welis mokuapas tleweli tekuani; kenijki se chichi. Tlan tijnekis tikixpolos moneki kimajkawilis itsontsajka ipani.

Ijkiampa nopa tlakatl motsonkalkixti wan kimajkawilij nopa temajmatijtik tekuani wan kiitak kenijkatsaj nopa chichi yolik wan yolik chikitetsij mochiwayaya teipa ixpolijki.

Tlaixmatili



El callejón del beso*

Ésta es la leyenda sobre el tierno amor que se profesaban dos jóvenes, Carlos y Ana. Ella, hermosa y pura, frisaba los 20 años; era cariñosa e hija única. Él tenía 25, era apuesto, fornido, tez morena, de carácter arrogante y las mejores cualidades morales, como la de no adolecer de ningún vicio y dedicarse a cumplir con el trabajo que su tío, el escribano, le

proporcionaba, estimulándolo con la promesa de que a su muerte heredaría su despacho. En estas condiciones conoció a Ana por casualidad, y ambos quedaron unidos por un lazo indestructible.

Carlos pasaba a menudo por la casa de Ana, cuando salía de su trabajo, y ella, con el afán de verlo, se situaba en el balcón de su casa, luciendo un mantón de Manila que su padre le había obsequiado. De modo que cuando el joven pasaba, ella le obsequiaba una dulce y cariñosa sonrisa.

Así pasaron varias semanas hasta que él se atrevió a saludarla y la joven le correspondió con una amable inclinación de cabeza. Al día siguiente se inició una plática cordial y, más tarde, acompañadas de dulces frases, se dieron promesas de amor.

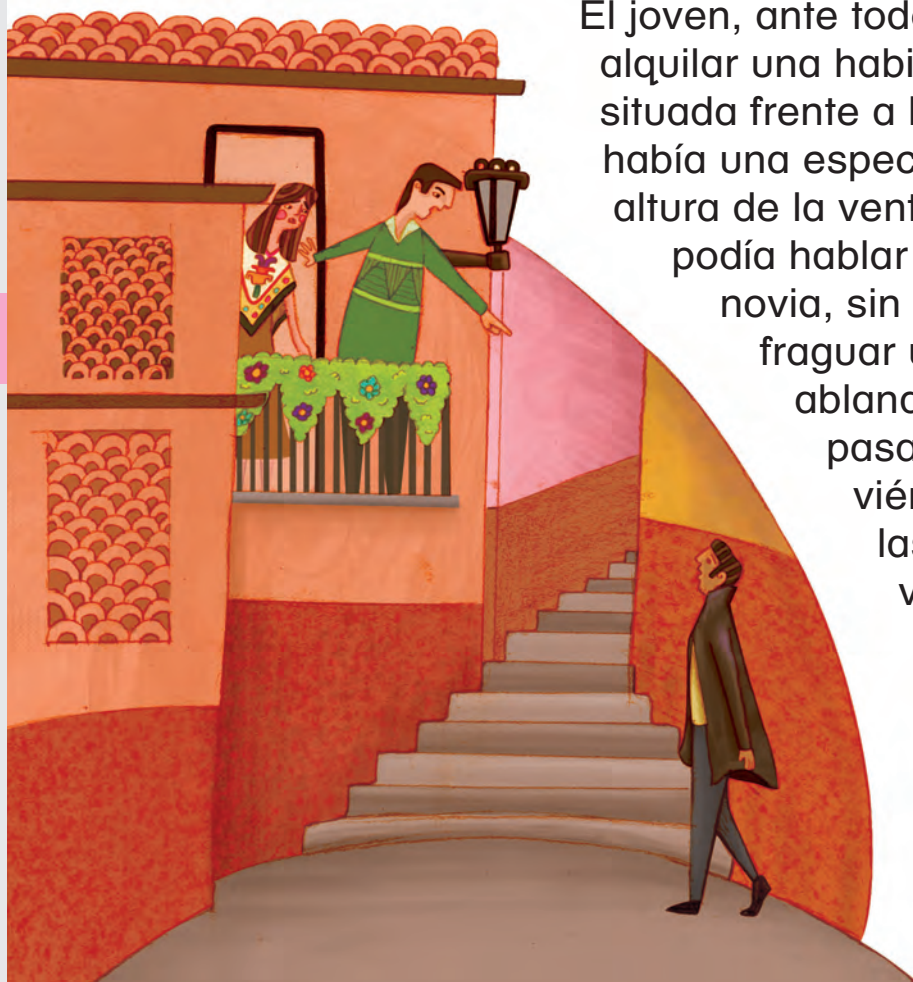


* María Teresa Remolina y otros. *Leyendas de la provincia mexicana*, México, Selector, 2004, pp. 137-140.

Pasaron las semanas y los meses deseando realizar sus más dorados sueños ante el altar, al contar con la aprobación de la madre de ella, doña Matilde, que veía con buenos ojos las relaciones de su hija con aquel joven de irreprochable conducta, aunque de escasos recursos económicos. El padre, por otro lado, tenía planeado casarla con un amigo suyo, potentado, residente en España y a quien Ana no conocía. De acuerdo con los jóvenes, doña Matilde juzgó pertinente comunicarle al padre aquellas relaciones que no habían pasado de tiernos coloquios al pie de su ventana.

En cierta ocasión, el padre sorprendió a los jóvenes en amable plática, y después de amonestar a Carlos, le prohibió que volviera a ver a su hija. En cuanto a ella, la amenazó con que, de continuar aquellas relaciones, la recluiría en un convento. Ninguno de los amantes quedó contento con la actitud del padre, y Carlos decidió seguir las relaciones a sus espaldas.

El joven, ante todo esto, decidió alquilar una habitación en una casa situada frente a la de su novia, donde había una especie de postigo a la altura de la ventana, por donde él podía hablar libremente con su novia, sin ser descubierto, y fraguar un plan que pudiera ablandar al padre. Así pasaron varias semanas, viéndose sólo por las noches desde la ventana de la joven y el escondrijo de él, cuando el padre dormía.



Sin embargo, una noche, al sospechar aquellas misteriosas entrevistas, el padre se levantó de su lecho, sacó de su mesa de noche una filosa daga y ciego de ira se dirigió a la ventana; se le interpuso en el camino su esposa, tratando de disuadirlo, pero llegó con la joven, quien al ser sorprendida pretendió dar una explicación, sin que le diera tiempo, pues el padre le había clavado ya en mitad del pecho aquella daga.

Ana quedó moribunda, boca arriba, en el pretil de la ventana e inclinada levemente a un costado, con un brazo caído hacia el callejón. En ese momento, la Luna iluminó tan dramático cuadro, y se observó cómo el joven amante, movido por el más profundo dolor, tomó la blanda mano de su novia y le imprimió un tierno beso, y dos ardientes lágrimas humedecieron aquella azucena marchita.

Se cuenta que el joven, ante su desdicha y para encontrarse definitivamente con su amada, se suicidó. Desde entonces, se le llamó a esta callecita el callejón del beso.

■ Regresa a tu Libro del adulto y continúa con las actividades.



Teoojmokuitlawijketl*

Kemaj asi tonaltlaawetstli, Anáhuac tlattekitinij, Nuevo León teyowalko, initlaltipa Rodríguez kiita kenijkatsaj kimanawisej iniojwi, se okichpil kipiaya chikome xiwitl xokopaltik motlakentijtoya wan san ika itekak, kinkamawiaya motenkawa kinpalewis.

Kipia miak wan miak xiwitl kejnopa sanilowa, itstoya san waya ikonej se siwatl tlen axkuali iyolo eliaya; neltlawel axkuali kipixtoya ikonej. Se tonali, kiwitejki, ichaj kitotokak ya axkiitayaya tlan flaseseya wan se kentsi pitsak tlaawetsi mochiwayaya owi nejnemilistli.

Motemakatok maske axkuali motlakentijtoya, okichpil, kiitski ojtli tlen yawi altepeko, sanke kitlanki sewali imax waya imets sepojki, momanawito miskitl itsalaj. Ololtik mosewito teipa wejkajki kochtok wan ayok kemaj ijitak. Nompona mokajki, ayok mojmoliniya, nompona sentemiktos

* Carlos Franco Sodja. *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*, México, Edamex, 1995, pp. 63-67.

kuali eltos tlen itstokey ipan tlaltipaktli; tlaltipaktli kampa onka tlasojtlalis, tlaelilis wan tlatotonilistla, tlen kemaj itstoya axonkayaya. Se ijnalok kemaj ichkatlapial tlamokuitlawini nemiaya kiitak kuali sesejkamiktok wetstoya kampa kuatitlankawali.

Ni okichpil iknojkamiktok, kichijki masewalchinankomej mamosejkotilikaj wan kejnopa welis kiteotlaltokasej; pampa imayej samolwi polijki icha. Ni kuali tekichiwali, nimaj pejki kiilkajtiyaw i okichpil wan teipa masewali nemiaya kejipa.

Ipan seyok tlasesyán, tlaltekitin pejkej kamanalowa tlen se konetl san ixnesiaya ipan ojtli wan weyojtli, kinojtsakuiliaya nejnemini pampa kinpalewiaya tlen kimamajtiawiaya. Sekinok tonali motenkawayaya kinpalewis atekani o ichkatlapial mokuítlawiani tlen kinmelawayaya mila wan kuatitla. Iyoyo achi ijkitik motlaliliaya, itlajtol kuajkualtsi mokakiaya wan senixwetskatok. San tonaya kiitayaya, nochipa kuali kiitayaya axkimakasiyaya ajkeya kiitayaya.

Se tlattekitiketl kuali waya mowikayaya ika nopa okichpiltsi, se tiotlak kemaj sewayaya tlaawetstli kitlamo sosoloj ojtli. Kampa miltekitiaya, kitlanejtijtoya se teposmotololowikani yaski ipani kampa amapaxalnamajkani Rodríguez motlakual kojkowiskia. Kemaj kipuepilitoya, sokikalajki wan yon achiok kichiwili kampika ika itlapial axwelki kikixti teposmotololowikani kampa sokititla.

Miak kichiwili, mosewi motekipachojtok pampa kiawitl sempa asiki wan kinempolos itlakualis. Mokuatoktijtok ipan se miskitl kuawitl kitlachilijtok akomoltpa wan itlapial sijtok, samolwi kikaktejki ika iika konetlajtoli:

—Na niwelis nijkixtis motepostololowikani; san xinechmaka itentilanka...

Kemaj moikanitak,
kiitak nopa
okichpil tlen kejitik
motlakentijtok
kiixwetskilia.
Ixxualantok pampa
siajtok, kinekiaya
kitotokas; sanke
nopa okichpil kejiwak
kiixpojki, wan kitokili
kijilia kipalewis:



—Kena niweli... San xinechmaka itentilanka.

Nopa tlakatl kijita wan kimanextia kampa teposmotololowikani, kena kinankilia makiwika. Nopa okichpil axtleno kijto yon axkiwitejki nopa tlapiali, samolwi kisteki teposmotololowikani wan achi teipa kikajki kampa ayok welis kuatakanis.

Nopa tlaltekitiketl axkineltokayaya tlen kiitayaya kejnopa kiixitayaya nopa teposmotololowikani, kejnopa asito kampa pilokichpiltsi, axtleno kijtowayaya wan ika se ixwetskistli, kimak tlatentilantli, nopa okichpiltsi kijli matlejko ipan sewijwani wan kuatlapolojtok, tlejkok kejiwak akajya kinawatia. Ika se tsikuintli nopa okichpil temok tlatchipa, elki tlawili teipa yolik pejki ixpolijti. Tlaltekitiketl momajmati, temok ipan teposmili; motlankuaketski wan pejki moixmachiotiya kampa nopa tlatlawilpa teipa tlami polijki, kikajtejki tlajko ojtli nelia tlaajwiyakpa.

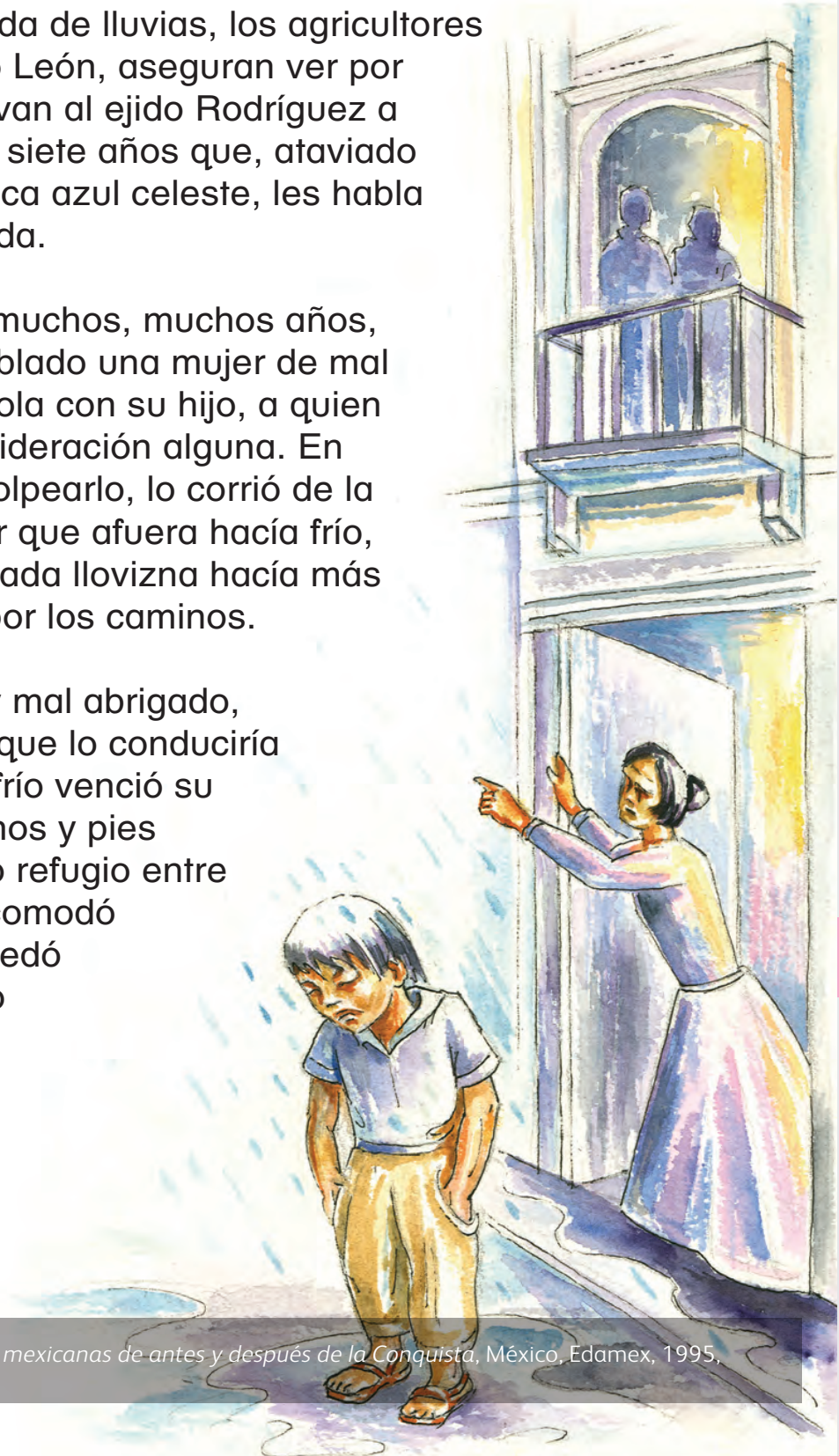
Ijkiampa elki, miak tonali kemaj pano nompona, tlaltekini mixmachiotiya wan kikajtewa xochitl kampa imelak ni tlamantli panok. Maselwalme kijtowa nekitl, konetl iknokawali namaj teookichpil tlen kitemowa ipan ojtli nochi masewalme tlen kitlalanke itlakayo wan kiwikake kitlaltokato nepa mijkatlatsaktipan tlen tlatilantli. Kejnopa, ya tlaixmatili kej teoojmokuitlawijketl.

El ángel de los caminos*

Al llegar la temporada de lluvias, los agricultores de Anáhuac, Nuevo León, aseguran ver por los caminos que llevan al ejido Rodríguez a un niño de escasos siete años que, ataviado de huaraches y túnica azul celeste, les habla para ofrecerles ayuda.

Cuentan que hace muchos, muchos años, habitó por aquel poblado una mujer de mal corazón que vivía sola con su hijo, a quien maltrataba sin consideración alguna. En una ocasión, tras golpearlo, lo corrió de la casa, sin considerar que afuera hacía frío, y una pertinaz y helada llovizna hacía más penosa la marcha por los caminos.

El niño, resignado y mal abrigado, tomó por la vereda que lo conduciría al poblado; pero el frío venció su voluntad y, con manos y pies entumecidos, buscó refugio entre un mezquital. Se acomodó hecho nudo y se quedó dormido en un largo sueño del que ya nunca despertó. Y quedó ahí, para siempre quieto, para siempre soñando con un



* Carlos Franco Sodja. *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*, México, Edamex, 1995, pp. 63-67.

mundo mejor; un lugar lleno de amor, abundancia y calor, que en vida nunca conoció. Por la mañana un pastor lo descubrió entre los breñales: muerto por el inclemente frío.

El caso del niño muerto en el desamparo hizo que la gente del lugar se uniera para cubrir los gastos de una cristiana sepultura, ya que su madre desapareció de casa. Tras realizada la buena acción, pronto fueron olvidando al niño aquel y la vida siguió su curso.

Al invierno siguiente, los campesinos empezaron a comentar sobre un niño de extraña presencia que, por caminos reales y veredas, detenía a los viandantes para ayudarlos con lo que llevaran cargando. Otras veces, se ofrecía para ayudar a los regadores o a los pastores que encontraba por parcelas y montes. Aunque vestía raro, su voz era suave y su sonrisa era constante. Siempre lo veían de día y, por lo mismo, nunca provocó desconfianza o miedo a quien lo miraba.

Un campesino tuvo la experiencia de tratar más con aquel pequeño una tarde de frío en que los caminos estaban destrozados por la lluvia. En el rancho donde trabajaba, le habían prestado un exprés para ir a la estación Rodríguez a surtir su despensa. Al regreso, quedó atascado en una trampa de lodo y, por más que se afanó y fustigó a la mula, no pudo sacar el exprés de aquel lodazal.

Después de mil intentos, se sentó lleno de preocupación, al pensar que la lluvia llegaría otra vez y echaría a perder sus provisiones. Recargado en un mezquite, sólo observaba el pozo y la mula agotada; en ese momento oyó una voz infantil a sus espaldas:

—Yo puedo ayudarte a sacar la carreta; sólo dame las riendas...

Al volver la vista, vio al niño de rara vestimenta que le sonreía.

Lleno de mal humor por el cansancio, quiso correrlo; pero el niño, como percibiendo sus pensamientos, le insistió:

—Sí puedo... Sólo dame las riendas.



El hombre, extrañado, le señaló hacia el exprés concediéndole permiso. El niño, sin decir nada y sin castigar a la mula, hizo que el carretón saliera con facilidad y lo condujo más adelante, hasta un lugar seguro.

El campesino siguió atónito el exprés y llegó hasta el pequeño que, sin decir nada y con una sonrisa, le entregó las riendas. Con una señal, el pequeño lo invitó a subir al asiento y, confundido, subió como obedeciendo una orden. El niño bajó de un salto y antes de tocar el suelo, se convirtió en una luz que lentamente se fue desvaneciendo. El campesino, asustado por un momento, bajó del carro, se arrodilló y rezó ante la luminosidad hasta que ésta desapareció, dejando un agradable olor en medio del camino.

Por mucho tiempo, al pasar por el lugar, los campesinos se santiguaban y dejaban flores en el punto donde estos hechos acontecieron. La gente dice que aquel niño desamparado es hoy un ángel que busca por los caminos a toda aquella gente que se compadeció de su cuerpo y lo llevó a descansar en la tierra santa del panteón municipal. Así, él es conocido como el ángel de los caminos.

■ Regresa a tu Libro del adulto y continúa con las actividades.

Tepenawali tlen Tlakotepek*

Tepenawali tlen San Agustin Tlakotepek tlawel ijisijki kitlalanas, kejnopa altepetl, kuajkualtsij mokawas. Kemaj tlanki yajki kiitato masewali Sakamara (tlaawitsteotl) pampa ya kineki makiitati tlan kuali mokajti o tlajkia kipolowa. Ni masewali kiselij wan nochi omej pejkej tlejko teipa asito tlaixko. Nopa teotl yolpajki pampa nopa tepetl tlawel wejkapantik wan welis tikitas Mexko altepetl.

Pejkej kiijitaj ma amo tlen poliwi; tlajtlachiyayaj nika wan neka wan samolwi kiitakej Mexko masewalmej kinekiaya wejkap kitlalisej tlatsilinwiloni kampa tlamatilisteokali wan axweliaya. Tlatsilinwiloni asiayaya ipan teketsali tlen teopankali wan sempa temoyaya. Tlakamej sempa kipewaltiaj kitlejkoltiaj, sanke axkixikowayayaj. Wajka nopa omej tlakamej moyolyamanijkej wan se kiijli seyok:



—¿Kenijkatsaj tikita tlan tikipalewisej tijtlalisej tlatsilinwiloni tlen tlamatilisteokali ne Mexko?, pampa masewalmej axweli inselti kitlejkoltiaj; tlawel tlaijyowiaj inijwantij.

—Teotl Sakamara kiijto:

* CONACULTA. *Relatos mixtecos*, México, DGCP, 1999, pp. 45, 47, 49 (Lenguas de México, núm. 22).

—Kualtitok, majtlaktli wan ome kawitl tlen tlajko yowali moneki tijtlalijtojseya tlatsilinwiloni kejnopa axaka kiitas ajkeya inijwantij kitlalijkej.

Kenijki mokajkej, nimaj kichijkej wan kemaj asik majtlaktli wan ome kawitl eltoyaya tlatsilinwiloni kampa tlamatilisteokali. Kitlalijtejke wan nimaj mojkuenijkej. Nochi masewalmej moyolmajmatijkej, monechikojkej tlamatilisteokali itsintla, wan melawak tlatsilinwiloni eltoyaya. Nochi motlajtlaniliayaj ajkeya kitlejkoltijki, sanke axaka kimatiaya.

Masewalmej san yolpaktoyaj, kitechpowaltiya eltojka tlatsilinwiloni, kemaj itstokeya ni ome tlakamej iyakapa tepetl tlen Tlakotepek, kiitayayaj kenijkatsaj masewalmej yolpakij wan ilwichiwaj. Inijwantij kuali momatiaya pampa kimati tlen tekittl kichijkej.

Teipa, Sakamara teotl yolpaki kamanalo pampa San Agustín tepetl mokajki wejkapantik. Sansejko ome tlajtlankej matematikaj nelia tlen tekuanimej wan nelia kuatitlankayotl maeli, wan nopa tlawel kipakti tepenawali tlen Atestempa, ajkia yajki monamikito iwaya tepenawali tlen Tlakotepek wan kiijli:

—Motepej tlawel kuajkualtsij, tlawel wejkapantik, miak atl wan kuatinij; itstokey miak wejweyi wan kuetsitsij tekuanimej, wan temitok xochitl ipan tlachialoyokatl, kejinij nijnekiskia nijpixtos kampa na notlal —kiijtowayaya siwanawali tlen Atestempa, ika xochikamanali kiijliaya tlakatl, pampa ya kinekiaya kiwikas tlajko tepetl, sanke axkimatiaya kenijkatsaj kichiwas axkuali tepenawali tlen Tlakotepek.

—Kena san kuali eli —kiijto siwanawali tlen Atestempa wan ya mochasaso:

—Xiwalaj, xikita, tiyawij nika, se achi tikamanaloti, ¿tijneki?

Ni kiseli wan mosewij kamanalos. Kemaj motemachijkiya, ya kiipli:

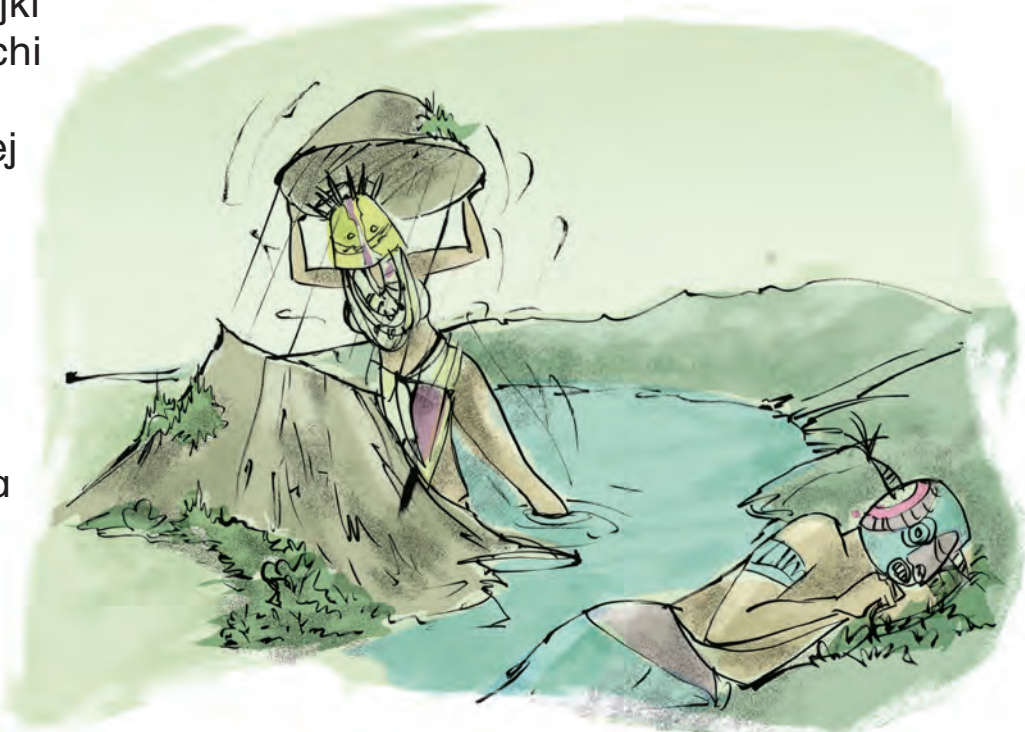
—Xiwalaj, xijtlali motsonteko ipan notlankuax.

—Kualtitok —kiihto tepenawali tlen Tlakotepek wan motsontekontlali itlankuaixko tlen tepenawali tlen Atestempa. Ni pejki kiyejyektia kejnopa tlachijtok wan teipa ni tepenawali kochki. Ni siwatl kiitak kemaj kochkia, yolik pejki kitemowilia itsonteko teipa kitlali tlalchi, wan ijisiwi moketski tlajko kitekito nopa tepetl wan kiwik kimamajtiajki. Samolwi, ijitstejki okichnawali wan san kentsi kiitak kiwikayaya tlajko tepetl, pejki motlalowa wan motlalowa kinekiaya kiasiti.

Kemaj kiasiskiaya, pampa nopa siwatl kuatki, ayok kixikoyaya, sanke nechka itstoyaya Isiutla atsakualtipa wajka kimajkajki ipan tlako atsakuali, kejnopa tepenawali tlen San Agustín Tlakotepek ayok welis kikuilis.

Wan namaj ni tlajko tepetl tlen San Agustín kejipa eltok ipan ni atsakuali ijikini kiijtowa wejkajya tlatempowalistli: sanke ni okichnawali axsan kiaja mokajki, kitokili wan kiasito wan kichijki isiwaj. Yeka, nochi omej mokuapkej tetl wan mokajkej kuatlatskitokej ipan tepetl tlen eltok tlatsintla, ipan Pinotepa Nacional, kejipa namaj moita inintlakayo ixkisa ipan tetl.

Autora: Gabina
Reyes Bautista



El nahual del cerro de Tlacotepec*

El nahual del cerro de San Agustín Tlacotepec se apuró mucho a levantarlo, para que el pueblo se viera bonito. Cuando terminó, fue a avisar al señor Sakamara (dios de la lluvia), para que fuera a revisar si estaba bien o le hacía falta algo. Este ser aceptó, y ambos fueron subiendo hasta llegar a la cima. El dios se puso muy contento porque el cerro estaba muy alto y se podía divisar hasta la Ciudad de México.

Estaban revisando que no faltara nada; miraban de un lado a otro cuando, de repente, vieron cómo los habitantes de la Ciudad de México intentaban colocar la campana en la catedral, y no podían. Ya casi llegaba la campana a la torre de la iglesia y se volvía a bajar. Los hombres volvían a intentar subirla, pero no aguantaban. Entonces, los dos seres se compadecieron de esa gente, y uno dijo al otro:

—¿Qué te parece si ayudamos a colocar la campana de la catedral de México?, porque sus habitantes no pueden subirla solos, están sufriendo mucho también.

—El dios Sakamara dijo:



* CONACULTA. *Relatos mixtecos*, México, DGCP, 1999, pp. 45, 47, 49 (Lenguas de México, núm. 22).

—Está bien, a las doce de la noche en punto debemos estar ya colocando la campana para que nadie se dé cuenta de quiénes la colocaron.

Así como quedaron, lo hicieron rápidamente, y a las doce en punto ya estaba colocada la campana de la catedral. La tocaron y de inmediato se retiraron. Toda la gente se alarmó, se reunió al pie de la catedral y, efectivamente, ya estaba colocada la campana. Todos se preguntaban quién la había colocado, pero nadie sabía.

Los ciudadanos estaban muy contentos celebrando la instalación de la campana, cuando estos seres misteriosos ya estaban en la punta del cerro de Tlacotepec viendo a la gente contenta y celebrando. Ellos quedaron muy satisfechos de haber hecho esa obra.

Después, el dios Sakamara expresó su alegría porque el cerro de San Agustín quedó muy alto. Pidieron entre ambos que abundaran los animales feroces y la vegetación. Eso le gustó mucho a la nahual del cerro de la Costa, quien fue a encontrarse con el nahual del cerro de Tlacotepec, y le dijo:

—Qué hermoso está tu cerro, es alto, con mucha agua y árboles; hay tanto animales grandes como chicos y un paisaje lleno de flores. Así quisiera yo tener uno igual en mi tierra —decía la nahual de la Costa, halagando al hombre, porque llevaba la intención de llevarse la mitad del cerro, pero no hallaba la forma de hacer esa maldad al nahual del cerro de Tlacotepec.

—Pues está más o menos —dijo a la nahual de la Costa, y ésta replicó entonces:

—Ven, mira, vamos a platicar un rato, ¿quieres?

Éste aceptó y se sentó a platicar. Cuando ya tuvo más confianza, ella le dijo:

—Ven, pon tu cabeza en mi rodilla.

—Bueno, pues —le dijo el nahual del cerro de Tlacotepec, y puso su cabeza en la rodilla de la nahual de la Costa. Ésta se puso a espulgarlo, según ella, y el muy ingenuo se durmió. Cuando la mujer se dio cuenta de que ya estaba bien dormido, poco a poco bajó su cabeza al suelo, se paró rápido a cortar la mitad del cerro y se lo llevó cargando. De repente, despertó el nahual y apenas alcanzó a ver que se llevaba la mitad del cerro, y corrió y corrió para alcanzarla.

Estaba a punto de alcanzarla, porque la mujer ya iba muy cansada, ya no aguantaba, pero como ya estaba muy cerca de la laguna de Isiutla, aventó el cerro dentro de la laguna, de tal manera que el nahual del cerro de San Agustín Tlacotepec ya no pudo rescatarlo.

Según la leyenda la mitad del cerro de San Agustín se encuentra en esa laguna. Como el nahual no quedó conforme, la siguió hasta alcanzarla y la sedujo. Por eso, ambos se convirtieron en piedra y quedaron estampados en la peña que está abajo, en Pinotepa Nacional. Hasta la fecha se ven sus cuerpos sobresaliendo de la piedra.

Autora: Gabina Reyes
Bautista

- Regresa a tu Libro del adulto y termina las actividades.



Mijketl tlen sempa yolki*

Ni eli tlajtololistli tlen Moktesuma Xokoyotsin waya iweltej Papantsin ajkia eliaya isiwaj tlen tlanawatiani tlen Tlaltelolko, ajkia yankuik miktoya.

Papantsin, ni se yejyektsij ichpokatl eliaya, itstoya ipan se weyi tepankali tlen kikawilijte iwewej. Se tonali neltlawel mokokojki, maskej kiitakej kuajkualmej tepajtianij tlen Mexko, ya mijki.

Siwapiltsin itlakayo, kitlaltokatoj ipan se ostotl, iyawalteno onkayaya yejyektsitsij xochimiili tlen weyi tepankali, tlasenkawali ika yejyektsitsij wan ajawiak xochitl, nechka kampa amantli, kampa onmaltiyaj.

Waltonilij tlen nopa panok, waltlaixpanok se siwapil kampa nopa amantli wan kiitak siwapiltsin kixilwia weweyak itsonijwij; nopa siwapil amo kenijki moijlij, pampa nochipa nompona momelawayaya siwapiltsin.

Samolwi nopa siwapiltsin kinotski nopa konesiwapil:



* En <http://mexico.udg.mx/historia/leyendas>, consulta realizada el 21 de abril de 2010, a las 12:30 h.

—Xiwalaj, siwapil, xiwalaj —ni monechkawij kampa siwapiltsin; ni kiiijlij mamotlalo kinotsati isiwaj kalpixketl tlen weyi tepankali, kinekiaya iwaya kamatis.

Ni siwapil kineltokak wan kiiijtojki tlen panok; sanke ni siwatl axkineltokak, pampa Papantsin miktoyaya wan kitlaltoktoyaj yelwaya. Teipa kentsij nejnenki, asito kampa kiijtowa, wan nelia nompona itstoya siwapiltsin. Pampa nelia kiitak tlapolojki, kejkwak akajya kimakiliytoya.

Kemaj kikuepilito siwapil, Papantsin kiiijijki makinotsa imayej, kemaj asiko ni, sempa panok tlen ipa panotoya, kuatsajtsik momajmatij. Kemaj iijitakej nopa ome siwamej, siwapiltsin kuajkualtsij kinkamawij wan kinijlij ya axmiktoya.

Siwamej yolkakiyayaj sankikakiyayaj ni kamanali, pampa nochi kiikneliayaj wan nimaj kiyolmelawato kalpixketl siwapiltsin axmiktoya, wan ipampa ni mayaskia kiitati Moktesuma tlen itstok Mexko, sanke ni kalpixketl majmawiyaya pampa moijliiyaya axkineltokilisej, ipampa axxitlawak kamanali kiijtoti, kitlatsakuiltisej.

—Tlan tlawel timajmawi, xiya weyialtepeko Texkoko wan xijyolmelawa Netsawalpilli, matechitaki —kiiito nopa siwapiltsin.

Kalpixketl nimaj yajki wan iixtempa kinojnotsato Netsawalpilli, sanke ni nojkia axkineltokilij. Kemaj asiko Tlaltelolko wan kiitak mosewijtok wajka kena kineltokak.

Kalpixketl kiiito yas Mexko-Tenochtitlan iixtempa kinojnotsati Moktesuma wan kiyolmelawati iweltej kineki kiitas pampa kineki kiiijlis se kamanali tlawel ipati.

Moktesuma axkineltokayaya tlen kiiijliiyayaj Netsawalpilli, wan ni kitentlawelwia mayawi Tlaltelolko, ma iwaya kamatiti ika siwapiltsin, kejnopa kineltokaskia tlen kiiijliiyaya.

Kemaj kiitak iweltej axkineltokayaya: pampa ya kitlaltoktoya kampa ostotl yelwaya, wan ya itstoya iixtempa wan axweliaya kamanalti, achi tlajtol kokotoka, kiijto:

—Papantsin, nopilweltej, nopa nelia ta o san axtinesketl, axnesketl tlen kineki tinechixkuapolos.

—Nopa na ni eli, tlatoani, Papantsin, moweltej, tlen yelwaya tijtlaltojki ipan ni weyi tepankalko ixochimil, niyoltok, wan nijneki nimitsmatiltis se kamanali tlawel ipati tlen nijmikitak.

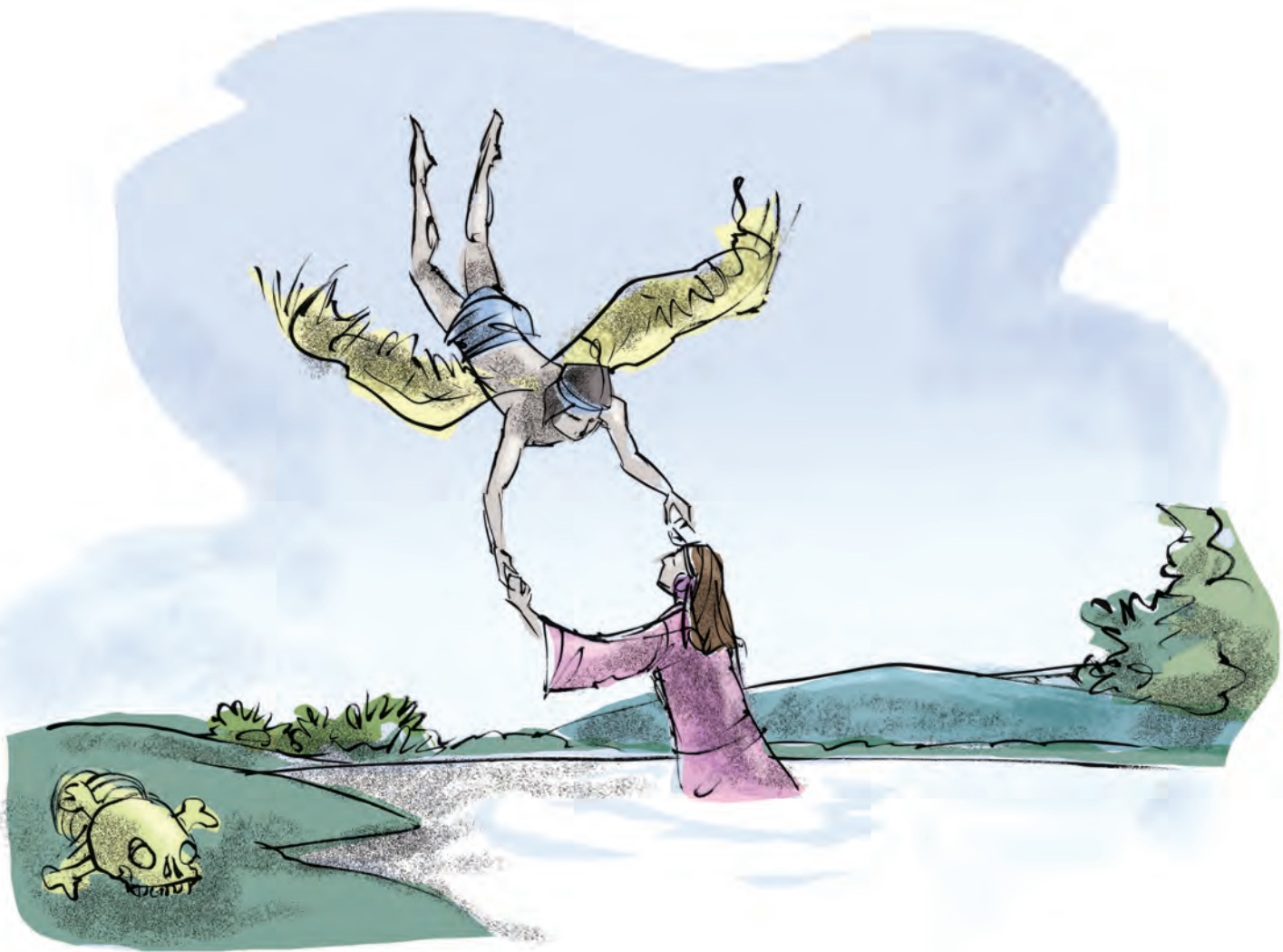
—Kemaj nimijki wejkajki nikochtok, nikitak se tlajkia. Nimopantiaya ipan se ojtli, tlen miak pilojsitsij kipiaya wan nopona nechka panoyaya se weyatl tlen panoyaya chikawak wan miak atl. Nimoiijlij niajkis nijpanos, samolwi asito se telpokatl yejyektsij, tlawel kuali nesi. Kipixtoya ome ieltlapal tlasenkawali ika ijwitl wan kiwikayaya se iixneska iixpa. Nopa telpokatl kiitskij nomax wan kiijto ni kamanali:

“¡Amo! Amo ximomajkawa weyatl kampa tlatilana ayakmo asi tonali tijpanos, ayakmo tikixmati tlen nelia Toteotsij, ajkia kichijki nochi tlamantli; ya, mitsiknelia wan kineki mitsmanawis”.

—Nijkajki ni tlajtoli wan teipa nopa tlakatl nechwikak atentli kampa nesiaya omitl wan tsontekonomitl wan mokakiaya wejka tlaayajwia, tenotsayaya ma akajya kinitati.

“Toteotsij kineki nojwa xiitsto, kineki xikita tlen panos ipan motlaltipak. Tlen mopatlas teipa”.

—Kiijtojteki ni tlajtoli wan ixpolijki wan na sempa ni ijitak, kejkak nikochtoya, nimejki kampa nopa sesek tetl kampa niitstoya, wan nikolinij nopa tetl tlen kitsakuayaya ostotl wan sempa nikiski kampa xochimili, nikitemojtinemi tlen nechtekipanowa ijkiampa nikinkamanalwis tlen panotoya.



Tepajtianij kiyolchikawayaya Moktesuma, kiiyliayaj iweltej ayok kimati tlen kiijtowayaya, ipampa nopa kokolistli tlen kipiayaya.

Nopa Papantsin, kipatlak ilajlamikilis, san ontlapanok, itstoya ikalijtik; kiijtowaj sankemantsij tlakuayaya wan flawel motlatsakuiltiaya, axtlano kinekiaya motlalilis tlen ipatij tlen onka ipan ni tlaltipaktli.

Teipa tlen ni panok, iyolisyo kipixki nochi tlamatilis, temakayaya nochi tlen kuajkualtsij, kejnopa sempa mijki kampa yolki.

La muerta que resucitó*

Ésta es la historia de Moctezuma Xocoyotzin y su hermana Papantzin, que fue esposa del señor de Tlatelolco, quien tenía poco tiempo de haber fallecido.

Papantzin era joven y muy hermosa, y vivía en el palacio que le había dado su esposo. Un día enfermó de gravedad y, aunque la atendieron los mejores médicos de México, murió.

El cuerpo de la princesa se sepultó en una gruta, rodeada de hermosos jardines del palacio, adornada con bellas y exquisitas flores, junto al estanque en el que ella acostumbraba bañarse.

Al día siguiente de lo sucedido, pasó una niña por el estanque y vio a la princesa peinando su larga cabellera; la niña no se asombró, ya que era rutina encontrar allí a la princesa.

De pronto la princesa llamó a la niña:

—Ven, niña, ven.

La niña se acercó a la princesa; ésta le dijo que fuera corriendo a llamar a la esposa del mayordomo del palacio, pues necesitaba hablar con ella.



* En <http://mexico.udg.mx/historia/leyendas>, consulta realizada el 21 de abril de 2010, a las 12:30 h.

La niña obedeció y contó lo sucedido; pero la señora, muy sorprendida, no le creyó, pues Papantzin ya había muerto y había sido sepultada el día anterior. Luego de caminar un poco, por fin llegó hasta el lugar y, efectivamente, ahí estaba la princesa. De la impresión tan grande, la señora se desmayó, como si alguien le hubiera pegado.

Papantzin le dijo a la pequeña que llamara a su madre. Al llegar ésta, también se desmayó, después de dar un grito de espanto. Cuando despertaron de su desmayo las asustadas mujeres, la princesa les habló dulcemente y les explicó que no estaba muerta.

Las mujeres se pusieron felices al escuchar esta noticia, pues todos la querían mucho, y de inmediato fueron a explicarle al mayordomo que la princesa no había muerto, y que, por lo mismo, fuera a México a contarle la noticia a Moctezuma, pero el mayordomo tenía miedo de que no le creyera y lo castigara por decir cosas irreales.

—Ya que tienes tanto miedo, ve a la ciudad de Texcoco y avísale al señor Nezahualpilli que venga a verme —dijo la princesa.

El mayordomo la obedeció enseguida y fue a entrevistarse con Nezahualpilli, pero éste tampoco lo podía creer. Cuando llegó a Tlatelolco y la vio sentada, confirmó la noticia.

El mayordomo decidió ir a México-Tenochtitlan a entrevistarse con Moctezuma y hacerle saber que su hermana quería verlo para comunicarle una noticia importante.

Moctezuma no daba crédito a lo que escuchaba de Nezahualpilli, y éste le rogó que fueran a Tlatelolco a entrevistarse con la princesa, para que tuviera la certeza de que era verdad lo que decía.

Al ver a su hermana, no lo podía creer, ya que él mismo la había sepultado en la gruta el día anterior, y ahora se encontraba viva ante sus ojos. Mudo de asombro, con voz ahogada, le dijo:

—Papantzin, hermana mía, ¿en verdad eres tú o eres un fantasma que perturba mis sentidos?

—Soy yo, señor, Papantzin, tu hermana, la misma a la que enterraste ayer en los jardines de este palacio; estoy viva y tengo que darte un mensaje importante que me ha sido revelado.

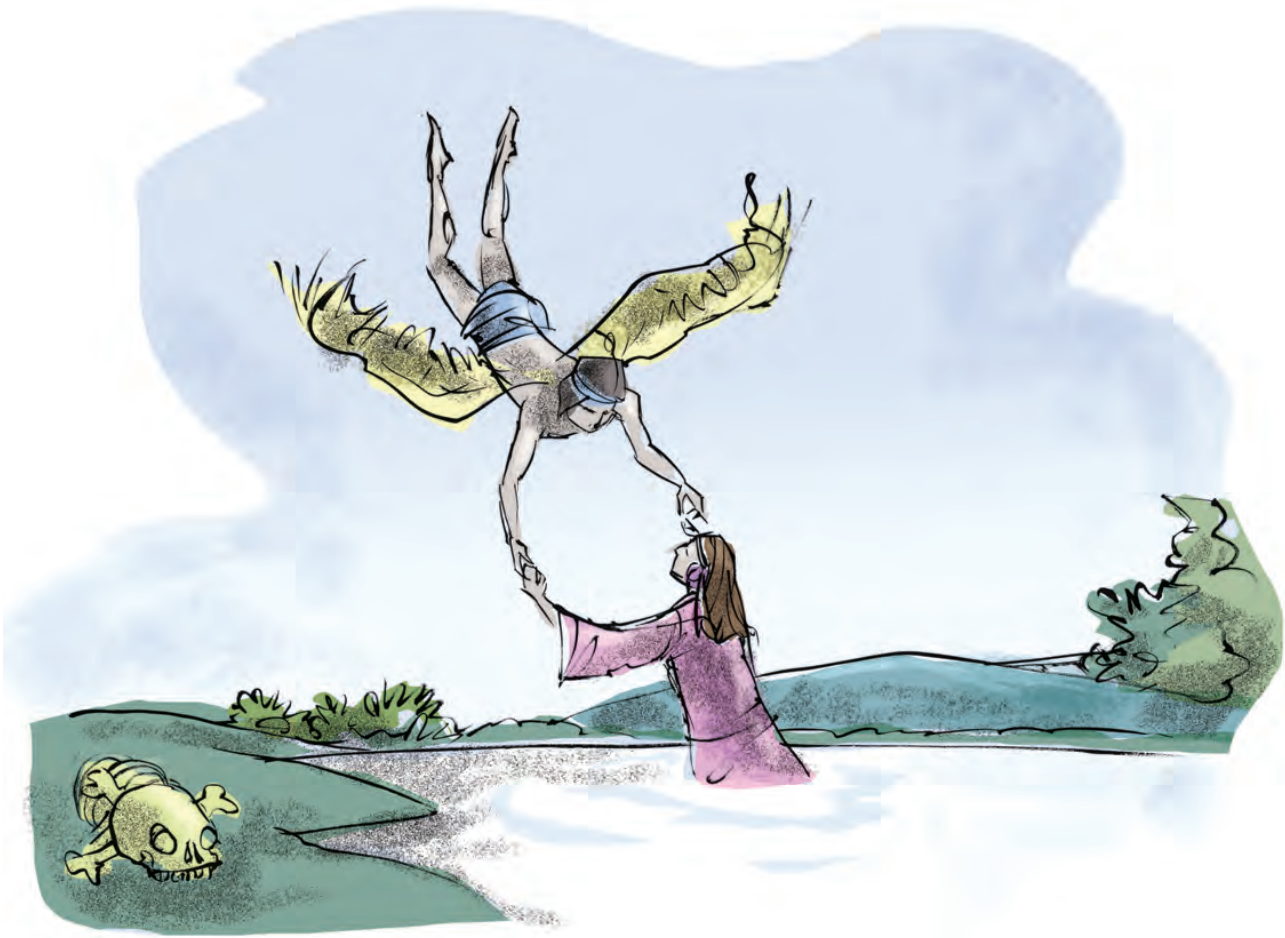
—Cuando caí en el profundo sueño de la muerte, tuve una visión. Me encontraba en un camino que se dividía en muchos senderos, y en un costado pasaba un río con gran caudal de aguas. Pensé cruzarlo nadando, cuando de repente se presentó un hermoso joven, con gran presencia. Tenía dos alas adornadas con plumas y en su frente llevaba una señal. El joven tomó mis manos y dijo las siguientes palabras:

“¡Alto! No te arrojes al río de aguas turbulentas, no es tu tiempo de cruzarlo, todavía no conoces al verdadero Dios, creador de todas las cosas; sin embargo, Él te ama y quiere salvarte”.

—Después de escuchar estas palabras, el hombre me condujo por la orilla del río, en la que se veían huesos y cráneos humanos, y a lo lejos se escuchaban lamentos, que llamaban a compasión.

“Dios quiere que vivas todavía, a fin de que des testimonio de lo que va a pasar en tu tierra, de las transformaciones que verás próximamente”.

—Después de decir estas palabras, desapareció, y yo desperté nuevamente, como si hubiera salido de un sueño. Me levanté de la fría piedra en que me encontraba, moví la roca que tapaba la gruta y salí nuevamente al jardín en busca de mis sirvientes para explicarles todo lo que me había pasado.



Los médicos consolaban a Moctezuma, le decían que probablemente su hermana se estaba volviendo loca a causa de la enfermedad que había padecido.

En cuanto a Papantzin, sufrió algunas transformaciones después del acontecimiento y vivió encerrada en sus habitaciones; dicen que apenas comía y que sacrificaba su vida, absteniéndose de lujos de este mundo.

Después de esto, su vida poseyó todas las virtudes, derramando bondad en todos los que la rodeaban. Así murió, para entrar de nuevo en la vida.

■ Regresa a tu Libro del adulto y continúa con las actividades.

Tototlajpixketl

Ipan se wejkaaltepetl itstoya se tlaltekitiketl tlawel itskuintli. Neltlawel tlatlasomatiyaya kemaj kiitayaya se piltototsij kikuajtinemiyaya flasesentli tlalixko, mokualankanekiyaya wan nochi tonali tlamokuitlawiyaya kejnopa axaka momajtiskia itlatooktlaj.

—Nijkualchijchiwas se tototlajpixketl, ijkampa axwalase tlakuanimej tlatoktlaj.

Kiitski eyi owakuawitl wan ika ya kichijki imajmax waya imejmete, teipa ika owapachtli kichijchijki itlakayo. Se ayojtli kichiwili itsonteko, ome sintlankochtli elki iixteyol, iyakatsol kitlalili se achichil nelwayokualistli wan ikamak elki se tlatekpantli itlajka flasesentli.

Kemaj tlanki kikualchijchiwa tototlajpixketl, kiyoyonti ika peseli tlen ayok kuali wan tsajtsayaktik wan ika se tlatejtsontli kitlaltojki. Sanke kiitak kipolowayaya iyolo; kikuito se istaktsapotl, kikalaki owapachtli itlajkoya wan yajki ichaj.

Nompona mokajki tototlajpixketl mojmolinijtinemi kemaj tlaejeka. Achi teipa se piltototsi itokaj molotl yolik patlaniyaya tlatooktipa iixpa kitemowayaya flasesentli. Kemaj kiitak tototlajpixketl, kinejki kimajmatis ika itsajtsilis, nopa piltototsij mosewij ipan se kuawitl wan kiihto:

—Xinechkawa manijteki flasesentli nikinmakati nopilkonewaj.

—Axniweli —tlanankili tototlajpixketl.

Neltlawel moyolyamanili kiitayaya kenijkatsaj molotl motlakualtlajtlaniya kiihli:

—Ni notlankochtipa nijpixtok yoltlasesentli kuali tikitskis.

Molotl piltototsij kiitski wan flawel yolpakiyaya kitsoponiyki ikuaixpa kampa eltok ayojtli. Tototlajpixketl kuali momachiliyaya tlen kichijki maske axkimatiyaya tlake kiijtos.

Se ijnalok, se kuatochij kalajki tlatoktla, kemaj yawiyaya kampa onka achilkoskamojtli, nopa kokonetl kiitak wan kinejki kimajmatis, sanke nopa kuatochij kiitak wan kiijli:

—Nimayana, wan nijneki se achikoskamojtli.

Nopa tototlajpixketl flawel kikokowayaya kiitas se pilkuatochtsij mayantoya kimaktli iyakatsol tlen achilkoskamojtli eliyaya. Kemaj yajkia kuatochij, kinekiyaya kuikas yolpaki tototlajpixketl, sanke axwelki pampa amo kipiayaya ikamak yon iyakatsol tlen ika kiijnekuiskia xochiajwiyaaktli, yolpaki momachiliyaya.



Achi teipa ixnesito se kuapelechij:

—Nikijlis notenanpiyo ayok makitlali teksistli pampa iteko tlatooktla, tlawel techapismiktiya.

—Nopa amo kuali —tototlajpixketl kiiyto—, na nimitsmakas tlakualistli, sanke amo tleno xikijlis mosiwaj. ¿Notikijtowa kejna? Xikitski noixteyol ni tlen sintli.

—Kualtitok —kuapelechij tlanankilij wan motlaskamati yajki.

Achi teipa, akajya monechkawi kampa ya wan kiiyli:

—Tototlajpixketl, ¿weliskia tinechmakas mopiltomin tlen mokawaya? Ta tlawel kuali moyolo. Nopa tlaltekitiketl nechkuatotokak ichaj.

—¿Ajkia ta? —tototlajpixketl tlajtlanki— na axweli nimitsita.

—Na ninejnenketsij san tomintlajtlantinemi.

—Xikitski noyoyoj, san yani welis nimitstenkawilis.

Nopa nejnenketsi kiiitskij yoyonsosoli wan san yolpaktok nejnentiyaajki.

Achi teipa tototlajpixketl kiitak akajya chokayaya nechka; eliyaya se okichpil ajkia kitemowayaya tlakualistli tlen kikuaskia imayej tlen mokokowayaya, chantekojtli axkinektoya kipalewis.

—Xikitski —tototlajpixketl kiiyto—, nimitsmaka notsonteko ni eli se ayojtli weyi.

Kemaj tlaltekitiketl yajki itlatoktla wan kiitak tototlajpixketl kenijkatsatik eltok, neltlawel kwalanki wan kitlitlikuulti.

Kemaj iwampoyowaj kiitakej kenijkatsaj tlikuitoya,
monechkawijkej wan kitetlachijkej tlaltekiketl, ipan
nopa kawitl samolwi wetsito tlalchi se tlajki tlen
tototlajpixketl iaxka, eliaya iyolo tlen istaktsapotl.

Nopa tlaltekiketl kikuajki ika wetskistli kiijtojki:

—Kiijtowa nochi mechmakatok, wajka ni
na nijkuas.

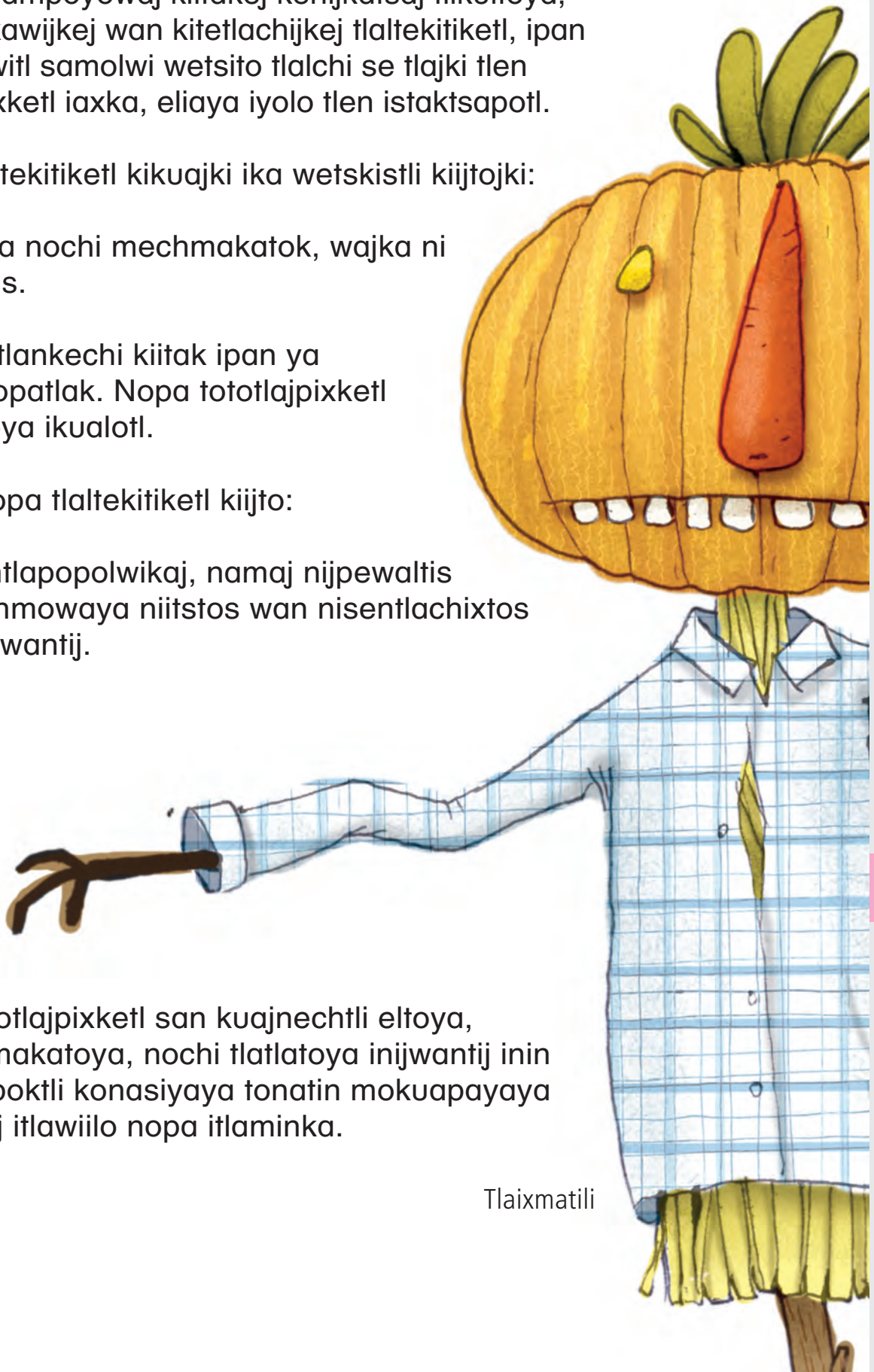
Kemaj kitlankechi kiitak ipan ya
tlajkia mopatlak. Nopa tototlajpixketl
kimakatoya ikualotl.

Wajka nopa tlaltekiketl kiijto:

—Xinechtlapopolwikaj, namaj nijpewaltis
nechka inmowaya niitstos wan nisentlachixtos
ika inmojwantij.

Nopa tototlajpixketl san kuajnechtli eltoya,
nochi temakatoya, nochi tlatlatoya inijwantij inin
pampa: poktli konasiyaya tonatin mokuapayaya
yejyektsij itlawiilo nopa itlaminka.

Tlaixmatili



El callejón del muerto*

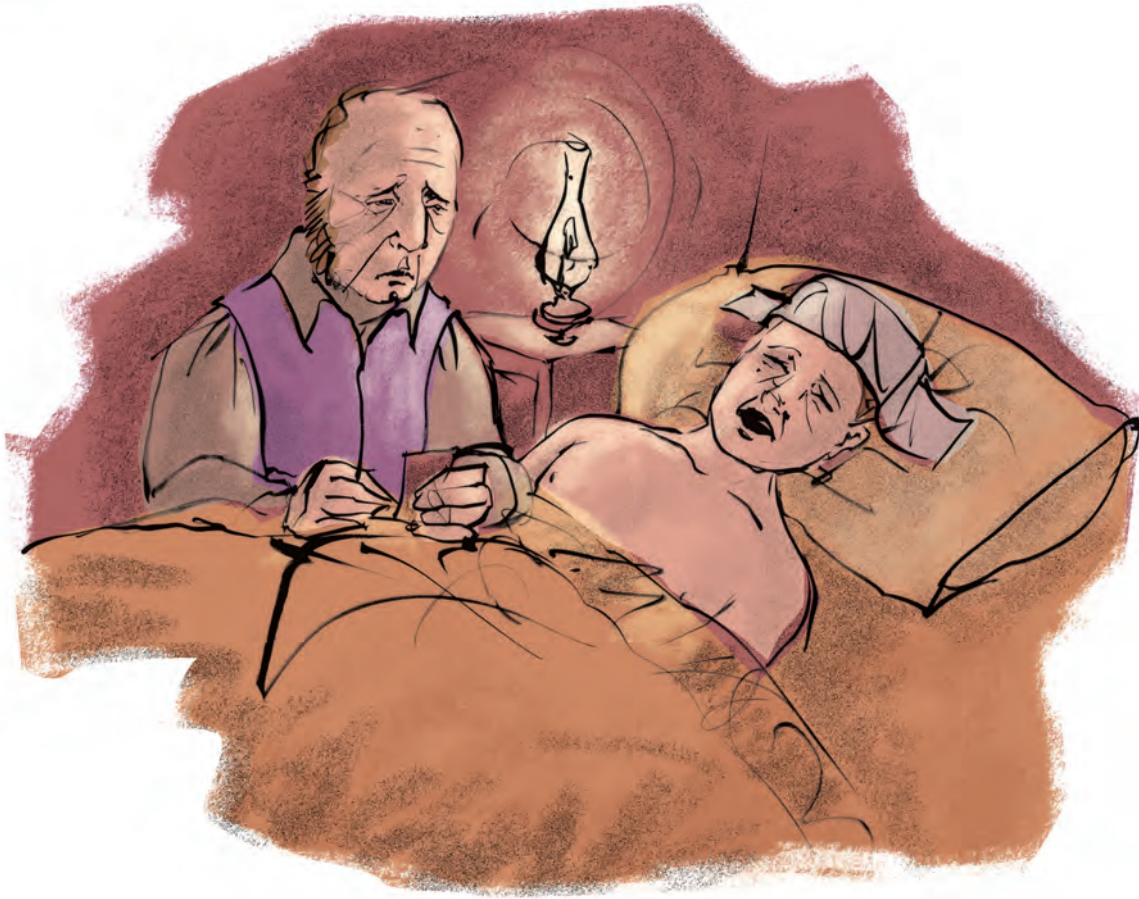
Corría el año de mil seiscientos y a la capital de la Nueva España continuaban llegando mercaderes, aventureros y no pocos felones, gentes de rompe y rasga que venían al nuevo mundo con el fin de enriquecerse, como lo habían hecho los conquistadores. Uno de esos hombres que llegaron a la capital de la Nueva España con el fin de dedicarse al comercio fue don Tristán de Alzúcer, que tenía un negocio de víveres y géneros en las islas Filipinas, quien, ya por falta de buen negocio o por querer abrirle buen camino en la capital a su hijo del mismo nombre, arribó cierto día de aquel año a la ciudad.

Tenía este don Tristán de Alzúcer a un buen amigo y consejero en la persona ilustrísima del arzobispo don fray García de Santa María Mendoza, quien solía visitarlo en su comercio para conversar de las cosas de las Filipinas y la tierra hispana, pues eran nacidos en el mismo pueblo. Allí platicaban al sabor de un buen vino y de los relatos que de las islas del Pacífico contaba el comerciante.

Todo iba viento en popa en el comercio, de modo que el tal don Tristán decidió ampliarlo y darle variedad, para lo cual envió a su joven hijo a la Villa Rica de la Vera Cruz y a las costas malsanas de la región de más al sureste.

Quiso la mala suerte que enfermara Tristán chico y llegara a tal grado su enfermedad que se temió por su vida. Unos mensajeros informaron a don Tristán que era imposible trasladar al enfermo en el estado en que se hallaba, y que sería cosa de medicinas adecuadas y de un milagro para que el joven enfermo se salvara.

* Carlos Franco Sodja. *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*, México, Edamex, 1995, pp. 95-98.



Henchido de dolor por la enfermedad de su hijo y temiendo que muriese, don Tristán de Alzúcer se arrodilló ante la imagen de la Virgen y prometió ir caminando hasta el santuario del cerrito si su hijo se aliviaba y podía regresar a su lado.

Semanas más tarde el muchacho, pálido, convaleciente, pero vivo, entraba en la casa de su padre, y éste, feliz, lo estrechó entre sus brazos.

Vinieron tiempos de bonanza; el comercio caminaba con la atención esmerada de padre e hijo. Con esto, don Tristán se olvidó de su promesa, aunque de cuando en cuando, sobre todo por las noches en que contaba y recontaba sus ganancias, una especie de remordimiento le invadía el alma al recordar la promesa hecha a la Virgen.

Al fin, un día envolvió cuidadosamente un par de botellas de buen vino y se fue a visitar a su amigo y consejero, el arzobispo fray García de Santa María Mendoza, para hablarle de sus remordimientos, de la falta de cumplimiento a la promesa hecha a la Virgen y de lo que sería conveniente hacer. Él, en cualquier caso, afirmaba que había dado las gracias por la salvación de su hijo, ya que muchas veces se había hincado a rezar.

—Bastará con eso —dijo el prelado—; si habéis rezado a la Virgen dándole las gracias, pienso que no hay necesidad de cumplir lo prometido.

Don Tristán de Alzúcer salió de la casa arzobispal muy complacido; volvió a su casa, al trabajo y al olvido de aquella promesa de la cual lo había relevado el arzobispo.

Mas he aquí que un día, apenas amanecida la mañana, el arzobispo fray García de Santa María Mendoza iba por la calle de la Misericordia cuando se topó a su viejo amigo don Tristán de Alzúcer que, pálido, ojeroso, cadavérico y con una túnica blanca que lo envolvía, caminaba rezando con una vela encendida en la mano derecha, mientras su enflaquecida mano izquierda descansaba sobre su pecho.

El arzobispo lo reconoció enseguida y, aunque estaba más delgado y más pálido que la última vez que se habían visto, se acercó para preguntarle:

—¿Adónde vais a estas horas, amigo Tristán de Alzúcer?

—A cumplir con la promesa de ir a darle gracias a la Virgen —respondió con voz cascada, hueca y tenebrosa el comerciante llegado de las Filipinas.

No dijo más el prelado y lo miró extrañado de que fuera a pagar la manda, aun cuando él lo había eximido de tal obligación.

Esa noche, el arzobispo decidió ir a visitar a su amigo para pedirle que le explicara el motivo por el cual había decidido ir a pagar la manda hasta el santuario de la Virgen en el lejano cerrito, y lo encontró tendido, muerto, acostado entre cuatro cirios, mientras su joven hijo Tristán lloraba ante el cadáver con gran pena.

Con mucho asombro, el prelado vio que el sudario con que habían envuelto al muerto era idéntico al que le viera vestir esa mañana, y que la vela que sostenían sus agarrotados dedos también era la misma.



—Mi padre murió al amanecer —dijo el vástago, entre lloros y gemidos dolorosos—, pero antes dijo que debía pagar no sé qué promesa a la Virgen.

Esto acabó de comprobar al arzobispo que don Tristán de Alzúcer estaba muerto ya cuando dijo haberlo encontrado por la calle de la Misericordia.

En el ánimo del prelado se prendió la duda, la culpa de que aquella alma hubiese vuelto al mundo para pagar una promesa que él le había dicho que no era necesario cumplir.

Pasaron los años...

Tristán, el hijo de aquel comerciante llegado de las Filipinas, se casó y se marchó de la Nueva España hacia la Nueva Galicia. Pero el alma de su padre continuó hasta terminado el siglo, deambulando por la calle en que estaba su casa, gimiendo con su vela encendida, cubierto con el sudario amarillento y carcomido.

Desde aquel entonces, el vulgo llamó a la calleja de esta historia el callejón del muerto; la misma que andando el tiempo fuera bautizada como calle República Dominicana.

■ Regresa a tu Libro del adulto y continúa con las actividades.

Kalweyojmijketl*

Eliaya nawi tsontli xiwitl wan itlajkotipan tlen Nueva España kitokilia asi tlanamakani, tlen san nejnentinemij wan miaki axkuali tlakamej, masewalmej tlen nochi kisosolowaj walawiyayaj ipan ni yankuik tlaltipaktli kiijitstiwilawij tominpiasej kenijki kichijkej tetlalkixtianij. Se tlen nopa tlakamej asik ipan tlajkotipan Nueva España kinejki tomintlanis, eliaya Tristán de Alzúcer tlen kipayaya tlakualistli wan sekinok tlamantli ipan tlanamakaloyan ipan achi tlaltipaktli Filipinas, sanke ipampa ayok kualitlanamakalistli o pampa kineki ikonej manokichiwa tomintlanilistli itlajkopa Mexko, asik se tonal ni tlakatsij tlen nojkia iwikal itokaj kenijki ipayej ipan weyi altepetl.

Kipixtoya ni Tristán de Alzúcer se iwampoj wan keya kitlajtolmakayaya, ipan tlatlepanital teopixkatlajtoani *fray* García de Santa María Mendoza, ajkia konpaxalowayaya kampa tlanamakayaya pampa kamanalowayaya tlen nepa Filipinas tlamantiniy wan tlen nika tlali ispana, ni omej tlakajtoyaj ipan



* Carlos Franco Sodja. *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*, México, Edamex, 1995, pp. 95-98.

sanse altepetl. Nompona kamanalowayayaj kionitiwiwiyaya ajwiyak wino wan kamanali tlen onkayaya ipan achitlaltipakmej tlen Pacífico sanilowayayaj tlen tomintlanilistli.

Nochi kuali yawiyaya ipan tomintlanilispaj nopa Tristán kinejki kiweyilis wan kitemas tlamantli, sanke kiwaltitlanki itelpokaj kampa Villa Rica de la Vera Cruz wan axtlakualya atestempa tlen neka witstlantlatsalan.

Pejki mokokowa Tristán konetl wan kimawiliyaya kokolistli matlajkia kipano. Sekij matilwikani kiijlijkej Tristán axwelis kiwikasej kokoxketl pampa tlawel tlanawi, san monekiaya pajtli tlen kinamiki wan se teochiwali kejnopa telpokatl mochikawaskia.

Temitok tlakokoli ipampa ikonej ikokolis wan majmawi mamiki, Tristán de Alzúcer motlankuaketski kampa iixkopinka Tonantsij wan motemakak nejnentiya kampa itepechaj tlan ikonej mochikawa wan yaski kampa itstok.

Tonali teipa telpokatl kalakiyaya ipayej ichaj, istaltik, nojwa tlanawi sanke yoltok wan ipayej yolpaki kikuana jnawa.

Asik tonali kampa kuali tlaelik, tomintlanilistli kuali yawiyaya nochi omej tekitiyayaj, Tristán kiilkajki tlen motemakatoya, maskej kemantika, kenijki ika tlayowa kemaj kipowayaya wan kipowayaya itomintlanka, kejjwak motekipachowayaya ipan itonal kemaj kiijlamiki tlen motemakatoya ika Tonantsij.

Asik se tonali kuali kikimiloj ome lemetej winoj wan yajki kipaxaloto iwampoj wan itlajtolmakaka teopijkaxtlatoani *fray* García de Santa María Mendoza, pampa kinekiaya kikamanalwis tlen kikuapopolotsa, tlen axkiaxitijtok kamanali ika Tonantsij wan tlen monekiaya kichiwas. Ya, kiijtowayaya kitlaskamatilijkia pampa kichikajki ikonej, miajka eli motlankuaketskia moteochiwa.

—Sanka yanopa kualtitojka —kijto teopixketl—, tlan timoteochijkia ika Tonantsij kampa tijtlaskamatia, na nimoijlia ayok kipia kenke tijchiwas tlen timotemakatok.

Tristán de Alzúcer kiski ipan teopixkakali moyolchikajtok, kikuepilij ichaj, ipan iteki wan sempa kiilkajki tlen motemakatoya tlen kikamanalwijtoya teopixkatlatoani.

Se tonali ijnalok tlanexilito, teopixkatlatoani kalweyojtli teiknoitalistli *fray* García de Santa María Mendoza yawiyaya ipan, kemaj kimelajki iwampoj Tristán de Alzúcer, istaltik, ixkajkalaktok, mijkaitalis ika se iyoyo chipawak mokimilojtok, nejnemiyaya moteochijti ipan imanejmatl kiwikayaya se kantelaj, wan ojomitik imaopoch iyolixpa kitlalijtoya.

Teopixkatlatoani nimaj kiixmatki, maskej axtomawak wan istaltik eliaya, kemaj monechkawij kitlajtlanilij:

—¿Kanke tiyaj ipan namaj ni kawili, nowampo Tristán de Alzúcer?

—Nikaxititi tlen nimotemakatok nijtlaskamatiliti Tonantsij —toskakawatik wan temajmatijtik kinankilij, tomintlanketl tlen asik Filipinas.

Ayok tleno kijto nopa teopixketl wan kijitak pampa kenijkatsatik kiixtlawas tlen motemakatok, kuali kimajtok tlen kiijlijtoya ayok tleno makichiwas ayok monelneki.



Ipan nopa yowali teopixkatlatoani moijli kipaxaloti iwampoj, kitlajtlaniti makiiijili kenke kiiyto kiixtlawas tlen motemakatoya wan yas Tonantsij ichaj kampa wejka tepetl san tlawel kimelawato wetstok kuali miktok, kiteektokej wan itejtenoj tlatlatok nawi wejweyi kantelaj, inechka itstok itelpoka Tristán konetl iixtenoj chokayaya ika kuesoli ipaye miktok.

Nopa teopixketl kiitak tlen ika kiyoyonpiktoyaj eliaya iwikal tlen ijnalok kiwikayaya wan nopa kantela tlen kiitskitoya ika imakpil nojkia eliaya iwikal.

—Nopayej mijki sanke tlaneski —ika chokistli wan tlaayejtli kiiyto nopa konetl—, sanke kiiytojtejki monekiaya kiixtlawas se kamanali ika Tonantsij.

Ika ni kitlamoitak teopixkatlatoani, Tristán Alsúcer miktoyaya kemaj kiiytowa kimelajki ipan weyojteiknoitalistli.

Teopixketl pejki motekipachowa, pampa itlajtlakol mijketl ipanya wetsi pampa kiiijliytoya axmoneki kiixtlawas nopa tlen motemakatoya.

Miak xiwitl panok...

Tristán, mijketl ikonej tlen asitoya neka tlali itokaj Filipinas, mosiwajtij wan kistejki ipan nika tlali itokaj Nueva España, yajki Nueva Galicia. Sanke ipayej itonal nentinenki itlamiyaj makuilpowali xiwitl, san kampa kalweyojtli tlen ichaj, tlaayewijyaya ika ikantela tlatlatok wan kostik ipanpijka tsatsayaktok.

Kejnopa kitokaxtijkej masewalmej ipampa tlen panok, Kalweyojmijketl, ni iwikal tlen namaj kitokajtia Dominikana Tlaltokaj kalweyojtli.

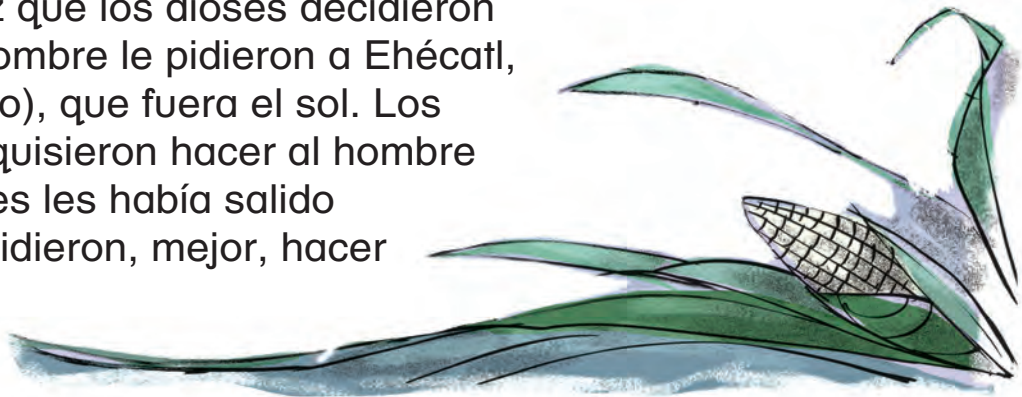
Leyenda del quinto sol*

(La creación del hombre)

Los dioses convencieron a Chalchiuhtlicue (diosa de las aguas serenas) de que subiera al cielo y se convirtiera en sol. Al principio Chalchiuhtlicue estaba renuente a la proposición, pero al final subió. Entonces los dioses crearon a un hombre con huesos, pero lo hicieron tan chiquito y delgado que se les perdía entre las manos. Este hombre corría y corría, pero no les hacía templos ni sacrificios a los dioses. Entonces Chalchiuhtlicue se enojó tanto con ellos que estalló y llenó el mundo de agua. Ese hombre se convirtió en pez, lo que dio término al primer sol y a la primera vida.

La segunda vez que los dioses se animaron a crear a otro hombre le pidieron a Océlotl (jaguar) que fuera el sol. Crearon a otro hombre, pero esta vez no tan pequeño, sino enorme. Estos hombres eran tan grandes que, por lo mismo, eran torpes y flojos. Y eran tan torpes que comenzaron a tropezarse uno con otro. Al tropezarse y caer al suelo se rompían (estaban hechos de barro), de modo que se formaron los cerros, la flora y la fauna. Entonces, Océlotl bajó del cielo y dio término a la segunda vida y al segundo sol.

La tercera vez que los dioses decidieron crear a otro hombre le pidieron a Ehécatl, (dios del viento), que fuera el sol. Los dioses ya no quisieron hacer al hombre con barro, pues les había salido muy mal; decidieron, mejor, hacer al hombre con el



* Francisco Robles. *Leyenda del quinto sol en la religión del México prehispánico*, México, 2001. En <http://iteso.mx/~dn44934/mitos.html>, consulta realizada el 10 de septiembre de 2010, a las 13:00 h.

alimento sagrado, el maíz. Pero esta vez el hombre les quedó tan perfecto que todo el día se veía en un espejo, y no hacía nada, ni templos ni sacrificios. Los dioses nuevamente se enojaron y convirtieron a este hombre en chango. Terminó así el tercer sol y la tercera vida.

Ya cansados, los dioses decidieron intentarlo nuevamente, y esta vez le pidieron a Tláloc que subiera al cielo para convertirse en sol. Los dioses decidieron volver a hacer al hombre con maíz, pues el último había quedado muy bien; esta vez le pidieron a otro dios que le hiciera un corazón. Sin embargo, este último dios nunca vio el tamaño del hombre, y resultó que el corazón era tan grande que apenas podía encajárselo. Para mala suerte de los dioses, este hombre se la pasaba hablando mucho. Era un hombre muy bueno, pero demasiado improductivo. De esta manera, los dioses se enojaron mucho. Entonces convirtieron al hombre en guajolote. Terminó así la cuarta vida y el cuarto sol.

Los dioses, hartos y cansados, se negaron a hacer un quinto intento. Quetzalcóatl, por su parte, trataba de convencer a los dioses por todas las maneras posibles para que lo



intentaran una vez más. Y cuando Quetzalcóatl se fue, los dioses le pidieron a Mictlantecuhtli que escondiera los huesos con que crearon a los hombres, en lo más profundo del Mictlán; los dioses no querían sentirse tentados a intentarlo de nuevo. Quetzalcóatl, al enterarse, decidió bajar al Mictlán por los huesos. Una vez ahí, se acercó a Mictlantecuhtli, y enseguida dijo:

—Vengo en busca de los huesos preciosos que tú guardas, vengo a tomarlos.

Y Mictlantecuhtli le dijo:

—¿Que harás con ellos, Quetzalcóatl?

Y una vez más dijo Quetzalcóatl:

—Los dioses se preocupan porque alguien viva en la Tierra.

Y respondió Mictlantecuhtli:

—Está bien, haz sonar mi caracol y da cuatro vueltas alrededor de mi círculo precioso.

Pero su caracol no tenía agujeros; entonces Quetzalcóatl llamó a los gusanos, y éstos le hicieron los agujeros. Luego entraron allí los abejones y las abejas y lo hicieron sonar. Al oírlo Mictlantecuhtli, dijo de nuevo:

—Está bien; si tú quieres, ve y toma los huesos.

Pero al mismo tiempo, Mictlantecuhtli dijo a sus servidores que le avisaran a Quetzalcóatl que tenía que dejar los huesos. Sin embargo, éste no quiso, sino por el contrario, deseaba apoderarse de ellos. Entonces le dijo a su nahual:

—Ve a decirles que vendré a dejárselos.

Luego subió y cogió los huesos preciosos; estaban a un lado de los huesos del hombre y de la mujer. Después, Quetzalcóatl hizo con ellos un atado.

Y una vez más Mictlantecuhtli dijo a sus servidores:

—Dioses, ¿de veras se lleva Quetzalcóatl los huesos preciosos? Dioses, id a hacer un hoyo.

Los servidores fueron a cavar un agujero y Quetzalcóatl, tropezándose con sus propios pies, cayó en él, porque las codornices lo espantaron. Con la caída, Quetzalcóatl murió y los huesos preciosos se esparcieron. Después, las codornices los royeron y los mordieron. Poco después, el ladrón de los huesos resucitó y le preguntó a su nahual:

—¿Qué haré, nahual mío?

A lo cual el nahual le respondió:

—Pues como todo salió mal, que resulte lo que sea, señor mío.

Quetzalcóatl recogió los huesos rotos, formó un paquete con ellos y, poco tiempo después, se los llevó a Tamoanchan. Allí los molió muy bien y los puso en un barreño precioso; luego, sobre él se sangró su miembro y dejó caer su sangre. Enseguida hizo una larga penitencia y, como en un acto milagroso, nacieron los macehuales (los nacidos por la penitencia).

Por lo anterior puede concluirse que Quetzalcóatl fue, como se dice, el encargado de crear a la humanidad después de la cuarta destrucción del mundo. Así, nosotros somos los hijos del quinto sol, los hijos de Quetzalcóatl y también los hijos del maíz.

■ Regresa a tu Libro del adulto y continua con las actividades.

Makuiltonali wejkaŷja tlatempowalistli* (Iyoŷyok tlakatl)

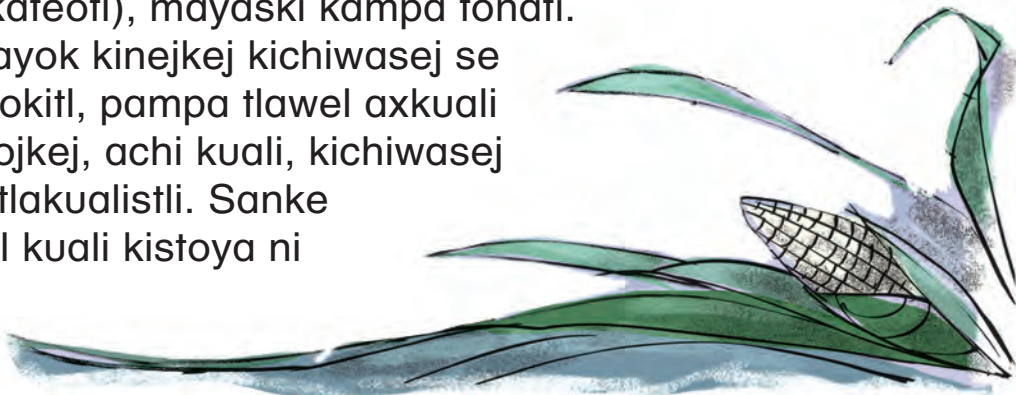
Teotlakamej kiyolchikajkej Chalchiwtlikue (ateotl) matlejko elwikak wan mamokuropa tonati. Achtowi Chalchiwtlikue axkinekiaya tlen kiiŷliya teipa tlejkok. Wajka teotlakamej kiyolitijkej se tlakatl san ika omitl, kichijkej tlawel kuekuetsij wan pitsawak axnesiaya kampa itstok.

Ni piltlakatsij motlalowa wan motlalowa, sanke axkichiwayaya teokali yon tlamiktiaya kejkinektoyaj toteotsitsi. Wajka Chalchiwtlikue kwalanki ika inijwantij wan ipan tlaltipaktli kitemitij ika atl. Nopa tlakatl mokupeki michij, kejnopa tlanki tlen achtowi tonati wan achtowi yolistli.

Ika ompa toteotsitsij sempa kichijkej seyok tlakatl kitlajtlanijkej Oselotl ma eli tonati, kiyolitijkej seyok tlakatl sanke achi weyi, tlawel weyi. Ni tlakamej eliya wejweyij, sanke san wejwetsi wan tlatsiwi. San wejwetsi san inijwantij motilojtinemij, kemaj motilowaj wetsij tlalchi pojpostekij (san ika sokitl kinchijchijtoyaj), kiixnextiaya tepetl, kuatitlan waya tlakuanimej. Wajka Oselotl temok ipan elwikak wan kitlamilti tlen ika ompa tonati wan yolistli.

Toteotsitsij ika expa kiiŷtojkej kiyolitisej tlakatl kitlajtlanijkej Ejekatl (ejekateotl), mayaski kampa tonati.

Toteotsitsij ayok kinejkej kichiwasej se tlakatl san sokitl, pampa tlawel axkuali kistoya, kiiŷtojkej, achi kuali, kichiwasej ika sintli teotlakualistli. Sanke namaj tlawel kuali kistoya ni tlakatl, pampa se



* Francisco Robles. *Leyenda del quinto sol en la religión del México prehispánico*, México, 2001. En <http://iteso.mx/~dn44934/mitos.html>, consulta realizada el 10 de septiembre de 2010, a las 13:00 h.

tonal san motlachiliyaya ipan teskaixneskayotl wan axtleno kichiwayaya yon teokali yon tlamiktilistli. Toteotsitsij sempa kulankej wan kikuapkej ni tlakatl osomajtli. Kejnopa tlanki expa tonati wan expa yolistli.

Toteotsitsij siajtoyajya wan sempa kinejkej kichiwasej wan namaj kitlajtlaniykej Tlalok matlejko elwikak wan mamokuepa tonatij. Toteotsitsij sempa kichijkej tlakatl ika sintli, pampa tlen teipa kichijkej tlawel kuali mokajki, sanke namaj kitlajtlaniykej seyok toteotsij makichiwili iyolo. Sanke ni toteotsij axkema kiitak iwexka ni tlakatl wan elki iyolo tlawel weyi, wan axweliaya motlaliliya. Sanke ni tlakatl tlawel kamanalowayaya wan toteotsitsij axkinekiyaya kejinij. Tlawel kuali tlakatl eliaya, sanke axtleno kichiwayaya. Kejinij, toteotsitsij tlawel kulankej. Wajka ni tlakatl kikuapkej se totolij. Ijkiampa tlanki najpa yolistli wan najpa tonati.

Toteotsitsij tlawel siajtokej, ayok kinejkej tleno kichiwasej ika makuilpa. Ketsalkoatl kinkamanaltlanisnekiyaya toteotsitsij ijkiampa sempa kichiwaskia seyok tlayejyekoli. Kemaj Ketsalkoatl yajki, toteotsitsij kitlajtlaniykej Miktlantekojtli makitlaati omitl, tlen ika kinyolitijkej tlakamej, kampa wejkatla tlen Miktlan.

Toteotsitsij axkinekiaya makinyolkuepakaj tlen ika sempa makichiwakaj. Sanke Ketsalkoatl kimatki tlen kichijkej, motemak temos kikuiti omitl Miktlan, monechakawi ika Miktlantekojtli wan nimaj kiiyto:

—Niwalaj nijtemowa kuajkualtsij omitl tlen tikajokuitok, niwalaj nijwikas.

Wan Miktlantekojtli kiiyli:

—¿Tlake tijchiwas ika ya, Ketsalkoatl?

Wan sempa kiiyto Ketsalkoatl:

—Toteotsitsij motekipachowaj pampa kinekij akajya maitsto ipan tlaltipaktli.

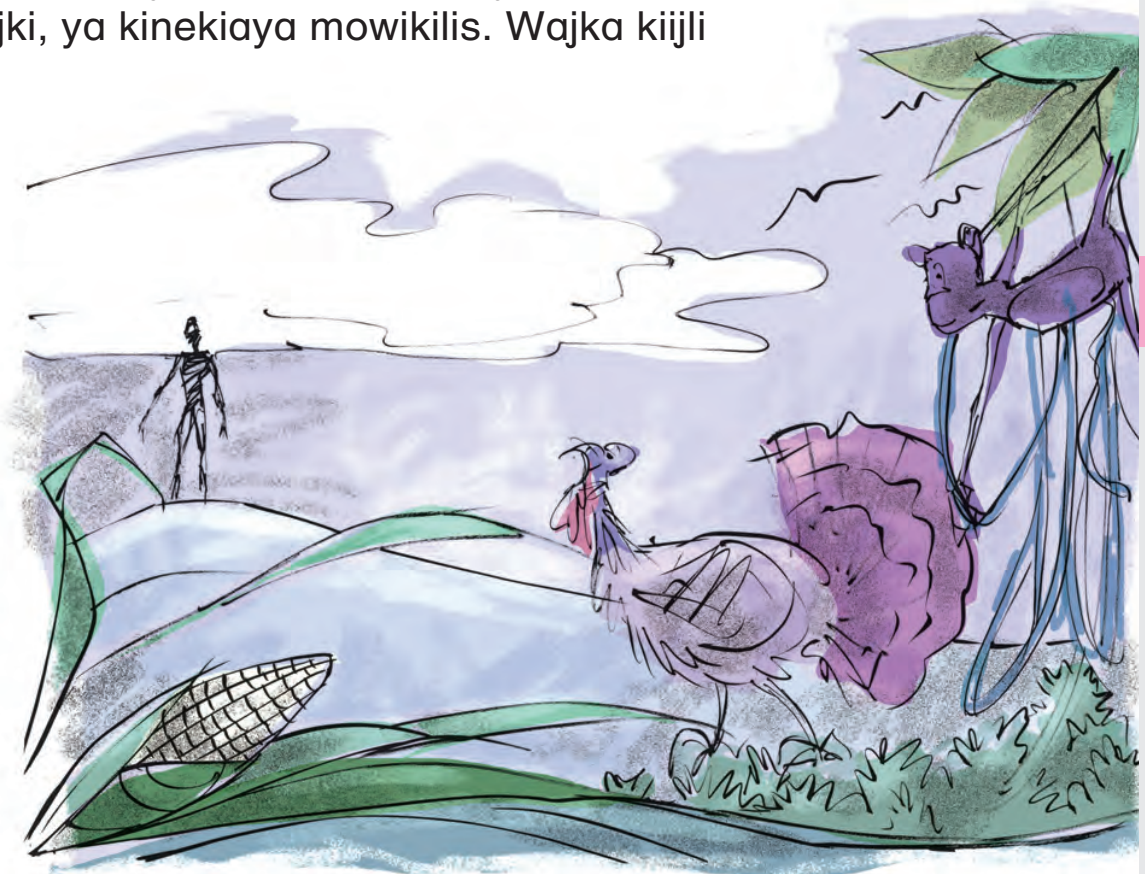
Tlanankili Miktlantekojtli:

—Kualtitok, nochalolo xijpitsa wan najpa ximomalakacho ipan kuajkualtsij noyawalpaj.

Sanke ichalolo axkoyontoya; wajka Ketsalkoatl kinnotsa okuilimej. Wan inj kichiwilijkej tlakoyomitl. Sempa kalajkej wejweyij sayolimej wan neksayolimej wan kipitskej. Kemaj kikajki Miktlantekojtli, kiiyto sempa:

—Kualtitok, tlan ta tijneki xiyaj wan xijkuiti omitl.

Wajkaya Miktlantekojtli kinijli inintlapalewijkawaj makiyolmelawakaj Ketsalkoatl kinkajtewaskia. Sanke ni, axkinejki, ya kinekiaya mowikilis. Wajka kiiyli inawal:



—Xikinijlitij niwalas nikinkawiliki.

Sempa tlejjok wan kikuapilo nopa kuajkualtsij omitl. Eltoyaj nechka tlaka waya siwaomitl wan kinitiskij. Teipa Ketsalkoatl kichijki se tlajkia mimiltik ika nopa omitl.

Wan sempa Miktlantekojtli kinijli inintlapalewijkawaj:

—Toteotsitsij, ¿Ketsalkoatl nelia kiwikaj kuajkualtsitsij omitl? Toteotsitsij, xiyakaj xijchiwatij se tlakoyomitl.

Nopa tlapalewiyaniy yajkej kichiwato tlakoyomitl wan Ketsalkoatl, tlakuitikistiyajki ika imets, wetski ipan ya, pampa solimej kimajmatijkej. Ketsalkoatl wetski wan mijki, kuajkualtsitsij omitl moxoyajki. Teipa solimej kiyawalojkej kitsatsakatskej wan kitlankechijkej. Teipaj, omitlachtejketl, sempa yolki wan kitlajtlanilij inawali:

—¿Tlake nijchiwas, nonawal?

Nawali tlanankili:

—Ipampa nochi axkuali kiski, namaj santlen onkas, noteko.

Ketsalkoatl kipejpenki nochi kojkotoktik omitl, kinechikolchijki ika ya teipa, kiwikilij Tamoanchan. Nompona kuali kintiski wan kintlali ipan se kuajkualtsij tepostli; teipa ipan ya itepol kieswi wan kikajki mawetsi ieso. Teipa kichijki wejkajki teotlajtoli wan kejjwak ixneski, yolkej masewalmej (yolimej ika teotlajtoli).

Ipan ni welis tijtlaniltisej Ketsalkoatl, kenijki kiijtowa, ipampa ya mochiykej masewalmej ika najpa tlalsosolistli. Kejnopa, tojwantij, tiikonewaj ika makuilpa tonati, Ketsalkoatl tiikonewaj wan nojkia sintli tiikonewaj.

El apostador fantasma*

Fue por el año de 1949 cuando conocí a un mozo de cuadra del hoy desaparecido Hipódromo de Agua Caliente; estaba retirado de su trabajo porque había cumplido la edad para ser jubilado, y vivía en un modesto apartamento de la prolongación de la calle C, hoy de los Niños Héroes. Él vivía solo y, como yo era su vecina “de al lado”, con frecuencia sosteníamos largas pláticas, siendo nuestros temas favoritos los hechos sobrenaturales. Se llamaba Atanasio, pero cariñosamente le decíamos don Tano.

Algunos vecinos se unían a nosotros para escuchar las narraciones de don Tano, quien nos ponía pasmados de miedo con sus tenebrosas consejas antes de irnos a dormir.

Confieso que algunas veces me parecía que sus relatos eran producto de su prodigiosa imaginación; no obstante, yo no me



* Manuel Orozco y Berra. *Leyendas mexicanas*, España, Everest, 2001, p. 58.

perdía uno solo de ellos porque, además de ser interesantes, don Tano tenía el don extraordinario de ser un gran conversador que nos había cautivado a todos.

Una noche de verano, sentados en el patio, hacíamos comentarios de las noticias del día. En esa ocasión nuestros vecinos no acudieron a la reunión; se acercaba la media noche, y los dos, contemplando el cielo lleno de estrellas, guardamos silencio, pues parecía que nuestros temas se habían agotado.

Después de aquella pausa, mi amigo me dijo en tono confidencial:

”Señora, ya que estamos solos, le voy a contar la historia del apostador fantasma. Es algo que he guardado como un secreto ya que este apostador era un gran amigo mío a quien tuve singular estimación.

”Pues verá usted —dijo don Tano—, por mi desmedida afición y cariño a los caballos busqué empleo como caballerango en las cuadras del Hipódromo de Agua Caliente, ya que éste era el lugar apropiado para satisfacer mi deseo de vivir con mis animales preferidos.

”Además, allí tuve oportunidad de conocer a mucha gente y de hacer amigos, desde los *jockeys* hasta los ricos más ambiciosos de aumentar sus caudales, así como vividores, hampones, pillos a la alta escuela y apostadores de todas clases, pero ninguno de ellos fue para mí como el señor Cortés, de quien ignoré siempre su origen y del que sólo puedo decir que era una fina persona, un apuesto caballero, un soñador de gran corazón, que anhelaba ganar en las carreras una fortuna para disfrutarla y compartirla con la mujer que amaba.

”Nunca tuve duda de su generosidad, pero a veces pienso que era bondadoso conmigo porque tal vez abrigaba la esperanza,

aunque esto nunca me lo manifestó, de que algún día yo le daría el secreto para ganar o le indicaría el caballo que lo haría dueño de aquel premio tan deseado.

”Un día viernes, llegó como siempre, para pasar en Tijuana el fin de semana; pero esta vez lo acompañaba un desconocido, que al verme dijo ser el señor Omary. Recorrimos las caballerizas; al llegar donde estaba un caballo de apariencia común y corriente, el señor Omary dijo: ‘A éste, a éste hay que apostar todo porque sin duda será el ganador’. Yo, incrédulo, sonreí y pensé: ‘¿Quién va a conocer a los caballos mejor que yo?’.

”Pero mi vanidad de conocedor se vio humillada cuando supe que aquel caballo de insospechada agilidad había ganado la carrera, convirtiendo a mi amigo el señor Cortés en un hombre rico y feliz.

”Como era de esperarse, mi generoso amigo corrió a las cuadras para darme un abrazo y besar al caballo triunfador, y me dijo lleno de júbilo que después vendría a cobrar su premio para hacerme un regalo. De momento, me invitaron al bar para brindar por el éxito; yo rehusé la invitación y los dejé ir, y fue para siempre porque no los volví a ver jamás.

Días más tarde, otro apostador amigo me contó lo que sucedió. Nuestros personajes, el señor Cortés y el señor Omary, se retiraron del bar y decidieron tomar un taxi; mi amigo los siguió en su automóvil, pero al llegar a la altura de la plaza El Toreo abandonaron el taxi y abordaron un autobús que los llevaría a la línea internacional.

”Mi curioso amigo subió tras ellos y no los perdió de vista; cuando el autobús llegó al lugar denominado La Vuelta, sucedió algo insólito: el señor Cortés sufrió un infarto y cayó de su asiento. El señor Omary trató de levantarlo, pero al hacerlo le



sustrajo la cartera que contenía el *ticket* premiado; dejando al señor Cortés sin sentido, bajó velozmente del autobús, tomó un taxi y desapareció.

"El señor Cortés fue llevado a la Cruz Roja, donde todo fue inútil, y de ahí, después de los trámites de ley, su cadáver fue enviado a la ciudad de Los Ángeles.

Don Tano hizo una pausa y continuó:

"Ayer fui a ver a un sacerdote porque necesitaba confiarle a alguien lo más terrible y doloroso, pues he sabido por personas que ignoran lo que acabo de contarle, que el señor Cortés sigue viajando en los taxis y en los autobuses que hacen su recorrido por el hipódromo y pregunta a los que hablan con él si han encontrado su *ticket* premiado y, cuando menos piensan, desaparece entre los pasajeros.

Al terminar de decir esto, don Tano tenía los ojos llenos de lágrimas, y no pudo decir más que ‘Buenas noches, amiga’.

A los pocos meses mi amigo Tano murió y mi vida tomó otro rumbo. Se habían cumplido 24 años de esto, y el día que amaneció el hipódromo convertido en cenizas, fui a aquel lugar al caer la tarde; ya entrada la noche, me retiré pensando en aquel proverbio que dice: “El que adora algo en este mundo, adora el polvo”.

Tomé un autobús para ir al Frontón Palacio; me tocó la suerte de sentarme junto a un hombre de magnífica presencia que iba al lado de la ventanilla, fumando un puro de calidad, pero el humo me hacía por momentos contener la respiración y apretar fuertemente los párpados; en una de tantas veces, al abrir los ojos, me di cuenta de que mi compañero de asiento había desaparecido; un tanto sorprendida, al hacer un alto el autobús, le pregunté al chofer que si había visto bajar a aquel señor, pues no pudo dejar su asiento sin que yo se lo permitiera, porque él iba del lado de la ventanilla.

—¿Cómo era él? —me preguntó el chofer.

Yo le respondí cómo era. Después, con pausa, el chofer me respondió:

—Pues, señora, no diga más, ha viajado usted con el apostador fantasma.

■ Regresa a tu Libro del adulto y continúa con las actividades.

Kalweyojtlatlan*

Miak kalweyojtli, tepanoayan wan sekinok kalweyojtinij tlen tlajkopan Nueva España itokaj kiski tlen panotok ipan ya, teokalmej wan kalteonanamej kampa kichijkej o pampa ipan ya itstoya o kipixtoya ininchaj masewalmej tlen tlawel ixnesiaya yaoyekantli wan masewalmej tlen tlatlepaniltalmej wan tlaixmatilmej. Kalweyojtlatlan, tlen namaj eli itokaj makuilpa kalweyojtli Jesús María wan sanilowa ni wejkaya tlatempowalistli, kikuik ni tokajyotl ipampa tlen panok itlajkoya makuilpowal tlen ni XVI.

Sanilowaj ipan nopa tonali tlanawatiaya Nueva España tatatsij Luis de Velasco I., ajkia kipatlako *virrey* Antonio de Mendoza tlen kititlankej Perú tlaltipaktli kejipa tepotstlatoani. Ipan nopa tonali nojkia itstoya Gonzalo Espinoza de Guevara ika iichpokaj Beatriz ipan weyi wan kuali ichaj walajtoya kampa Villa Illescas, kiwalikatoya miak tomij pampa nopa tlakatl nika ewa kiiskalti ika tlanamajkili, ika tlen kikixtiaya tetini tlalijtik wan tlen kinawatiaya. Wan kiijtowaj tlen ipa kiijtojtiwalawij, tlan miak kipixtoya itomij, achiyok yejyektsij eliaya iichpoka. Sepowali xiwitl kipiaya, itlakayo kuajkualtsij eliaya, iixteyol axoxowik, kuajkualtsij ixayak wan chipawak itlakayo, tlawel yamanik wan miak itsonijwiyo iajkolpa nochi motlaliyayaya seki wetsiyaya ikuitlapaj pojpostektik.

Wajka kiitayayaj iyejyejka no eliaya itonal kuajkualtsij ilajlamikilis, pampa kipaktiaya kimpalewis kokoxkemej, kimpajtis tlen nakayoihtlakajtokej wan kimpalewis tlen axtlano kipia, ika motlamo kixkixtilij tlen ipati kipixtoya nepa ipan kalweyojtli, pampa kinimakayaya nopa tlen istaltik wan wiwipika inintlakayo.

Ika nochi tlen kipixtoya, iyeyejka, kuali itonal wan kuajkualtsij kampa ewa, wan tlen miak kipixtoya itominetika ipayej, tlakamej

* Carlos Franco Sodja. *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*, México, Edamex, 1995, pp. 99-103.



axkipolowayaya
tlen kinekiaya iwaya,
pejkej kinekij ika ya, kimajtoya
teipa kichiwaskia isiwaj. Miak
tlakamej panokej ika ichaj Beatriz, axakaj kiselij, maske nochi ni
kuajkualmej eliaya iwaya monamiktiskia.

Teipa asiko nopa tlakatl tlen iwaya monamiktiskia wan kichiwaskia
iwewe, ni tlakatl eliaya Martín de Scópoli, *marqués de Piamonte*
y Fanteschelo, tlakatl kuali iixneska Italia ewa nimaj kiixtokak
ni ispana wan pejki kineki ika ya ax ika yolik wan ichtakatsij, ya
semaja kikamawi.

Tlawel kiixtokak nopa *marqués de Piamonte*, motlajko ketsato
kalweyojtli nechka ichaj Beatriz o kalteonanamej tlen Jesús
María, axkin kawiliaya masekinok tlakamej mapanokaj nechka

ichaj kampa tlaixtokayaya. Ika ni tlamantli asiko sekinok tlakamej tlen nojkia momachiliayaj tlakamej tlen kinankilijkej tlaixpanoli tlen kichiwayaya *italiano*, kikixtiaya inteposmakuayo. Ika itlaminka meetstli kampa moketsa tlachiya kiitakej kenijkatsaj motewia ika teposmakuayotl ichaj Beatriz *marqués de Piamonte* wan sekinok tlen no kineki ika ichpokatl, nochipa tlatlanki nopa *italiano*.

Tlaneski, kemaj panoyayaj kinsenmelajtoya se tlakatl miktok, san kokojtok o ayok weli tlaijiyokui ipampa nopa tepostli Toledo tlachijtli tlen kinemiltia totlayi Piamonte. Kejnopa yolik wetstiyawij tlen nokinekiayaj ika nopa yejyektsij siwatl tlen Villa de Illescas.

Beatriz, kitlasotlajyaya Martín pampa tlawel kiixtokayaya wan kuajkualtsij kamanali kiijliyaya, wan sekinok tlajtoltlajkuiloli ika tepanitali kimakatoya ika seyok siwatsij, kimatki ipampa tlawel moestenki wan motekipachoj wan axatlajmati pampa tlakamej mijkej wan Piamonte kitlasojmatki.

Se yowali, mixmachioti kampa Santa Lucía, *Virgen* tlen tlaijyowij pampa moixkixti, motemak ma Martín de Scópoli *marqués de Piamonte y Fanteschelo* makiilkawa.

Waltonilij, kemaj kisenkajkia tlen nojwa onkayaya tlake kichiwas, kenijki kimpalewis tlen tekneltsitsij, pajtli kinmakas wa tlakualistli moneki kinmakasej ajachika tlen tekneltsitsij wan kalteonanamej, kintotokak nochi tlen kipalewiya, san kenijki kiitak ipayej yawiyaya ichaj nopa *factor*.

Kiwiik kampa kochiaya se tlixiktli, kitenki kuayayajketl wan kitlikuulti. Nopa tlikoli nimaj tlatlanexili kalijtik, tlatotonili tlawel momachiliaya, wajka pejki kiijlamijki Santa Lucía wan kiijtowa chokatok itokaj Martín, motlankuaketski wan moxak kalaki ipan tlixiktli.

Tlikoli
totopokak,
mijyotij
masewal
nakatl tlatlatok
ipan nochi
chantli ayok mijyotia
jazmín waya *almendras*,
se kawiltsij teipaj Beatriz
kuatsajtsitejki momajmati wan tlapolojki
nechka kampa tlixiktli.

Kineki Toteotsij nopeka
mapanoyaya teopixketl
sannentinemi *fray* Marcos
de Jesús y García, ajkia
ipa kiijliyaya tlen axkuali kichiwayaya Beatriz,
walmotlalo kalakito ichaj kemaj kikajki tsajtsili tlakokoya.

Kiitato Beatriz tlalchi wetstok, kitlalanki ika tlamokuitlawili wan
kinejki kitlalilis xiwitiniy waya xokoktli ipan ixayak tlatlatok,
wan kitlajtlaniliaya flake kipanotoya.

Beatriz axweli tlakajkayawa nojkia axkikajkayawa *fray* Marcos
de Jesús y García ajkia nochi kiijliyaya, kiipli kenke kichijki nopa
axkuali chijtli kampa motlatsakuilti. Kiipli ni teopixketl ika ixayak
ayok yejyektsij *Martín de* Piamonte ayok tlawel kinekis wan
tlawilantli san tlamis.

Teopixketl yajki kitemoto *Martín* wan kiijilwi tlen panok, teopixketl
kichiyaya *italiano* ma no moijli kenijki Beatriz, sanke axyanopa elki.
Nopa *italiano* tlakatl ijisiwi kiitato Beatriz ichaj tlen kiineliaya, ajkia
kimelawato mosewijtok ipan se weyi tlasewijkayotl tsotsoltik pampa
kipixtoya yoyomitl, ixayak kitsaktaya ika se yoyomitl yayawik,
tlen kipixtoyaya estli wan yayawik inakayo.



Ika yolik kiixtlapo tlen kiixtokayaya wan kemaj kichijki ajketstsinkiski kimajmati, pejki san kitlachiliya ipan ixayak tlen Beatriz kualí tlatlatok.

Ika ni tlaijyowili Beatriz moijli welis Martín ayok kinekis ika ya, sanke axkenopa elki. Nopa *marqués de Piamonte* motlankuaketski iixteno wan ika yamanik tlajtoli kiijli:

—Beatriz na nimitsneki ax iyeyejka motlakayo, na nimitsneki pampa kualí molajlamikilis, ti kualí masewali titemajmaka tlen tijpixtok wan motonal tlawel weyi...

Ayok welki kamanalowa mochokiliaya pampa tlawel momachilia wan moneki.

—San kemaj asiki mopaye, nimitsijtlaniki nimitschiwas tinosiwaj, tlan ta nojkia tinechneki —tlanki kiijtowa tlakatl.

Namiktli tlen Beatriz waya *marqués de Piamonte* mochijki ipan teokali La Profesa wan ni ilwitl tlawel ixneski ipan nopa tonali. Gonzalo Espinoza tlawel motominyalti ipan ni ilwitl; nopa *marqués de Piamonte* san kinemakti iixtokil yoyontlakentli, koskatl tlen patiyó wan tlen tlatekiwis ikalijtik kiwalikayaya nepa Italia tlali.

Kemaj Beatriz asito tlaixpa mixtsajki ika se yoyomitl chipawak, kejnopa axkiitase masewalmej wan kenijki moijlisej. Kejnopa moixtsakuayaya kemaj kisayaya kalweyojtli, kemaj yawiyaya konkaki teotlajtoli o kemaj yawiyaya ika iwewej, kichiwayaya moixtsaktok ika yoyomitl yayawik.

San wajka, kalweyojtli kitokaxtijkej Kalweyojtlatlan, ipampa panok ni tlamantli sanilli o wejkaýa tlatempowalistli, sekinok tlajkuilowani nokijtowaj, sanke ni yani nelmelawak kampa moita ipan tlapotekyo amatinij.

La calle de la quemada*

Muchas de las calles, puentes y callejones de la capital de la Nueva España tomaron sus nombres debido a sucesos ocurridos en los mismos, a los templos o conventos que en ellos se establecieron, o por haber vivido y tenido allí sus casas personajes y caballeros famosos, capitanes y gentes de alcurnia. La calle de la quemada, que hoy lleva el nombre de Quinta calle de Jesús María, y según nos cuenta esta dramática leyenda, tomó precisamente ese nombre en virtud de lo que ocurrió a mediados del siglo XVI.

Cuéntase que en esos días regía los destinos de la Nueva España don Luis de Velasco I., que vino a reemplazar al virrey don Antonio de Mendoza, enviado al Perú con el mismo cargo. Por esa misma fecha vivían en una amplia y bien fabricada casona don Gonzalo Espinoza de Guevara y su hija Beatriz, ambos españoles llegados de la Villa Illescas, trayendo una gran fortuna, que el caballero hispano acrecentó aquí con negocios, minas y encomiendas. Y dicese en viejas crónicas por los siglos que si grande era la riqueza de don Gonzalo, mucho mayor era la hermosura de su hija. Veinte años de edad, cuerpo de graciosas formas, ojos glaucos, rostro hermoso y de una blancura azucena, enmarcado en abundante y sedosa cabellera bruna que le caía por los hombros y formaba una cascada hasta la espalda de fina curvatura.

Asegurábase en ese entonces que su grandiosa hermosura corría pareja con su alma, toda bondad y toda dulzura, pues gustaba de amparar a los enfermos, curar a los apestados y socorrer a los humildes, por los cuales llegó a despojarse de sus más valiosas joyas en plena calle, para dejarlas en esas manos temblorosas y cloróticas.

* Carlos Franco Sodja. *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*, México, Edamex, 1995, pp. 99-103.



Con todas estas cualidades de belleza, alma generosa y noble cuna, a lo cual se sumaba la inmensa fortuna de su padre, lógico es pensar que no le faltaron galanes que comenzaron a requerirla en amores para posteriormente solicitarla como esposa. Muchos caballeros y nobles galanes desfilaron ante la casa de doña Beatriz, sin que ésta aceptara a ninguno de ellos, por más que todos eran buenos partidos para efectuar un ventajoso matrimonio.

Por fin llegó aquel caballero quien el destino le había deparado como esposo en la persona de don Martín de Scópoli, marqués de Piamonte y Fanteschelo, apuesto caballero italiano que se prendó de inmediato de la hispana y comenzó a amarla no con tiento y discreción, sino con abierta locura.

Y fue tal el enamoramiento del marqués de Piamonte, que plantado en mitad de la calleja en donde estaba la casa de doña Beatriz o cerca del convento de Jesús María, se oponía al paso de cualquier caballero que tratara de transitar cerca de la casa de su amada.

Por este motivo, no faltaron altivos caballeros que contestaron con hombría la impertinencia del italiano, saliendo a relucir las espadas. Muchas veces, bajo la luz de la luna y frente al balcón de doña Beatriz, se cruzaron los aceros del marqués de Piamonte y los demás enamorados, habiendo salido vencedor el italiano.

Al amanecer, cuando pasaba la ronda por esa calle, siempre hallaba a un caballero muerto, herido o agonizante a causa de las heridas que produjera la hoja toledana del señor de Piamonte. Así, uno tras otro iban cayendo los posibles esposos de la hermosa dama de la Villa Illescas.

Doña Beatriz, que amaba ya intensamente a don Martín por su presencia y galanura, por las frases ardientes de amor que le había dirigido y las esquelas respetuosas que le hizo llegar por manos y conducto de su ama, supo lo de tanta sangre regada por su culpa y se llenó de pena, angustia y dolor por los hombres muertos y por la conducta celosa que observaba en el de Piamonte.

Una noche, después de rezar ante la imagen de Santa Lucía —Virgen mártir que se sacó los ojos—, tomó una terrible decisión tendiente a lograr que don Martín de Scópoli, marqués de Piamonte y Fanteschelo, dejara de amarla para siempre.

Al día siguiente, después de arreglar ciertos asuntos que no quiso dejar pendientes, como su ayuda a los pobres y medicinas y alimentos que debían entregarse periódicamente a los pobres y conventos, despidió a toda la servidumbre, después de ver que su padre salía con rumbo a la casa del factor.

Llevó hasta su alcoba un brasero, colocó carbón y le puso fuego. Las brasas pronto reverberaron en la estancia, el calor en el anafre se hizo intenso y entonces, sin dejar de invocar a Santa Lucía y pronunciando entre lloros el nombre de don Martín, se puso de rodillas y clavó con decisión su hermoso rostro sobre el brasero.

Crepitaron las brasas, un olor a carne quemada se esparció por la alcoba, antes olorosa a jazmín y almendras, y después de unos minutos, doña Beatriz pegó un grito espantoso y cayó desmayada junto al anafre.

Quiso Dios y la suerte que acertara a pasar por allí el fraile mercedario Marcos de Jesús y García, quien por ser confesor de doña Beatriz, entró corriendo a la casona después de escuchar aquel grito tan agudo y doloroso.

Encontró a doña Beatriz aún en el piso, la levantó con gran cuidado y quiso colocarle hierbas y vinagre sobre el rostro quemado, al mismo tiempo que le preguntaba qué le había ocurrido.

Y doña Beatriz, que no miente, y menos a fray Marcos de Jesús y García que era su confesor, le explicó los motivos que tuvo para llevar a cabo tan horrendo castigo. Terminó por decirle al mercedario que esperaba que ya con el rostro horrible, don Martín el de Piamonte no la celaría, dejaría de amarla y los duelos en la calleja terminarían para siempre.

El religioso fue en busca de don Martín y le explicó lo sucedido, esperando que la reacción del italiano fuera en el sentido en que doña Beatriz había pensado, pero no fue así. El caballero italiano se fue de prisa a la casa de doña Beatriz, su amada, a quien halló sentada en un sillón sobre un cojín de terciopelo carmesí, y su rostro cubierto con un velo negro que ya estaba manchado de sangre y carne negra.

Con sumo cuidado le descubrió el rostro a su amada y, al hacerlo, no retrocedió horrorizado, se quedó atónito, apenado, mirando la cara hermosa y blanca de doña Beatriz, ya horriblemente quemada.

Con este sacrificio, doña Beatriz pensó que don Martín iba a rechazarla, a despreciarla como esposa, pero no fue así. El

marqués de Piamonte se arrodilló ante ella y le dijo con frases suaves y amorosas:

—Ah, doña Beatriz, yo os amo no por vuestra belleza física, sino por vuestras cualidades morales, sois buena y generosa, sois noble y vuestra alma es grande...

El llanto cortó estas palabras y ambos lloraron de amor y ternura.

—En cuanto regrese vuestro padre, os pediré para esposa si es que vos me amáis —terminó diciendo el caballero.

La boda de doña Beatriz y el marqués de Piamonte se celebró en el templo de La Profesa y fue el acontecimiento más sensacional de aquellos tiempos. Don Gonzalo Espinoza de Guevara gastó gran fortuna en los festejos; por su parte, el marqués de Piamonte regaló a la novia vestidos, alhajas y mobiliario traídos desde Italia.

Claro está que doña Beatriz al llegar ante el altar se cubrió el rostro con un tupido velo blanco, para evitar la malsana curiosidad de la gente. Asimismo, siempre que salía a la calle para ir a escuchar misa o acompañada del esposo, lo hacía con el rostro cubierto por un velo negro.

A partir de entonces, la calle se llamó calle de la quemada, en memoria de este acontecimiento que, ya en cuento o leyenda, han repetido varios autores, siendo estos datos los auténticos y que obran en polvosos documentos.

■ Regresa a tu Libro del adulto y continúa con las actividades.



Notas

[illegible]

Notas

[illegible]

Notas

[illegible]

Notas

[illegible]

Notas

[illegible]

Notas

This image shows a single page of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

Notas

[illegible]

El Libro de lecturas se compone de textos que hacen referencia a la diversidad cultural de nuestro país. Deseamos que esta selección sea de tu agrado y que puedas viajar mediante la lectura a diferentes lugares.

Ni Ixpowalamochtli
kisentilia miak tlamantik
ixpowalli ika ni
kiixnextia tlen tlamantik
chiwaltlakayotl tlen mexko
tlali. Tijneki tlen eltok nika
mamitspakti wan welis
iwaya tiyas ipan ixpowalli
kampawelli.



GOBIERNO DE
MÉXICO

EDUCACIÓN

SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA



INSTITUTO
NACIONAL PARA
LA EDUCACIÓN
DE LOS ADULTOS

ISBN: 978-607-710-193-2



9 786077 101932

DISTRIBUCIÓN GRATUITA
San temajmakaj

Este programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.